叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 瓦伦丁与奥森：一部浪漫爱情(valentine And Orson A Romantic Melodrame) 000001

2. 瓦伦丁与奥森：一部浪漫爱情(valentine And Orson A Romantic Melodrame) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦伦丁与奥森：一部浪漫爱情(Valentine and Orson A Romantic Melo-Drame)

['vælənta ɪn]	[ænd; ənd]	['ɔ:sən]	,
VALENTINE	**and**	**ORSON**	**,**
情人节	和	奥森	,

瓦伦丁和奥森

[ə; eɪ]	[roʊ'mæntɪk]	['meləu]	-	[drɑ:m]	,
A	**ROMANTIC**	**MELO**	**-**	**DRAME**	**,**
一个	浪漫的	蜜洛	-	戏剧	,

一部浪漫爱情剧

[æz; əz]	[pər'fɔ:rmd]	[æt; ət][ðə; ði]
as	**performed**	**at** **the**
作为	执行	在 这

如在.....所表演

['θi:ətər]	-	['rɔɪəl]	['kɔvənt]	-	['gɑ:rdn]	.
Theatre	**-**	**Royal**	**Covent**	**-**	**Garden**	**.**
剧院	-	皇家	科文特	-	花园	.

皇家科文特花园剧院。

['rɪt(ə)n]	[baɪ][ti:]	.	['dɪbdɪn]	.
WRITTEN	**BY**	**T**	**DIBDIN**	**.**
书面	经过	T .	迪布丁	.

作者：T. DIBDIN。

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]
author	**of**
作者	的

作者

[ðə; ði][dʒu:][ænd; ənd]	['dɑ:ktər]	,	[bɜ:rθ]	-	[deɪ]	,	[wɪl]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[di:d]	,
THE **JEW** **and**	**DOCTOR**	**,**	**BIRTH**	**-**	**DAY**	**,**	**WILL**	**for**	**the**	**DEED** **,**
这 犹 和	医生	,	出生	-	天	,	将要	为了	这	契据 ,

犹太人和医生，生日，遗嘱

['kæbɪnət]	,	['ɪŋglɪʃ]	[fli:t]	,	['fæməli]	['kwɔrəlz]	,
CABINET	**,**	**ENGLISH**	**FLEET**	**,**	**FAMILY**	**QUARRELS**	**,**
内阁	,	英语	舰队	,	家庭	争吵	,

内阁、英国舰队、家庭纷争

[ɪl]	-	,	[sku:l]	[fɔ:r; fər]	['predʒədɪs]	,	[faɪv]
IL	**BONDOCANI**	**,**	**SCHOOL**	**for**	**PREJUDICE**	**,**	**FIVE**
伊利诺伊州	-	,	学校	为了	偏见	,	五

IL BONDOCANI，偏见学校，五

['θaʊz(ə)nd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,	[seɪnt]	['deɪvɪdz]	[deɪ]	,
THOUSAND	**a**	**YEAR**	**,**	**SAINT**	**DAVID's**	**DAY**	**,**
千	一个	年	,	圣	大卫的	天	,

每年一千，圣大卫节

['neɪv(ə)l]	['pɪlər]	,	[maʊθ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[naɪl]	,
NAVAL	**PILLAR**	**,**	**MOUTH**	**of** **the**	**NILE**	**,**
海军	支柱	,	嘴	的 这	尼罗河	,

海军柱，尼罗河口

[hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , & [siː] . & [siː] .
HORSE and the WIDOW , & c . & c .
马 和 这 寡妇 , & c . & c .

马和寡妇，等等等等。

[ænd; ənd] [prə'duːst] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
and produced under the direction of
和 生产 在下面 这 方向 的

并由……指导制作

['mɪstər] . ['fɑːrli] .
MR . FARLEY .
先生 . 法利 .

法利先生。

[ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][baɪ]['mɪstər] . [ʒuːv] .
The Overture and Music by MR . JOUVE .
这 序曲 和 音乐 经过 先生 . 朱夫 .

序曲和音乐由朱维先生创作。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['bɑːrkər] [ænd; ənd] [sʌn] , [drə'mætɪk] [rɪ'pɑːzətɔːri] , [greɪt]
PRINTED AND PUBLISHED BY BARKER AND SON , DRAMATIC REPOSITORY , GREAT
打印 和 已发布 经过 巴克 和 儿子 , 戏剧性 仓库 , 伟大的
['rʌsl] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] . - .
RUSSELL STREET , COVENT GARDEN . 1804 .
罗素 街道 , 科文特 花园 . - .

由 BARKER AND SON 印刷出版，戏剧资料库，大罗素街，科文特花园。1804 年。

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['fɑːrli] .
To CHARLES FARLEY .
到 查尔斯 法利 .

致查尔斯·法利。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [ðoʊ] [sɪn'sɪr] , [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
AS A FEEBLE , THOUGH SINCERE , ACKNOWLEDGEMENT OF HIS PROFESSIONAL
作为 一个 微弱 , 尽管 真诚 , 致谢 的 他的 专业的
[ɪg'zɜːʃənz] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ziːl] , [ə'tenʃ(ə)n] ,
EXERTIONS , UNREMITTING ZEAL , ATTENTION ,
努力 , 不懈 热情 , 注意力 ,

作为对他专业努力、不懈热情和专注的微弱但真诚的认可，

[ænd; ənd] [ˌæsɪ'duːəti] , [ɪn][ðə; ði] [steɪdʒ] - [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌbægə'tel] , [ɪts]
AND ASSIDUITY , IN THE STAGE - ARRANGEMENT OF THE FOLLOWING BAGATELLE , ITS
和 勤奋 , 在 这 阶段 - 安排 的 这 下列的 小品 , 它是
['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'skraɪbd] [baɪ]
PAGES ARE MOST CORDIALLY INSCRIBED BY
页面 是 最多 诚挚地 铭文 经过

以及勤勉，在以下小品的舞台安排中，其页面由……最诚挚地题词

[tiː] . ['dɪbdɪn] .
T . DIBDIN .
T . 迪布丁 .

T. DIBDIN。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæv; həv][soʊ] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn]

The	Ladies	and	Gentlemen	,	who	have	so	eminently	distinguished	themselves	in
这	女士们	和	先生们	,	WHO	有	所以	非常	杰出的	他们自己	在

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

the	Performance	,
这	表现	,

各位女士、各位先生，在演出中表现得如此出色，

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [rɪ'spektfəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ək'sept] , [æz; əz] [ðeɪ] [moʊst]['æmpli]['merɪt] , [ðə; ði] ['ɔθɚz]

are	also	respectfully	desired	to	accept	,	as	they	most	amply	merit	,	the	Author's
是	还	尊敬	想要的	到	接受	,	作为	他们	最多	充足的	优点	,	这	作者的

[best] [θæŋks] .

best	Thanks	.
最好的	谢谢	.

同时，也恳请各位读者接受作者最诚挚的谢意，因为他们完全值得这份谢意。

⁂ [ðə; ði] [laɪnz] [mɑːrkt] [baɪ] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] , [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

⁂	The	Lines	marked	by	inverted	Commas	,	are	omitted	in	Representation	.
⁂	这	线条	标记	经过	倒	逗号	,	是	省略	在	表示	.

⁂用引号标记的行在表示中省略。

['kærəktərz] .

CHARACTERS	.
人物	.

人物。

[frentʃ] .

FRENCH	.
法语	.

法语。

['pɛpɪn] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ['mɪstər] . ['kɔˌriː] .

Pepin	,	King	of	France	Mr	.	Cory	.
佩平	,	国王	的	法国	先生	.	科里	.

法国国王丕平先生，科里先生。

['henri] , } [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] { ['mɪstər] . - .

Henry	,	}	his	Relations	{	Mr	.	Klanert	.
亨利	,	}	他的	关系	{	先生	.	-	.

亨利,}他的亲戚{克莱纳特先生。

- , } { ['mɪstər] . ['klɛrˌmɑːnt] .

Haufray	,	}	{	Mr	.	Claremont	.
-	,	}	{	先生	.	克莱蒙特	.

豪弗雷,}{克莱蒙特先生。

['væləntaɪn] , ([ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ]) ['mɪstər] . ['fɑːrli] .

Valentine	,	(	a	Foundling	)	Mr	.	Farley	.
情人节	,	(	一个	弃儿	)	先生	.	法利	.

瓦伦丁，（弃儿）法利先生。

['ɔːsən] , ([ə; eɪ][waɪld][mæn]) ['mɪstər] . [dju'bwɑː] .

Orson	,	(	a	Wild	Man	)	Mr	.	Dubois	.
奥森	,	(	一个	荒野	男人	)	先生	.	杜波依斯	.

奥森，（一个野人）杜波依斯先生。

['hjuːgəu] , (['vælənˌtaɪnz] ['ɑːrmərər]) ['mɪstər] . ['blæntʃəd] .

Hugo	,	(	Valentine's	Armourer	)	Mr	.	Blanchard	.
雨果	,	(	情人节	盔甲匠	)	先生	.	布兰查德	.

雨果，（瓦伦丁的盔甲匠）布兰查德先生。

- , ([peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs]) ['mɪstər] . ['tʃæpmən] .
Blandiman , (Page to the Empress) Mr . Chapman .
- , (页 到 这 皇后) 先生 . 查普曼 .

布兰迪曼（皇后侍童）查普曼先生。

[peɪdʒ][tuː; tə]['væləntaɪn] , ['mæstər] ['blæntʃəd] .
Page to Valentine , Master Blanchard .
页 到 情人节 , 掌握 布兰查德 .

致瓦伦丁，布兰查德大师。

[pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] , ['mesərz] . - , [liː] , & [siː] .
Peers of France , Messrs . Curties , Lee , & c .
同龄人 的 法国 , 先生们 . - , 李 , & c .

法国贵族，柯蒂斯先生、李先生等。

['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] , ['mesərz] . ['æbət] , ['ætkɪnz] , ['truːmən] , & [siː] .
Citizens of Orleans , Messrs . Abbot , Atkins , Truman , & c .
公民 的 奥尔良 , 先生们 . 方丈 , 阿特金斯 , 杜鲁门 , & c .

奥尔良市民，阿博特先生、阿特金斯先生、杜鲁门先生等。

['pesnts] [ænd; ənd]['pɪlgrɪmz] , ['mesərz] . ['bɜːn] , ['dɑːrli] , [kɪŋ] , [striːt] , & [siː] .
Peasants and Pilgrims , Messrs . Byrne , Darley , King , Street , & c .
农民 和 朝圣者 , 先生们 . 伯恩 , 达利 , 国王 , 街道 , & c .

农民和朝圣者，拜恩先生、达利先生、金先生、斯特里特先生等。

['kɔristəz] , ['mesərz] . ['kɛnrɪk] , ['lɪntən] , - , [tɛt] , ['tɔməs] , & [siː] .
Choristers , Messrs . Kenrick , Linton , Odwell , Tett , Thomas , & c .
唱诗班成员 , 先生们 . 肯里克 , 林顿 , - , 泰特 , 托马斯 , & c .

唱诗班成员，肯里克先生、林顿先生、奥德威尔先生、泰特先生、托马斯先生等。

[ˌælɪg'zændər] , ['empərər] [ʌv; əv] [griːs] , ['mɪstər] . [fiːld] .
Alexander , Emperor of Greece , Mr . Field .
亚历山大 , 皇帝 的 希腊 , 先生 . 场地 .

亚历山大，希腊皇帝，菲尔德先生。

['prɪnses] ['eglənteɪn] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] .
Princess Eglantine , Mrs . St . Ledger .
公主 野蔷薇 , 太太 . 英石 . 账簿 .

艾格兰汀公主，圣莱杰夫人。

['emprəs] - , ['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dɪbdɪn] .
Empress Belisanta , Sister to the King , Mrs . Dibdin .
皇后 - , 姐姐 到 这 国王 , 太太 . 迪布丁 .

皇后贝利桑塔，国王的妹妹，迪布丁夫人。

- , [ʌv; əv] ['ækwɪˌteɪn] , ['mɪsɪz] . ['fredrɪk] .
Florimonda , of Aquitaine , Mrs . Frederick .
- , 的 阿基坦 , 太太 . 弗雷德里克 .

阿基坦的弗洛里蒙达，弗雷德里克夫人。

['fiːmeɪl] ['pɪlgrɪm] , [mɪs] ['mɑːrtər] .
Female Pilgrim , Miss Martyr .
女性 朝圣 , 错过 烈士 .

女朝圣者，殉道者小姐。

['ægəθə] , ([ə'tendənt] [ɑːn] ['eglənteɪn]) ['mɪsɪz] . ['mɑːrtər] .
Agatha , (Attendant on Eglantine) Mrs . Martyr .
阿加莎 , (服务员 在 野蔷薇) 太太 . 烈士 .

阿加莎（Eglantine 上的服务员）烈士夫人。

['sɪsli] , ([æn; ən][oʊld]['pez(ə)nt]) ['mɪsɪz] . ['pəuəl] .
Cicely , (an old Peasant) Mrs . Powell .
西塞莉 , (一个 老的 农民) 太太 . 鲍威尔 .

西西莉，（一位老农）鲍威尔太太。

[nʌnz] , [meɪ'dɑ:m] ['ætkɪnz] , ['bensn] , [bə'loʊnjə] , ['bɜ:rnɪt] , - , ['gɔ:dri] , ['ɪlɪf] , - ,
Nuns , **Mesdames** **Atkins** , **Benson** , **Bologna** , **Burnet** , **Castelle** , **Gaudry** , **Iliff** , **Leserve** ,
修女 , 女士们 阿特金斯 , 本森 , 博洛尼亚 , 伯内特 , - , 俗艳 , 伊利夫 , - ,
[praɪs] , ['(h)wi:tli] , & [si:] .
Price , **Wheatley** , **&** **c** .
价格 , 惠特利 , & c .

修女们，阿特金斯夫人、本森夫人、博洛尼亚夫人、伯内特夫人、卡斯特尔夫人、高德里夫人、伊利夫夫人、莱瑟夫夫人、普莱斯夫人、惠特利夫人等等。

['sɛrəsənz] .
SARACENS .
萨拉森人 .

撒拉逊人。

[ðə; ði]['sɔ:rsərər] - ([ðə; ði] [gri:n] [naɪt]) ['mɪstər] . [bə'loʊnjə] , [dʒʌn] .
The **Sorcerer** **Agramant** **(** **the** **Green** **Knight** **)** **Mr** . **Bologna** , **jun** .
这 巫师 - (这 绿色的 骑士) 先生 . 博洛尼亚 , 俊 .

巫师阿格拉曼特（绿骑士）博洛尼亚先生，小

['aɪmən] , ['mɪstər] . ['hɑ:li] .
Iman , **Mr** . **Harley** .
伊曼 , 先生 . 哈雷 .

伊曼，哈雷先生。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɛrəgəs] , [məuŋs] .
The **Giant** **Ferragus** , **Mons** .
这 巨大的 费拉古斯 , 蒙斯 .

巨型菲拉古斯，蒙斯。

[lə] [grænd] .
Le **Grand** .
乐 盛大 .

勒格兰德。

[ðə; ði]['dʒi:niəs]['pækəˌlet] , ['mæstər] [meɪ'nɑ:ʒ] .
The **Genius** **Pacolet** , **Master** **Menage** .
这 天才 帕科莱特 , 掌握 家政 .

天才帕科莱特，大师级三人行。

['goʊldən] ['ɔrəkl] , ['mɪstər] . ['krɛˌswɛl] .
Golden **Oracle** , **Mr** . **Cresswell** .
金的 甲骨文 , 先生 . 克雷斯韦尔 .

金牌神谕，克雷斯韦尔先生。

['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts]['kæs(ə)l] , ['mɪstər] . ['paʊɝz] .
Guardian **of** **the** **Giant's** **Castle** , **Mr** . **Powers** .
监护人 的 这 巨人的 城堡 , 先生 . 权力 .

巨人城堡的守护者，鲍尔斯先生。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] [baɪ]['mesərz] . [el] . [bə'loʊnjə] , ['lu:ɪs] , ['plæt] , [sɑ:rdʒənt] , [waɪld] . — ['mɪsɪz] .
The **other** **Characters** **by** **Messrs** . **L** . **Bologna** , **Lewiss** , **Platt** , **Sarjant** , **Wilde** . **—** **Mrs** .
这 其他 人物 经过 先生们 . L . 博洛尼亚 , 刘易斯 , 普拉特 , 萨詹特 , 王尔德 . — 太太 .

其他人物由 L. Bologna、Lewiss、Platt、Sarjant、Wilde 先生创作。——夫人

['blɜ:tən] , ['mɪsɪz] . [bə'loʊnjə] , [mɪs] [kɑ:ks] , [mɪs] ['dɪbdɪn] , ['mɪsɪz] . ['fɪndli] , ['mɪsɪz] . ['mæstərz] , ['mɪsɪz] .
Blurton , **Mrs** . **Bologna** , **Miss** **Cox** , **Miss** **Dibdin** , **Mrs** . **Findlay** , **Mrs** . **Masters** , **Mrs** .
布鲁顿 , 太太 . 博洛尼亚 , 错过 考克斯 , 错过 迪布丁 , 太太 . 芬德利 , 太太 . 大师 , 太太 .
['nɔ:tən] ,
Norton ,
诺顿 ,

布鲁顿夫人、博洛尼亚夫人、考克斯小姐、迪布丁小姐、芬德利夫人、马斯特斯夫人、诺顿夫人

['mɪsɪz] . [wɑːts] , [mɪs] ['wɪlɪs] , ['mɪsɪz] . ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , & [siː] .

Mrs	.	**Watts**	,	**Miss**	**Willis**	,	**Mrs**	.	**Whitmore**	,	**&**	**c**	.
太太	.	瓦特	,	错过	威利斯	,	太太	.	惠特莫尔	,	&	c	.

沃茨夫人、威利斯小姐、惠特莫尔夫人等。

[ðə; ði] ['siːnəri] [baɪ] ['rɪtʃərdz] ['fɪlɪps] , ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , - , & [siː] . — [ðə; ði] [dekə'reiʃəns]

The	**Scenery**	**by**	**Richards**	**Phillips**	,	**Whitmore**	,	**Hollogan**	,	**&**	**c**	.	**—**	**The**	**Decorations**
这	风景	经过	理查兹	菲利普斯	,	惠特莫尔	,	-	,	&	c	.	—	这	装饰

[ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] - , ['sloʊpər] , [ænd; ənd] ['krɛˌswɛl] .

and	**Machinery**	**by**	**Goostrees**	,	**Sloper**	,	**and**	**Cresswell**	.
和	机械	经过	-	,	斜坡	,	和	克雷斯韦尔	.

场景设计：理查兹·菲利普斯、惠特莫尔、霍洛根等；装饰和机械设计：古斯特里斯、斯洛珀、克雷斯韦尔。

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] .

Valentine	**and**	**Orson**	.
情人节	和	奥森	.

瓦伦丁和奥森。

[ækt] [aɪ] .

ACT	**I**	.
行为	我	.

第一幕

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,

SCENE	**I**	.	**—**	**A**	**long**	**Perspective**	**of**	**the**	**Suburbs**	**of**	**Orleans**	,
场景	我	.	—	一个	长的	看法	的	这	郊区	的	奥尔良	,

第一幕——奥尔良郊区的远景

['tɜːrməˌnet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [geɪts] — [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

terminating	**with**	**the**	**ancient**	**City**	**Gates**	**—**	**On**	**one**	**Side**	**a**	**Convent**	**,**
终止	和	这	古老的	城市	盖茨	—	在	一	边	一个	修道院	,

尽头是古老的城门——一边是修道院，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] [steɪʤ] [ɪz] [æt; ət] [fɜːrst]

the	**Windows**	**of**	**which**	**are**	**illuminated**	**from**	**within**	**—**	**The**	**Stage**	**is**	**at**	**first**
这	视窗	的	哪个	是	照明	从	之内	—	这	阶段	是	在	第一的

[dɑːrk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

舞台的窗户从内部发出光线——舞台起初是黑暗的，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz]

which	**gives**	**Effect**	**to**	**the**	**Transparency**	**of**	**the**	**Windows**	**—**	**As**	**the**	**Curtain**	**rises**
哪个	给予	影响	到	这	透明度	的	这	视窗	—	作为	这	窗帘	上升

['sloʊli] ,

slowly	**,**
缓慢地	,

这使得窗户的透明度得以体现——当窗帘缓缓升起时，

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['kɔːrəl] [tʃaːnt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	**following**	**choral**	**Chaunt**	,	**accompanied**	**by**	**the**	**Organ**	,	**is**	**heard**	**from**	**the**
这	下列的	合唱	钱特	,	伴随	经过	这	器官	,	是	听到	从	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

Interior	**of**	**the**	**Monastery**	.
内部的	的	这	修道院	.

从修道院内部可以听到以下由管风琴伴奏的合唱圣歌。

[hɪr] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrəl] ['nʌmbərz] [floʊ] ,

Hear	**,**	**while**	**our**	**choral**	**numbers**	**flow**	**,**
听到	,	尽管	我们的	合唱	数字	流动	,

聆听，当我们的合唱曲目奏响时，

[hɪr] ! [ænd; ənd][ə'vɜ:rt][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [du:m] ,
Hear **!** **and** **avert** **the** **awful** **doom** **,**
听到 ! 和 避免 这 可怕 厄运 ,

听着！就能避免可怕的厄运！

[wɪtʃ] ['hju:mən] ['freɪlti] [fɪrz] [bɪ'loʊ] ,
Which **human** **frailty** **fears** **below** **,**
哪个 人类 虚弱 恐惧 以下 ,

下面，人类的哪一种弱点令我们恐惧?

[wen] - [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] [tu:m] .
When **summon'd** **to** **the** **insatiate** **tomb** **.**
什么时候 - 到 这 馋 墓 .

被召唤到贪婪的陵墓。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [geɪts] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪərz][ænd; ənd] [nʌnz] ['entər][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,
The **Monastery** **Gates** **open** **,** **and** **the** **Friars** **and** **Nuns** **enter** **in** **Procession** **,**
这 修道院 盖茨 打开 , 和 这 修士们 和 修女 进入 在 游行 ,
['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
singing **the** **following**
歌唱 这 下列的

修道院大门打开，修士和修女们列队进入，唱着以下的歌谣。

['kɔ:rəs] .
CHORUS **.**
合唱 .

合唱。

[naʊ] ['boʊldər] [reɪz] [ðə; ði] [streɪn] ,
Now **bolder** **raise** **the** **hallow'd** **strain** **,**
现在 更大胆 增加 这 神圣的 拉紧 ,

现在，更大胆地唱起这神圣的歌谣吧，

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rθ] [wi:; wi] [heɪst] [tu:; tə] [mi:t] ,
While **living** **worth** **we** **haste** **to** **meet** **,**
尽管 活的 值得 我们 匆忙 到 见面 ,

生活值得我们尽快赴约，

['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] , [vɪk'tɔ:riəs] [kʌmz] [ə'gen] ,
Our **King** **,** **victorious** **comes** **again** **,**
我们的 国王 , 胜利者 来 再次 ,

我们的国王凯旋归来！

[ə'gen] ['aʊər; ɑ:r][foʊz] [sə'steɪn] [dɪ'fi:t] .
Again **our** **foes** **sustain** **defeat** **.**
再次 我们的 敌人 维持 击败 .

我们的敌人再次遭受失败。

[ðeɪ] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd]['eksɪʌnt] [waɪl] ['sɪŋɪŋ] . — — [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ]
They **cross** **to** **the** **opposite** **Side** **,** **and** **exeunt** **while** **singing** **.** **—** **—** **As** **they** **go**
他们 叉 到 这 对面的 边 , 和 退场 尽管 歌唱 . — — 作为 他们 去
[ɔ:f] ,
off **,**
离开 ,

他们渡到对岸，边唱边退。——他们离开时，

[ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['laɪtər] ([dɪ'skrɪptɪv] ['mju:zɪk])

the	Stage	becomes	lighter	(	descriptive	Music	)
这	阶段	变成	打火机	(	描述性的	音乐	)

舞台灯光渐亮（配乐）

[ðə; ði] [dɑ:n] ['rednz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ; [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	Dawn	reddens	,	and	the	Sun	rises	over	the	City	;	the	Gates	of	which	are	thrown	open	,
这	黎明	变红	,	和	这	太阳	上升	超过	这	城市	;	这	盖茨	的	哪个	是	抛掷	打开	,

黎明时分，天空泛起红晕，太阳升起在城市之上；城门敞开着。

['hju:gəu] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] ['sɪtəznz] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['pezntri] ,

Hugo	,	with	a	Mob	of	Citizens	,	Soldiers	,	and	Peasantry	,
雨果	,	和	一个	暴民	的	公民	,	士兵	,	和	农民	,

雨果与一群市民、士兵和农民，

[kʌm] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði]['mju:zɪk] [si:siz] [ænd; ənd] ['hju:gəu] [spi:ks] .

come	shouting	down	to	the	Front	of	the	Stage	,	the	Music	ceases	and	Hugo	speaks	.
来	喊叫	向下	到	这	正面	的	这	阶段	,	这	音乐	停止	和	雨果	说话	.

一阵喧闹声传到舞台前方，音乐停止，雨果开口说话。

['hju:gəu] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[stɑ:p] !

Stop	!
停止	!

停止!

[stɑ:p] !

stop	!
停止	!

停止!

[stɑ:p] !

stop	!
停止	!

停止!

[naʊ] [dəunt][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pleigi, 'ple-] ['hɜ:ri] .

now	don't	be	in	such	a	plaguy	hurry	.
现在	不	是	在	这样的	一个	瘟疫	匆忙	.

现在别这么着急。

[ðə; ði]['hoʊli] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nɔɪz] ,

The	holy	brethren	and	sisters	are	just	before	us	,	and	you	,	with	your	noise	,
这	圣	弟兄们	和	姐妹	是	只是	前	我们	,	和	你	,	和	你的	噪音	,

圣洁的兄弟姐妹们就在我们面前，而你们，却发出嘈杂的声音。

[wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] ['meri] [sə'lemnəti] .

would	interrupt	their	merry	solemnity	.
会	打断	他们的	欢乐	严肃	.

会打断他们欢乐而庄严的气氛。

[fɜːrst] ['sɪtɪzn] .
First **Citizen** **.**
第一的 公民 .

第一公民。

['meri] [sə'lemnəti] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
Merry **solemnity** **,** **do** **you** **call** **it** **?**
欢乐 严肃 , 做 你 称呼 它 ?

你管这称作欢乐的庄严吗?

['hjuːgəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[eɪ] , ['truːli] — [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [tʃɔːnt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['rekwɪəm][ɪn]['ænjuəl] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ay **,** **truly** **—** **they** **have** **just** **chaunted** **a** **solemn** **requiem** **in** **annual** **memory** **of** **the**
哎 , 真的 — 他们 有 只是 闹鬼 一个 庄严 安魂曲 在 年度的 记忆 的 这
['kɪŋz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sɪstər] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
king's **departed** **sister** **—** **and** **now** **,**
国王的 已离开 姐姐 — 和 现在 ,

哎，确实如此——他们刚刚为纪念国王已故的妹妹举行了一年一度的庄严安魂曲——而现在，

[ə; eɪ] ['meri] [ə'keɪʒn] [kɔːlz][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld] [kɪŋ] [hɪm'self] , [huː]
a **merry** **occasion** **calls** **them** **forth** **to** **meet** **our** **good** **old** **king** **himself** **,** **who**
一个 欢乐 场合 呼叫 他们 前进 到 见面 我们的 好的 老的 国王 他自己 , WHO
[hæz; həz] [bɪn]
has **been**
有 到过

一场喜庆的场合将他们召集起来，去迎接我们慈祥的老国王，他一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz][foʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ɔːl]
fighting **for** **his** **people** **,** **conquered** **his** **foes** **,** **and** **deserves** **the** **thanks** **of** **all**
斗争 为了 他的 人们 , 征服 他的 敌人 , 和 值得 这 谢谢 的 全部
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his **friends** **.**
他的 朋友们 .

他为人民而战，战胜了敌人，值得所有朋友的感谢。

['sekənd] ['sɪtɪzn] .
Second **Citizen** **.**
第二 公民 .

第二公民。

[ðen] [waɪ] [stænd][wiː; wi] [hɪr] ?
Then **why** **stand** **we** **here** **?**
然后 为什么 站立 我们 这里 ?

那我们为何还要站在这里?

['hjuːgəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [pæs] [θruː] [ðæt] [geɪt] ,
The king will pass through that gate ,
这 国王 将要 经过 通过 那 门 ,

国王将穿过那道门。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
for the opening of which we have so long waited — and instead of
为了 这 开幕 的 哪个 我们 有 所以 长的 等待 — 和 反而 的
['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
going to the show ,
去 到 这 展示 ,

我们期待已久的开幕式——结果却没能去看,

[ɪf] [wiː; wi] ['tæri] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
if we tarry a few moments , the show will come to us .
如果 我们 焦油 一个 很少 时刻 , 这 展示 将要 来 到 我们 .

如果我们稍作停留，演出就会来到我们面前。

[θɜːrd] ['sɪtɪzn] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvərɪt] , [jʌŋ] ['væləntaɪn] , [hæθ] [geɪnd] [greɪt] ['ɑːnər] [ɪn] [ðiːz] ['wɔrz] .
They say the king's favourite , young Valentine , hath gained great honour in these wars .
他们 说 这 国王的 最喜欢的 , 年轻的 情人节 , 有 获得 伟大的 荣誉 在 这些 战争 .

据说国王最宠爱的年轻王子瓦伦丁在这些战争中赢得了极大的荣誉。

['hjuːgəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] : — [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ðoʊ] [aɪ] [siːm] ,
That he hath : — and humble though I seem ,
那 他 有 : — 和 谦逊的 尽管 我 似乎 ,

他确实拥有：——尽管我看起来很谦卑,

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have helped him to no small part of it .
我 有 帮助 他 到 不 小的 部分 的 它 .

我帮了他不少忙。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

['hjuːgəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] ;
To be sure — I made the very sword with which he slew the Saracens ;
到 是 当然 — 我 制成 这 非常 剑 和 哪个 他 一万 这 萨拉森人 ;

可以肯定的是——我亲手打造了他用来屠杀撒拉逊人的那把剑;

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ]['eni][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['betər] ['tempərd] ['wepən] .

and	I	defy	any	man	to	be	killed	with	a	better	tempered	weapon	.
和	我	违抗	任何	男人	到	是	被杀	和	一个	更好的	淬火	武器	.

我敢说，没有人能用比这更坚固的武器杀死。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [hi:; hi][leɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . — [hi:; hi][hæd; həd] - [ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd]

I'll	be	bound	he	laid	about	him	.	—	He	had	'	em	here	,	and
患病的	是	边界	他	铺设	关于	他	.	—	他	有	-	呃	这里	,	和

我敢肯定他把那些东西都放在他周围。——他把它们都带到这里来了，而且

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hi:; hi][hæd; həd] - [ɪm] [ðer; ðər] .

he	had	'	em	there	.
他	有	-	呃	那里	.

他把他们都抓到那儿了。

(['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] .)

(	Flourishing	his	stick	to	the	annoyance	of	the	mob	.	)
(	茕茕	他的	戳	到	这	烦恼	的	这	暴民	.	)

（他挥舞着棍子，惹得众人恼怒。）

['sekənd] ['sɪtɪzn] .

Second	Citizen	.
第二	公民	.

第二公民。

[bʌt; bət] , [frend] ['hju:gəu] , [waɪ] [ʃaʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['lævɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ['feɪvər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ?

But	,	friend	Hugo	,	why	shou'd	the	king	lavish	so	much	favour	on	a	foundling	?
但	,	朋友	雨果	,	为什么	应该	这	国王	奢华的	所以	很多	偏爱	在	一个	弃儿	?

但是，我的朋友雨果，国王为什么要对一个弃儿如此恩宠呢?

[oʊld] ['wʊmən] .

Old	Woman	.
老的	女士	.

老妇人。

[aɪ] , [aɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] — [wel] , [wel] , [wen] [greɪt] [men] [goʊ][ə; eɪ] -

Aye	,	aye	,	he	was	found	in	a	forest	—	Well	,	well	,	when	great	men	go	a	-
是的	,	是的	,	他	曾是	成立	在	一个	森林	—	出色地	,	出色地	,	什么时候	伟大的	男人	去	一个	-

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

没错，没错，他是在森林里被发现的——哎呀，当伟人去打猎的时候，

[ænd; ənd][faɪnd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [its] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] [seks][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] - [ɪm]

and	find	children	in	the	woods	,	it's	time	for	the	fair	sex	to	look	about	'	em
和	寻找	孩子们	在	这	树林	,	它是	时间	为了	这	公平的	性别	到	看	关于	-	呃

.

:

.

如果在树林里发现孩子，就该是女性四处查看的时候了。

[θɜːrd] ['sɪtɪzn] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] [wer] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
And mark the end of it — In that very spot where Valentine was found ,
和 标记 这 结尾 的 它 — 在 那 非常 点 在哪里 情人节 曾是 成立 ,

并以此为终点——就在瓦伦丁被发现的那个地方，

[ðer; ðər][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][streɪndʒ][waɪld][mæn] , [sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˌfɔːr'tiːn]
there has suddenly appeared a strange wild man , some say he is fourteen
那里 有 突然 出现 一个 奇怪的 荒野 男人 , 一些 说 他 是 十四
[fiːt] [haɪ] .
feet high .
脚 高的 .

突然出现了一个奇怪的野人，有人说他有十四英尺高。

['sekənd] ['sɪtɪzn] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌθɜːr'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
No , no ; thirteen feet and a half .
不 , 不 ; 十三 脚 和 一个 一半 .

不，不；十三英尺半。

[θɜːrd] ['sɪtɪzn] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[huː] , [tuː; tə] [fiːd] [æn; ən][oʊld] ['weðər] - ['biːtn] [ʃiː; ʃi] - [ber] , [berz] [daʊn] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Who , to feed an old weather - beaten she - bear , bears down all before him .
WHO , 到 喂养 一个 老的 天气 - 被打败 她 - 熊 , 熊 向下 全部 前 他 .

为了喂养一头饱经风霜的老母熊，他不惜一切代价。

[fɜːrst] ['sɪtɪzn] .
First Citizen .
第一的 公民 .

第一公民。

[neɪ] , [bʌt; bət]['væləntaɪn][ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] : [ðə; ðɪ][oʊld][men][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ,
Nay , but Valentine is well - beloved among us too : the old men admire him ,
不 , 但 情人节 是 出色地 - 心爱 之中 我们 也 : 这 老的 男人 钦佩 他 ,

不，瓦伦丁在我们这里也很受喜爱：老人们都很敬佩他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [hæz; həz] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
and his courtesy has gained him the hearts of all the young women .
和 他的 礼貌 有 获得 他 这 心 的 全部 这 年轻的 女性 .

他的彬彬有礼赢得了所有年轻女性的芳心。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[oʊld] ['wʊmən] .
Old Woman .
老的 女士 .

老妇人。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	never	said	a	civil	thing	to	me	in	all	his	life	.
他	绝不	说	一个	民用	事物	到	我	在	全部	他的	生活	.

他这辈子都没对我说过一句客气话。

['hjuːgəu] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['enəmi] .

There	it	is	—	his	honesty	has	made	him	enemies	.
那里	它	是	—	他的	诚实	有	制成	他	敌人	.

瞧，他的诚实给他树敌了。

[ðeəz; ðəz] ['henri] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

There's	Henry	and	Haufray	,	the	cousins	of	the	king	,	have	determined	to
有	亨利	和	-	,	这	表兄弟姐妹	的	这	国王	,	有	决定	到

[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

destroy	him	,
破坏	他	,

国王的堂兄弟亨利和霍弗雷决心要除掉他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɪz] [sed] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [baɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði]

because	one	is	said	to	want	to	be	heir	to	the	throne	,	by	marrying	the
因为	一	是	说	到	想	到	是	继承人	到	这	王座	,	经过	结婚	这

['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

king's	daughter	,
国王的	女儿	,

因为据说有人想通过娶国王的女儿来继承王位，

[ðə; ði] ['prɪnses] ['eglənteɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'siːts] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn]

the	Princess	Eglantine	;	and	the	other	conceits	himself	to	be	the	only	man	in
这	公主	野蔷薇	;	和	这	其他	奇想	他自己	到	是	这	仅有的	男人	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

艾格莱蒂娜公主；而另一个人则自以为是王国里唯一的男人。

[fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒen(ə)rəl]['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːmiz] .

fit	for	the	office	of	captain	general	over	all	our	victorious	armies	.
合身	为了	这	办公室	的	队长	一般的	超过	全部	我们的	胜利者	军队	.

适合担任我们所有胜利军队的总司令一职。

[stænd][ə'saɪd] ! — [hɪr] [kʌm] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [pɪrz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Stand	aside	!	—	Here	come	all	our	noble	peers	to	meet	the	king	.
站立	旁边	!	—	这里	来	全部	我们的	高贵	同龄人	到	见面	这	国王	.

让开！——我们尊贵的同僚们前来觐见国王。

[grænd] [mɑːrtʃ] .

GRAND	MARCH	.
盛大	行进	.

盛大游行。

[ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] [æd'væns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ['entərz]

The	Peers	of	France	advance	from	the	Gate	to	meet	the	king	,	who	enters
这	同龄人	的	法国	进步	从	这	门	到	见面	这	国王	,	WHO	进入

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

with	the	following
和	这	下列的

法国贵族们从城门前列队迎接国王，国王随后入场。

['ɔːrdər] [ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] .
ORDER **OF** **PROCESSION** **.**
命令 的 游行 .

诉讼程序顺序。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] .
An **Officer** **.**
一个 官 .

一名警官。

['bænər] [ʌv; əv] [fræns] .
Banner **of** **France** **.**
横幅 的 法国 .

法国国旗。

[men][æt; ət][ɑːrmz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Men **at** **Arms** **,** **two** **and** **two** **.**
男人 在 武器 , 二 和 二 .

两名持械士兵，两人一组。

['ɑːfɪsər] .
Officer **.**
官 .

官。

['bænər] .
Banner **.**
横幅 .

横幅。

['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] [ʃiːldz] .
Soldiers **with** **Spears** **and** **Shields** **.**
士兵 和 长矛 和 盾牌 .

手持长矛和盾牌的士兵。

['kɔristəz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Choristers **,** **two** **and** **two** **.**
唱诗班成员 , 二 和 二 .

唱诗班成员，两人一组。

[grænd] [krɔːs] .
Grand **Cross** **.**
盛大 叉 .

大十字勋章。

['leɪdi] ['æbəs] .
Lady **Abbess** **.**
女士 女修道院长 .

修道院院长夫人。

['kɔristəz] .
Choristers **.**
唱诗班成员 .

唱诗班成员。

[grænd]['kroʊʒər] .
Grand **Crozier** **.**
盛大 克罗齐尔 .

大号船长。

[nʌnz] [ænd; ənd]['fraɪərz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Nuns **and** **Friars** **,** **two** **and** **two** **.**
修女 和 修士们 , 二 和 二 .

修女和修士，两个两个。

[blæk] [mju'zɪʃənz] .
Black **Musicians** **.**
黑色的 音乐家 .

黑人音乐家。

['ɑːfɪsər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrəˌflæm] .
Officer **bearing** **the** **Oriflamme** **.**
官 轴承 这 欧瑞莲 .

佩戴圣旗的军官。

[pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Peers **of** **France** **,** **two** **and** **two** **.**
同龄人 的 法国 , 二 和 二 .

法国贵族，两人加两人。

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** **.**
这 国王 .

国王。

['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɑːrmər] ['berərz] .
Pages **and** **Armour** **bearers** **.**
页 和 盔甲 持有者 .

侍从和盔甲侍从。

['henri] [ænd; ənd] - .
Henry **and** **Haufray** **.**
亨利 和 - .

亨利和豪弗雷。

['ɑːfɪsər] .
Officer **.**
官 .

官。

[red] ['bænər] .
Red **Banner** **.**
红色的 横幅 .

红旗。

[men][æt; ət][ɑːrmz] .
Men **at** **Arms** **.**
男人 在 武器 .

武装人员。

['ɑːfɪsər] .
Officer **.**
官 .

官。

['bænər] .
Banner **.**
横幅 .

横幅。

['soʊldʒərz] .
Soldiers **.**
士兵 .

士兵。

[peɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['vælənˌtaɪnz] ['stændərd] .
Page **with** **Valentine's** **Standard** **.**
页 和 情人节 标准 .

包含情人节标准的页面。

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

['særəsn] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ɪn] [tʃeɪnz] .
Saracen General and Officers in Chains .
撒拉逊人 一般的 和 警官 在 链条 .

撒拉逊将军和戴着镣铐的军官。

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [fɔ:rmz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
The Chorus forms an Accompaniment to the March .
这 合唱 表格 一个 伴奏 到 这 行进 .

合唱团为进行曲伴奏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['kɔ:rəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glædsəm] [noʊts][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
With the gladsome notes of victory ,
和 这 高兴 笔记 的 胜利 ,

伴随着胜利的欢呼声，

[let] [ðə; ði] ['meri] ['simbəlz] [rɪŋ] ,
Let the merry cymbals ring ,
让 这 欢乐 钹 戒指 ,

让欢快的铙钹声响起，

[tɪl] [ɜ:rθ] [rɪ'zaʊndz] [ə; eɪ] ['pi:pəlz] [kraɪ] ,
Till earth resounds a people's cry ,
直到 地球 回响 一个 人们的 哭 ,

直到大地回荡着人民的呼喊，

[hu:z] ['hɑ:rts] [prə'kleɪm] — [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
Whose hearts proclaim — Long live the King !
谁 心 宣布 — 长的 居住 这 国王 !

他们的心中高呼——国王万岁！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
During the Chorus the Characters are so arranged that the King is in the centre ,
期间 这 合唱 这 人物 是 所以 安排 那 这 国王 是 在 这 中心 ,

合唱部分，人物的站位安排使得国王位于中心位置。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mju:zɪk]['stɑ:ps] , [hi:; hi] [spi:ks] :
and when the Music stops , he speaks :
和 什么时候 这 音乐 停止 , 他 说话 :

音乐停止时，他开口说话了：

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ðɪs] ['dʒenjuɪn] ['welkəm] [frʌm; frəm][maɪ]['pi:p(ə)l][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['troʊfi] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] :
This genuine welcome from my people is the most brilliant trophy I have gained :
这 真的 欢迎 从 我的 人们 是 这 最多 杰出的 杯 我 有 获得 :

来自同胞们的这份真诚欢迎，是我所获得的最辉煌的奖杯：

— [bʌt; bət] [θæŋk] [nɑːt][ˌem ˈiː] , [maɪ] [frendz] — [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wɔːriərz] [ɑːrm][wiː; wi] [oʊ] [sək'ses]

—	but	thank	not	me	,	my	friends	—	to	this	young	warrior's	arm	we	owe	success
—	但	感谢	不是	我	,	我的	朋友们	—	到	这	年轻的	战士们	手臂	我们	欠	成功

.

:

·

——但朋友们，请不要感谢我——我们的成功要归功于这位年轻战士的臂膀。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['væləntaɪn])

(	pointing	to	Valentine	)
(	指向	到	情人节	)

（指向瓦伦丁）

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][jɑːn]['peɪgən][hoʊst] ['meʒərz] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	giant	chieftain	of	yon	pagan	host	measures	his	length	on	earth	,
这	巨大的	头目	的	远	异教徒	主持人	措施	他的	长度	在	地球	,

那支异教军队的巨人首领在地球上测量自己的身长，

[səb'duːd] [baɪ] ['vælər] [ænd; ənd][baɪ]['væləntaɪn] .

subdued	by	valour	and	by	Valentine	.
低沉的	经过	勇气	和	经过	情人节	.

被勇气和情人所征服。

['væləntaɪn] .

Valentine	.
情人节	.

情人节。

[maɪ] ['greɪʃəs] [liːdʒ] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [tʃæns] ,

My	gracious	liege	;	the	child	of	chance	,
我的	亲切	列日	;	这	孩子	的	机会	,

我仁慈的君主；命运之子，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['baʊnti] [kæn; kən]['nevər] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt]

the	creature	of	your	bounty	can	never	atchieve	a	thousandth	part	of	what
这	生物	的	你的	赏金	能	绝不	成就	一个	千分之一	部分	的	什么

[hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

he	owes	to	you	,
他	欠款	到	你	,

你赐予的恩惠，他永远也偿还不了你欠他的千分之一。

[hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

his	sovereign	,	and	his	father	.
他的	主权	,	和	他的	父亲	.

他的君主，以及他的父亲。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[jet] , [ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [teɪk] [frʌm; frəm][ðaɪ] [kɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv]

Yet	,	in	requital	of	that	sense	of	honour	,	take	from	thy	king	the	Earldom	of
然而	,	在	还礼	的	那	感觉	的	荣誉	,	拿	从	你的	国王	这	伯爵	的

[əu'vɛən] .

Auvergne	.
奥弗涅	.

然而，为了报答这份荣誉感，从你的国王那里夺取奥弗涅伯爵的爵位吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

([ə'pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .)
(Apart to the King .)
(除 到 这 国王 .)

（除了国王。）

[əu'vɛən] !
Auvergne !
奥弗涅 !

奥弗涅!

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['taɪt(ə)l] ! — ['hi:l] [nekst][əb'teɪn][ðə; ði] [kraʊn] — [ʃʊr] , [maɪ] [li:dʒ] , [ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'noʊn]
a royal title ! — He'll next obtain the crown — Sure , my liege , a man unknown
一个 皇家 标题 ! — 地狱 下一个 获得 这 王冠 — 当然 , 我的 列日 , 一个 男人 未知
—
—
—

一个皇室头衔！——他接下来会得到王冠——当然，我的君主，一个无名之辈——

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][best] [prɪ'rɑ:gətɪv] [tu:; tə]['reskju:] [ˌʌn'noʊn] ['merɪt][frʌm; frəm][əb'skjʊrəti] .
It is my best prerogative to rescue unknown merit from obscurity .
它 是 我的 最好的 特权 到 救援 未知 优点 从 朦胧 .

将不为人知的才华从默默无闻中挖掘出来，是我的荣幸。

- .
Haufray .
- .

豪弗雷。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑ:n] , [hi:; hi] [wɪl] [ə'spaɪər][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['prɪnses] .
If this goes on , he will aspire to gain the princess .
如果 这 去 在 , 他 将要 渴望 到 获得 这 公主 .

如果这种情况继续下去，他就会觊觎公主的芳心。

([ə'pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ])
(apart to the king)
(除 到 这 国王)

（除了国王以外）

[men][ʌv; əv][bɜ:rθ] , [greɪt] [sɜ:r] —
Men of birth , great sir —
男人 的 出生 , 伟大的 先生 —

出身高贵之人，先生——

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[wɪl] [biː; bi][moʊst] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huːz] [ziːl] , [æt; ət][wʌns] , [səˈpɔrts] [maɪ] [kraʊn] ,

Will	be	most	proud	of	him	,	whose	zeal	,	at	once	,	supports	my	crown	,
将要	是	最多	自豪的	的	他	,	谁	热情	,	在	一次	,	支持	我的	王冠	,

我将为他感到无比自豪，他的热情立刻巩固了我的王位。

[ðer; ðər] [ˈɑːnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [kɔːz] .

their	honours	,	and	the	people's	cause	.
他们的	荣誉	,	和	这	人们的	原因	.

他们的荣誉，以及人民的事业。

[ˈɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[dred] [sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] , [ˈbjuːtiəs] [ˈeglənˌtaɪn] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [weɪts] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]

Dread	sir	,	your	daughter	,	beauteous	Eglantine	,	impatient	waits	you	at	the	royal
恐惧	先生	,	你的	女儿	,	美丽的	野蔷薇	,	不耐烦	等待	你	在	这	皇家

[ˈpæləs] .

palace	.
宫殿	.

陛下，您美丽的女儿艾格莱蒂娜正在皇宫里焦急地等着您。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[tel] [hɜːr; hər] , [wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈbʊzəm] .

Tell	her	,	we	long	to	clasp	her	to	a	father's	bosom	.
告诉	她	,	我们	长的	到	搭扣	她	到	一个	父亲的	怀	.

告诉她，我们渴望将她拥入父亲的怀抱。

[ˈkæptivz] , [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [sperd] [ɑːn][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ]

Captives	,	your	lives	were	spared	on	the	condition	that	you	receive	our	faith
俘虏	,	你的	生活	是	幸存	在	这	状况	那	你	收到	我们的	信仰

([ðə; ði] [ˈsɛrəsənz] [baʊ; boʊ]) .

(	the	Saracens	bow	)	.
(	这	萨拉森人	弓	)	.

俘虏们，你们的生命得以保全，条件是你们接受我们的信仰（撒拉逊人的鞠躬）。

[biː; bi][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [meɪd] , [ænd; ənd][let] [rɪˈlɪdʒənz] [ˈtraɪʌmf] [greɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːst] .

Be	preparation	made	,	and	let	Religion's	triumph	grace	our	feast	.
是	准备	制成	,	和	让	宗教的	胜利	优雅	我们的	盛宴	.

做好准备，让宗教的胜利为我们的盛宴增添光彩。

[əuˈvɛən] , [maɪ] [ˈdɔtɚz] [lɪps] , [əˈgen] , [ʃæl; ʃəl]

Auvergne	,	my	daughter's	lips	,	again	,	shall
奥弗涅	,	我的	女儿的	嘴唇	,	再次	,	将

奥弗涅，我女儿的嘴唇，再次，将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[spiːk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [θæŋks] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ɔːˈliənz] [oʊp] - [ðer; ðər] [geɪts] [wɪð; wɪθ]

speak	her	father's	thanks	—	Our	citizens	of	Orleans	ope	'	their	gates	with
说话	她	父亲的	谢谢	—	我们的	公民	的	奥尔良	开放	-	他们的	大门	和

[ˈlɔɪəl] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] .

loyal	welcome	to	receive	their	sovereign	.
忠诚	欢迎	到	收到	他们的	主权	.

转达她父亲的谢意——奥尔良市民敞开城门，以忠诚的欢迎迎接他们的君主。

[ðʌs] ['evər] [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [lænd] ,
Thus ever may the king and people of this happy land ,
因此 曾经 可能 这 国王 和 人们 的 这 快乐的 土地 ,

愿这片幸福土地上的国王和人民永远如此。

[en'dɪəd] [baɪ] [fɜːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [oʊn] [ðə; ði] [dɪr] [taɪz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
endeared by firm affection to each other , own the dear ties of father and
可爱的 经过 公司 感情 到 每个 其他 , 自己的 这 亲爱的 领带 的 父亲 和
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] !
of children !
的 孩子们 !

彼此之间充满深厚的感情，拥有亲密的父子情谊！

[ænd; ənd] , [woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['treɪtərz] [hænd] , [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [bɑːnd]
and , woe to those , who , with a traitor's hand , would tear the bond
和 , 悲哀 到 那些 , WHO , 和 一个 叛徒的 手 , 会 撕 这 纽带
[ə'sʌndər] ! — [liːd] [ɑːn] .
asunder ! — Lead on .
分离 ! — 带领 在 .

那些胆敢以叛徒之手撕毁盟约的人，必将遭受诅咒！——继续前进。

['eksɪʌnt] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .
Exeunt in procession .
退场 在 游行 .

列队退场。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [goʊ] [ɔːf] [θruː] - [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] — [ðə; ði] ['kæptivz] , [ə'kʌmpənid]
The King and Attendants go off thro ' the city gates — The Captives , accompanied
这 国王 和 服务员 去 离开 喉咙 - 这 城市 大门 — 这 俘虏 , 伴随
[baɪ] [ðə; ði] ['fraɪərz] [ænd; ənd] [nʌnz] ,
by the Friars and Nuns ,
经过 这 修士们 和 修女 ,

国王和侍从们穿过城门离开——俘虏们则在修士和修女们的陪伴下，

['entər] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
enter the Monastery .
进入 这 修道院 .

进入修道院。

[siːn] [iː] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
SCENE II . — Interior of the Convent .
场景 二 . — 内部的 的 这 修道院 .

第二幕——修道院内部。

['entər] - [ænd; ənd] - .
Enter Blandiman and Belisanta .
进入 - 和 - .

布兰迪曼和贝利桑塔上。

- .
Belisanta .
- .

贝利桑塔。

[hæv; həv] [ɔːl] [rɪ'taɪərd] ?
Have all retired ?
有 全部 退休 ?

都退休了吗?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] , [maɪ] [frend] ?
Are we observed , my friend ?
是 我们 观察到 , 我的 朋友 ?

朋友，我们是否被人监视了?

- .
Blandiman .
- .

布兰迪曼。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [si:k] [ðer; ðər] ['sɛlz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [kən'və:ts] .
The fathers seek their cells to offer prayers for the new converts .
这 父亲们 寻找 他们的 细胞 到 提供 祈祷 为了 这 新的 转换 .

神父们回到各自的房间，为新皈依者祈祷。

- .
Belisanta .
- .

贝利桑塔。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [tɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
' tis now the twentieth year since I have sought the mournful consolation of
- 的 现在 这 第二十 年 自从 我 有 寻求 这 悲哀 安慰 的
[rɪ'kaʊntɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [oʊz] [ðaɪ] ['frendʃɪp] .
recounting how much a wretched woman owes thy friendship .
重新计算 如何 很多 一个 可怜 女士 欠款 你的 友谊 .

至今已过去二十年，我一直试图通过讲述一个可怜的女人多么感激你的友谊来寻求慰藉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

- .
Blandiman .
- .

布兰迪曼。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [dɪ'mænd][æn; ən] ['ɔ:diəns]
Away with sorrow , and in this moment of rejoicing , demand an audience
离开 和 悲哀 , 和 在 这 片刻 的 欢欣鼓舞 , 要求 一个 观众
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [jʊr; jər] ['brʌðər] .
of the king , your brother .
的 这 国王 , 你的 兄弟 .

抛开悲伤，在这欢乐的时刻，请求觐见你的兄长——国王。

- .
Belisanta .
- .

贝利桑塔。

[hi:; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['gɪlti] .
He thinks his sister guilty .
他 思考 他的 姐姐 有罪的 .

他认为他妹妹有罪。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] ['bænɪʃt] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] [gri:s] , ['feɪtəli] [rɔ:t] [ɑ:n]
Was I not banished by my husband the Emperor of Greece , fatally wrought on
曾是 我 不是 被放逐 经过 我的 丈夫 这 皇帝 的 希腊 , 致命的 锻 在
[baɪ] [treɪtɝəs] ['slændər] ,
by traiterous slander ,
经过 叛徒 诽谤 ,

我难道不是被我的丈夫，希腊皇帝，放逐的吗？难道不是被叛国者的诽谤致命地害死的吗？

[wen] , [juː; jʊ] , [əˈloʊn] , [əˈkʌmpənid] [ə; eɪ] [wiːk] , [dɪˈfensləs] [ˈwʊmən] ?

when	,	you	,	alone	,	accompanied	a	weak	,	defenceless	woman	?
什么时候	,	你	,	独自的	,	伴随	一个	虚弱的	,	毫无防备	女士	?

你曾独自一人陪伴一位虚弱无助的女子吗?

- .

Blandiman .

- .

布兰迪曼。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get] [wen] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [juː; jʊ][sæt] [bɪ'niːθ]

Never	shall	I	forget	when	,	wearied	with	anguish	and	fatigue	,	you	sat	beneath
绝不	将	我	忘记	什么时候	,	疲惫	和	痛苦	和	疲劳	,	你	卫星	下面

[ə; eɪ] ['blæstɪd] [oʊk] ;

a	blasted	oak	;
一个	炸毁	橡木	;

我永远不会忘记，当你疲惫不堪、痛苦不堪时，你坐在枯死的橡树下;

[ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ]['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] ['skætərd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] — ['miːnwaɪl] [jʊr; jər] [greʊnz]

the	wind	with	mournful	sound	scattered	the	falling	leaves	—	meanwhile	your	groans
这	风	和	悲哀	声音	疏散	这	坠落	树叶	—	同时	你的	呻吟

[wɜːr; wər] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['dɪstənt]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['naɪtli] [praʊlɪŋ] [wʊlvz] .

were	echoed	by	the	distant	murmur	of	nightly	prowling	wolves	.
是	回声	经过	这	遥远	低语	的	每晚	潜行	狼	.

风吹散了落叶，发出哀鸣——与此同时，你的呻吟声与远处夜间出没的狼群的低语声交织在一起。

- .

Belisanta .

- .

贝利桑塔。

[wen] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['hjuːmən][eɪd] ,

When	,	at	my	request	you	left	me	,	in	the	hope	of	finding	human	aid	,
什么时候	,	在	我的	要求	你	左边	我	,	在	这	希望	的	寻找	人类	援助	,

当你应我的要求离开我，希望能找到人帮忙时，

[tuː] ['beɪbz] , [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˌʌn'kaɪnd] ['hʌzbənd] , [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

two	babes	,	the	offspring	of	my	unkind	husband	,	first	saw	the	light	.
二	宝贝们	,	这	后代	的	我的	不友善	丈夫	,	第一的	锯	这	光	.

我那冷酷无情的丈夫所生的两个孩子，第一次来到人世间。

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ]['ægəni] ,

Starting	with	agony	,
开始	和	痛苦	,

从痛苦开始，

[ðiːz] [aɪz] [bɪ'held] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [greɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] [ber]

these	eyes	beheld	one	of	my	children	in	the	savage	gripe	of	a	most	hideous	bear
这些	眼睛	观看	一	的	我的	孩子们	在	这	野蛮的	抱怨	的	一个	最多	可怕	熊

.

:

.

我的眼睛亲眼目睹了我的一个孩子被一头极其丑陋的熊残忍地咬住。

[wʌn] ['despərət] ['efərt] , [ʃɔːrt] [æz; əz] ['fjʊriəs] , [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [pər'suːt] .

One	desperate	effort	,	short	as	furious	,	impelled	me	to	attempt	pursuit	.
一	绝望的	努力	,	短的	作为	狂怒	,	被迫	我	到	试图	追逐	.

一次短暂而猛烈的孤注一掷，促使我尝试追击。

[aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sens] ,

I	fell	,	and	knew	no	more	of	sense	,
我	跌倒	,	和	知道	不	更多的	的	感觉	,

我摔倒了，从此失去了知觉。

[tɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌem 'iː]
till **from** **a** **peasant's** **wife** **I** **learned** **that** **she** **had** **found** **and** **borne** **me**
直到 从 一个 农民的 妻子 我 学习 那 她 有 成立 和 出生 我
[tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .
to **her** **humble** **dwelling** **.**
到 她 谦逊的 住宅 .

直到我从一位农妇口中得知，她找到了我，并将我带到了她简陋的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

- .
Blandiman .
- .

布兰迪曼。

[aɪ] ['wɔndəd] [fɑːr] , [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [aɪ][met][ðə; ði] [kɪŋ] ,
I wandered far , till the sound of horns led me to where I met the king ,
我 漫步 远的 , 直到 这 声音 的 角 引领 我 到 在哪里 我 遇见 这 国王 ,

我走了很远的路，直到号角声指引我找到了国王。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] ,
who with a frown at hearing of your name , on pain of death ,
WHO 和 一个 皱眉 在 听力 的 你的 姓名 , 在 疼痛 的 死亡 ,

听到你的名字，就会皱起眉头，违者处死。

[wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
warned me to leave his presence .
警告 我 到 离开 他的 在场 .

他警告我离开他。

- .
Belisanta .
- .

贝利桑塔。

['veɪnli] [aɪ] [sɔːt] [maɪ] ['ɪnfənt] [left] [bɪ'haɪnd] — ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [siːt] . —
Vainly I sought my infant left behind — reason a second time forsook her seat . —
徒劳地 我 寻求 我的 婴儿 左边 在后面 — 原因 一个 第二 时间 放弃 她 座位 . —
[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] [pɔːd] [bɑːm]['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] ,
The sisters of this convent poured balm into my bosom ,
这 姐妹 的 这 修道院 倾倒 香脂 进入 我的 怀 ,

我徒劳地寻找着被遗弃的婴儿——理智第二次背弃了她的位置。——修道院的修女们将慰藉倾注在我胸膛的香膏中。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [brɔːt] [ˌem 'iː] [piːs] .
and religion , cloathed in the garb of patience , brought me peace .
和 宗教 , 穿着衣服 在 这 外衣 的 耐心 , 带来 我 和平 .

宗教披着耐心的外衣，给我带来了平静。

- .
Blandiman .
- .

布兰迪曼。

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɛə] [jet] [dis'kləuzd] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ?
Have you ne'er yet disclosed your name and rank ?
有 你 从未 然而 披露 你的 姓名 和 秩 ?

你从未透露过你的姓名和军衔吗?

- .
Belisanta .
- .

贝利桑塔。

[ə'kaʊntid] [ded] , [ænd; ənd] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] [helθ] ['jɪrli] ['ɔːrdərd] ,
Accounted dead , and masses for my soul's health yearly ordered ,
已记录 死的 , 和 群众 为了 我的 灵魂的 健康 每年 订购 ,

被认定死亡，并下令每年为我的灵魂健康举行弥撒。

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I vowed that as my children were for ever lost to me ,
我 发誓 那 作为 我的 孩子们 是 为了 曾经 丢失的 到 我 ,

我发誓，既然我的孩子们永远与我失去了联系，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ˌʌnkən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['tretʃəriz] [ɪm'plɔɪd]
my husband and my brother unconvinced of the cruel treacheries employed
我的 丈夫 和 我的 兄弟 不信服 的 这 残忍的 背叛 受雇
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

我的丈夫和哥哥不相信我遭受了残酷的背叛，

[nɛə] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] .
ne'er to be known but as a sister of this order .
从未 到 是 已知 但 作为 一个 姐姐 的 这 命令 .

她将永远不为人知，只以本修会修女的身份为人所知。

- .
Blandiman .
- .

布兰迪曼。

[jet] [meɪ] [juː; jʊ][hoʊp] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [wɪl] [wɑːtʃ] [ɔː(r)]['paɪəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd]
Yet may you hope that providence will watch o'er piety and innocence , and
然而 可能 你 希望 那 普罗维登斯 将要 手表 超过 虔诚 和 无辜 , 和
[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,
but to - day ,
但 到 - 天 ,

然而，愿上苍眷顾虔诚与纯真，而就在今日，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['væləntaɪn] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [wʌz; wəz] [faʊnd] —
I learned that Valentine , a favourite of the king's was found —
我 学习 那 情人节 , 一个 最喜欢的 的 这 国王的 曾是 成立 —

我得知国王最宠爱的瓦伦丁被发现了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['entər][ə; eɪ]['fraɪər] .
Enter a Friar .
进入 一个 修士 .

一位修士走了进来。

['fraɪər] .
Friar .
修士 .

修士。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['peɪgən] ['kæptɪvz] [ɪn]

The	duties	of	our	order	require	your	presence	to	join	the	Pagan	captives	in
这	职责	的	我们的	命令	要求	你的	在场	到	加入	这	异教徒	俘虏	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] .

preparation	for	the	sacred	change	they	are	about	to	make	.
准备	为了	这	神圣	改变	他们	是	关于	到	制作	.

我们教团的职责要求你到场，与异教徒俘虏们一起，为他们即将进行的圣洁变革做好准备。

- .

Belisanta	.
-	.

贝利桑塔。

[wiː; wi] [ə'tend] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] . — — ([tuː; tə] -)

We	attend	you	,	father	.	—	—	(	To	Blandiman	)
我们	出席	你	,	父亲	.	—	—	(	到	-	)

我们侍奉您，父亲。——（对布兰迪曼说）

[ðə; ði]['serəmoʊni][pæst] , [aɪ][weɪt][jʊr; jər] ['liːʒər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendli] [diːdz] ,

The	ceremony	past	,	I	wait	your	leisure	—	and	for	your	friendly	deeds	,
这	仪式	过去的	,	我	等待	你的	闲暇	—	和	为了	你的	友好的	契约	,

仪式已过，我等候您的空闲时间——以及您的善举。

[ðeɪl] [miːt] [rɪ'wɔːrd][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][hoʊp][maɪ] [prerz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['redʒɪstərd]

they'll	meet	reward	from	where	I	hope	my	prayers	have	long	since	registered
他们会	见面	报酬	从	在哪里	我	希望	我的	祈祷	有	长的	自从	挂号的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我希望我的祈祷早已传达给他们，他们将在那里得到奖赏。

[['eksɪʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['pæləs] .

SCENE	III	.	—	The	Palace	.
场景	三、	.	—	这	宫殿	.

第三幕——宫殿。

([dɪ'skrɪptɪv] ['mjuːzɪk] .)

(	Descriptive	Music	.	)
(	描述性的	音乐	.	)

（配乐）

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ə'tendid] [baɪ]['væləntaɪn] , ['henri] , - ,

The	King	discovered	on	his	Throne	,	attended	by	Valentine	,	Henry	,	Haufray	,
这	国王	发现	在	他的	王座	,	参加	经过	情人节	,	亨利	,	-	,

国王在他的宝座上发现了瓦伦丁、亨利和霍弗雷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] — [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [ə'naʊnst] [baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiz] ,

and	the	Peers	of	France	—	the	Princess	is	announced	by	her	Ladies	,
和	这	同龄人	的	法国	—	这	公主	是	宣布	经过	她	女士们	,

法国贵族们——公主由她的侍女们宣布。

[ænd; ənd]['entərz] — [ðə; ði] [kɪŋ] ['prez(ə)nts]['væləntaɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv]

and	enters	—	the	King	presents	Valentine	to	her	as	the	Preserver	of
和	进入	—	这	国王	礼物	情人节	到	她	作为	这	保护者	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	Life	,
他的	生活	,

然后国王出场——国王将瓦伦丁介绍给她，称她为他生命的守护者。

[ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [lʌv]

she	receives	him	with	a	warmth	of	Gratitude	approaching	to	Love
她	接收	他	和	一个	温暖	的	感激	接近	到	爱

— [ðə; ði] [kɪŋ] [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

—	the	King	leads	her	to	a	Seat	,
—	这	国王	线索	她	到	一个	座位	,

她以近乎爱意的感激之情热情地接待了他——国王领她到座位上，

['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [spiːks] :

resumes	his	Throne	,	and	speaks	:
简历	他的	王座	,	和	说话	:

他重新坐回王座，说道：

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts] [huː] [hæv; həv] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə]

Be	it	proclaimed	that	any	of	my	subjects	who	have	petitions	to
是	它	宣布	那	任何	的	我的	主题	WHO	有	请愿书	到

['aʊər; ɑːr] [θroʊn] , [meɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃ] .

our	throne	,	may	now	approach	.
我们的	王座	,	可能	现在	方法	.

兹宣告，凡有朝觐见我王的臣民，皆可前来觐见。

[ðə; ði] [best] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [wiː; wi] ['ɔːfər] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [gʊd] [rɪ'siːvd] ,

The	best	acknowledgement	we	offer	heaven	for	good	received	,
这	最好的	致谢	我们	提供	天堂	为了	好的	已收到	,

我们向上帝献上最好的感谢，感谢祂所赐予的美好。

[ɪz] [wen] [wiː; wi][juːz][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə]

is	when	we	use	the	ample	power	it	gives	to
是	什么时候	我们	使用	这	充足	力量	它	给予	到

当我们利用它所赋予的充足力量时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bles] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] . — [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːnərk] [hiː; hi] , [huːz] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst]

bless	our	people	.	—	The	greatest	monarch	he	,	whose	subjects	are	the	happiest
保佑	我们的	人们	.	—	这	最	君主	他	,	谁	主题	是	这	最快乐

. — — [let] [ɔːl] ['entər] .

.	—	—	Let	all	enter	.
.	—	—	让	全部	进入	.

保佑我们的人民。——他是最伟大的君主，他的臣民最幸福。——请大家进来。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪz] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['sɪmfəni] — [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pezntri] ['entər] , [ðə; ði]

The	Music	plays	a	characteristic	Symphony	—	a	Group	of	Peasantry	enter	,	the
这	音乐	演出	一个	特征	交响乐	—	一个	团体	的	农民	进入	,	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [huːm] [ʌn'fəuldz][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] ,

Principal	of	whom	unfolds	a	Petition	,
主要的	的	谁	展开	一个	请愿	,

音乐响起一首典型的交响乐——一群农民入场，其中领头人展开了一份请愿书，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [niːl] , [ri'saits] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	while	he	and	the	rest	kneel	,	recites	the	following
和	尽管	他	和	这	休息	下跪	,	背诵	这	下列的

他和其他人跪下后，念诵了以下内容

[tʃɑːnt] .
CHAUNT .
钱特 .

昌特。

[wɪð; wɪθ] ['loʊli] [rɪ'spekt] , [ziːl] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['duːti] ,
With lowly respect , zeal , devotion , and duty ,
和 卑微的 尊重 , 热情 , 虔诚 , 和 责任 ,

怀着谦卑的敬意、热情、奉献和责任感，

[tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [steɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['prɪnsɛsɪz] ['bjuːti] ,
To your Majesty's state , and our Princess's beauty ,
到 你的 陛下的 状态 , 和 我们的 公主的 美丽 ,

敬佩陛下尊贵的气质，以及公主的绝世美貌!

[wiː; wi] [ɪn'triːt] [ðæt] [juːl] ['greɪʃəsli] [grænt][juː 'es] [ə'sɪstəns]
We entreat that you'll graciously grant us assistance
我们 恳求 那 你会 亲切地 授予 我们 协助

我们恳请您慷慨地给予我们帮助。

[ə'genst] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
Against a wild man , who in spite of resistance ,
反对 一个 荒野 男人 , WHO 在 尽管如此 的 反抗 ,

面对一个野蛮人，尽管遭到抵抗，

[huː'ɛə] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊd][hiː; hi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [dɪs'trɔiz] ,
Whoe'er in his road he may meet with , destroys ,
谁 在 他的 路 他 可能 见面 和 , 摧毁 ,

他所到之处，无论遇到谁，都将其摧毁。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['piːsəbl] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd]['liːdʒmæn] [ə'nɔiz] ,
And your peaceable subjects and liegemen annoys ,
和 你的 和平的 主题 和 领主 令人恼火 ,

而你那些爱好和平的臣民和领主却感到厌烦，

[ðen] [let][jʊr; jər] [breɪv] [naɪts] [teɪk] [ðɪs] [waɪld] - [mæn] [ə'weɪ] ,
Then let your brave knights take this wild - man away ,
然后 让 你的 勇敢的 骑士 拿 这 荒野 - 男人 离开 ,

那就让你们勇敢的骑士把这个野人带走吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃənə(r)] [ʃæl; ʃəl]['evər] [preɪ] .
And your humble petitioners shall ever pray .
和 你的 谦逊的 请愿者 将 曾经 祈祷 .

你们的卑微祈求者将永远祷告。

['kɔːrəs] — [ðen] [let] , & [siː] .
Chorus — Then let , & c .
合唱 — 然后 让 , & c .

合唱——然后让，等等。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[wʌt] [ɑːrmd] [fɔːrs] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['ɛntərˌpraɪz] ?
What armed force will undertake this enterprize ?
什么 武装 力量 将要 承担 这 企业 ?

哪支武装力量将承担这项任务?

[wen] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['seɪfti] ,
When a savage strikes at the general safety ,
什么时候 一个 野蛮的 罢工 在 这 一般的 安全 ,

当野蛮人袭击公共安全时，

- [tɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['sɪtəznz] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

'	tis	the	duty	of	all	good	citizens	to	join	against	him	.
-	的	这	责任	的	全部	好的	公民	到	加入	反对	他	.

所有善良公民都有责任联合起来反对他。

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

['hæpli] , [jʌŋ] ['væləntaɪn] , [ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvəz] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,

Haply	,	young	Valentine	,	in	gratitude	for	the	high	favours	he	receives	,
或许	,	年轻的	情人节	,	在	感激	为了	这	高的	恩惠	他	接收	,

幸运的是，年轻的瓦伦丁为了感谢他所受到的恩惠，

[wʊd] ['glædlɪ][goʊ][ə'loʊn][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] .

would	gladly	go	alone	on	such	an	errand	.
会	乐意	去	独自的	在	这样的	一个	差事	.

我很乐意独自去执行这样的任务。

- .

Haufray	.
-	.

豪弗雷。

[eɪ] , [gʊd] [maɪ] [liːdʒ] , [hɪz; ɪz][ɔːl] - [səb'djuːɪŋ] ['vælər] [mʌst; məst] [sək'siːd] .

Ay	,	good	my	liege	,	his	all	-	subduing	valour	must	succeed	.
哎	,	好的	我的	列日	,	他的	全部	-	制服	勇气	必须	成功	.

是啊，我的君主，他所向披靡的英勇必将成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['væləntaɪn] .

Valentine	.
情人节	.

情人节。

[fɔːr; fər][wʌns] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][jʊr; jər] ['məutivz] [jʊə(r)] [maɪ] [frendz] .

For	once	,	whate'er	your	motives	you're	my	friends	.
为了	一次	,	什么	你的	动机	你是	我的	朋友们	.

这一次，无论你们的动机是什么，你们都是我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ærəgəns] , [hæd; həd][aɪ] , [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['menɪ] ['gælənt] [naɪts] , [prə'poʊzd]

It	had	been	arrogance	,	had	I	,	before	so	many	gallant	knights	,	proposed
它	有	到过	傲慢	,	有	我	,	前	所以	许多	英勇	骑士	,	建议的

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

我若在这么多英勇的骑士面前毛遂自荐，那便是狂妄自大了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [swer] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [fel] [dɪ'strɔɪər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

but	now	I	swear	,	living	or	dead	,	to	bring	this	fell	destroyer	to	your	presence	,
但	现在	我	发誓	,	活的	或者	死的	,	到	带来	这	跌倒	驱逐舰	到	你的	在场	,

但我现在发誓，无论生死，我都要把这个邪恶的毁灭者带到你面前。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][hiː; hi][in'hæbits] , [liːv] [ðɪs] [fɔːrm][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

or	in	the	forest	he	inhabits	,	leave	this	form	a	worthless	token	of	his	victory	.
或者	在	这	森林	他	居住地	,	离开	这	形式	一个	毫无价值	令牌	的	他的	胜利	.

或者在他居住的森林里，留下这毫无价值的胜利象征。

(['pæntəmaɪm]['mjuːzɪk] .)
(Pantomime Music .)
(哑剧 音乐 .)

（哑剧音乐。）

['væləntaɪn] [teɪks] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [wʌn][ʌv; əv]
Valentine takes a respectful Leave of the King , and an affectionate one of
情人节 需要 一个 尊重 离开 的 这 国王 , 和 一个 亲热 一 的
['eglənˌtaɪn] ,
Eglantine ,
野蔷薇 ,

瓦伦丁恭敬地向国王告别，并深情地向艾格莱蒂娜告别。

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ['henri] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] —
who seems to reproach Henry and Haufray with causing his departure —
WHO 似乎 到 责备 亨利 和 - 和 导致 他的 离开 —
['væləntaɪn] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pesnts] ;
Valentine goes off with the Peasants ;
情人节 去 离开 和 这 农民 ;

他似乎责怪亨利和豪弗雷导致他离开——瓦伦丁和农民们一起离开了；

[ðə; ði] [kɪŋ] , & [siː] . [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] — — [ðə; ði] [siːn] [kləuziz] .
the King , & c . on the opposite Side — — The Scene closes .
这 国王 , & c . 在 这 对面的 边 — — 这 场景 关闭 .

国王等人在对面——场景结束。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
SCENE IV . — An Apartment in the Palace .
场景 第四 . — 一个 公寓 在 这 宫殿 .

第四幕——宫殿里的一间公寓。

['entər]['hjuːgəu] , ['fɜːbɪʃɪŋ] ['vælənˌtaɪnz] [ʃiːld] .
Enter Hugo , furbishing Valentine's Shield .
进入 雨果 , 家具 情人节 盾 .

雨果登场，为瓦伦丁之盾添置家具。

[ðer; ðər] — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [lɔːrd] ['vælənˌtaɪnz] [ʃiːld] [soʊ] [braɪt] ,
There — I have made Lord Valentine's shield so bright ,
那里 — 我 有 制成 主 情人节 盾 所以 明亮的 ,

瞧——我把瓦伦丁勋爵的盾牌涂得如此闪亮，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][waɪld][mæn] [dʌz] [bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
that if the wild man does but see his face in it ,
那 如果 这 荒野 男人 做 但 看 他的 脸 在 它 ,

如果那个野人能从中看到自己的脸，

[hiː; hi] [meɪ] ['hæpli] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌgli] [fitʃər] .
he may haply take fright at his own ugly features .
他 可能 或许 拿 惊吓 在 他的 自己的 丑陋的 特征 .

他或许会因自己丑陋的容貌而感到害怕。

[its] ['mɑːnstrəs] [ʌn'lʌki] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːrmər] - ['berər] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] -
It's monstrous unlucky that though I have been armour - bearer and armour -
它是 滔天 倒霉 那 尽管 我 有 到过 盔甲 - 持有人 和 盔甲 -
['meɪkər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kæm'peɪn] ,
maker to the young knight from the time of his first campaign ,
制造商 到 这 年轻的 骑士 从 这 时间 的 他的 第一的 活动 ,

真是极其不幸，虽然我从这位年轻骑士第一次征战起就一直担任他的盔甲侍从和盔甲制造者，

[jet] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
yet something has always happened to prevent my going with him ,
然而 某物 有 总是 发生 到 防止 我的 去 和 他 ,

然而，总会发生一些事情阻止我跟他一起去。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [soʊ] ['hænsəm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɘz] ,
and **now** **when** **so** **handsome** **an** **opportunity** **offers** **,**
和 现在 什么时候 所以 英俊的 一个 机会 优惠 ,

现在，当如此绝佳的机会摆在眼前时，

[aɪm] ['sædli] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
I'm **sadly** **afraid** **I** **shan't** **be** **able** **to** **find** **an** **excuse** **for** **staying** **behind** **.**
我是 令人遗憾的是 害怕的 我 不会 是 有能力的 到 寻找 一个 原谅 为了 入住 在后面 .

恐怕我找不到留下的理由了。

[aɪv] [bɪn] [ɪl] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪn] [tɜːrn] ,
I've **been** **ill** **of** **every** **thing** **I** **could** **think** **of** **,** **in** **turn** **,**
我已经 到过 患病的 的 每一个 事物 我 可以 思考 的 , 在 转动 ,

我几乎得过我能想到的所有病，依次是：

[ænd; ənd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [mɔːr] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [bæd] [helθ] ,
and **have** **obtained** **more** **certificates** **of** **bad** **health** **,**
和 有 获得 更多的 证书 的 坏的 健康 ,

并获得了更多不健康证明，

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɪknəs] . — [lets] [siː] — [wʌt]
than **would** **have** **paid** **for** **the** **cure** **of** **real** **sickness** **.** **—** **Let's** **see** **—** **what**
比 会 有 有薪酬的 为了 这 治愈 的 真实的 疾病 . — 我们来吧 看 — 什么
[kæn; kən] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nekst] ?
can **I** **think** **of** **next** **?**
能 我 思考 的 下一个 ?

比治疗真正疾病的费用还要多。——让我想想——接下来我能想到什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['entər] ['ægəθə] .
Enter **Agatha** **.**
进入 阿加莎 .

阿加莎登场。

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[soʊ] , ['mɪstər] . ['hjuːgəu] , [jʊr; jər] [pʊr] ['mæstər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [fɪr] ?
So **,** **Mr** **.** **Hugo** **,** **your** **poor** **master** **is** **going** **again** **,** **I** **fear** **?**
所以 , 先生 . 雨果 , 你的 贫穷的 掌握 是 去 再次 , 我 害怕 ?

雨果先生，恐怕您可怜的主人又要走了?

['hjuːgəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[jes] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['goʊɪŋ] .
Yes **,** **I** **fear** **we** **are** **both** **going** **.**
是的 , 我 害怕 我们 是 两个都 去 .

是的，恐怕我们俩都要走了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] — —
But **you** **see** **how** **it** **is** **with** **us** **—** **a** **willing** **horse** **,** **you** **know** **—** **—**
但 你 看 如何 它 是 和 我们 — 一个 愿意的 马 , 你 知道 — —

但你也知道我们就是这样——一匹乖乖听话的马，你知道的——

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [wɪl] [kraɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] , [ʃiːz] [soʊ] ['sɑːri] — —
The **poor** **princess** **will** **cry** **her** **eyes** **out** **,** **she's** **so** **sorry** **—** **—**
这 贫穷的 公主 将要 哭 她 眼睛 出去 , 她是 所以 对不起 — —

可怜的公主会哭得泣不成声，她太难过了——

['hjuːgəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
And **so** **am** **I** **.**
和 所以 是 我 .

我也是。

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[juː; jʊ] ['sɑːri] ! — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
You **sorry** **!** **—** **for** **what** **?**
你 对不起 ! — 为了 什么 ?

你道歉？——为什么道歉?

['hjuːgəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[waɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — — [ðæt] — —
Why **,** **to** **think** **that** **—** **—** **that** **—** **—**
为什么 , 到 思考 那 — — 那 — —

为什么，会想到——会想到——

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] — [juːv] [hɜːrd] [ðæt] ['væləntaɪn] [hæz; həz] [swɔːrn]
Oh **,** **I** **know** **what** **you** **are** **sorry** **for** **—** **you've** **heard** **that** **Valentine** **has** **sworn**
哦 , 我 知道 什么 你 是 对不起 为了 — 你已经 听到 那 情人节 有 宣誓
[tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ,
to **go** **alone** **,**
到 去 独自的 ,

哦，我知道你为什么感到遗憾——你听说瓦伦丁发誓要独自前往了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
and **that** **you**
和 那 你

还有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[wɪl] [luːz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɪn][soʊ]['hoʊpf(ə)l][æn; ən] ['ɛntər,praɪz] .

will	lose	the	honour	of	sharing	in	so	hopeful	an	enterprize	.
将要	失去	这	荣誉	的	分享	在	所以	充满希望	一个	企业	.

将失去参与如此充满希望的事业的荣誉。

['hjuːgəu] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[hæz; həz][hiː; hi] ?

Has	he	?
有	他	?

是吗?

[haʊ] ['lʌki] !

how	lucky	!
如何	幸运的	!

真幸运!

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[jes] , [aɪm] ['mɑːnstrəs] ['sɑːri] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] .

Yes	,	I'm	monstrous	sorry	—	I	didn't	know	it	sooner	.
是的	,	我是	滔天	对不起	—	我	没有	知道	它	很快	.

是的，我真是太抱歉了——我之前竟然不知道。

([ə'pɑːrt])

(	apart	)
(	除	)

（部分）

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[aɪ] [nuː] [juːd] [fiːl] [hɜːrt] .

I	knew	you'd	feel	hurt	.
我	知道	你会	感觉	伤害	.

我知道你会感到难过。

['hjuːgəu] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[truː] — [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑːrmz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

True	—	to	think	I	that	carried	him	in	arms	,	when	a	boy	,
真的	—	到	思考	我	那	携带	他	在	武器	,	什么时候	一个	男生	,

确实——想想我小时候曾抱着他,

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][ə'loʊn][æt; ət] [ðiːz] ['jɪrz] .

should	see	him	go	alone	at	these	years	.
应该	看	他	去	独自的	在	这些	年	.

这些年应该会看到他独自一人离开。

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] . — —

Well	**,**	**but**	**if**	**you**	**were**	**to**	**ask**	**him**	**.**	**—**	**—**
出色地	,	但	如果	你	是	到	问	他	.	—	—

嗯，但如果你问他的话……

['hjuːgəu] .

Hugo	**.**
雨果	.

雨果。

[wʌt] , [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ?

What	**,**	**to**	**break**	**his**	**vow**	**?**
什么	,	到	休息	他的	发誓	?

什么？让他违背誓言？

[aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,

I	**wou'dn't**	**have**	**such**	**a**	**sin**	**at**	**my**	**door**	**,**
我	不会	有	这样的	一个	罪	在	我的	门	,

我绝不会让这种罪恶出现在我家门口。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst][mæn][ɪn] ['krɪsndəm] .

for	**the**	**honour**	**of**	**fighting**	**the**	**wildest**	**man**	**in**	**Christendom**	**.**
为了	这	荣誉	的	斗争	这	最狂野的	男人	在	基督教世界	.

为了与基督教世界中最狂野的人战斗的荣誉。

['entər] ['væləntaɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

Enter	**Valentine**	**,**	**with**	**a**	**Letter**	**.**
进入	情人节	,	和	一个	信	.

瓦伦丁带着一封信出现了。

['væləntaɪn] .

Valentine	**.**
情人节	.

情人节。

['ægəθə] , ['prez(ə)nt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,

Agatha	**,**	**present**	**this**	**to**	**the**	**princess**	**,**
阿加莎	,	展示	这	到	这	公主	,

阿加莎，把这个送给公主。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tɪl] ['væləntaɪn] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [floʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

and	**tell**	**her**	**till**	**Valentine**	**can**	**prove**	**that**	**gentle**	**blood**	**flows**	**in**	**his**	**veins**	**,**
和	告诉	她	直到	情人节	能	证明	那	温和的	血	流量	在	他的	静脉	,

并告诉她，直到瓦伦丁能够证明他血管里流淌着温柔的血液为止。

[hɜːr; hər] ['roʊziət] [tʃiːk] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ]

her	**roseate**	**cheek**	**shall**	**ne'er**	**have**	**cause**	**to**	**blush**	**for**	**him**	**she**	**has**	**so**
她	玫瑰	脸颊	将	从未	有	原因	到	脸红	为了	他	她	有	所以

['ɑːnɔ-d] .

honoured	**.**
荣幸	.

她那红润的脸颊永远不会因为她如此敬重的人而感到羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['ægəθə] .

Agatha	**.**
阿加莎	.

阿加莎。

(['gɪvz] ['væləntaɪn] [ə; eɪ][skɑ:rf] .)
(gives Valentine a Scarf .)
(给予 情人节 一个 围巾 .)

（送给瓦伦丁一条围巾。）

[sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [sendz] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] ['toʊkən] , [ænd; ənd] [wɪl] [preɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] .
Sir , she sends this parting token , and will pray incessantly for your return .
先生 , 她 发送 这 离别 令牌 , 和 将要 祈祷 不已 为了 你的 返回 .

先生，她送上这份临别礼物，并将不断祈祷您平安归来。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

[ðen] [sək'ses] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] !
Then success is certain !
然后 成功 是 肯定 !

那么成功就指日可待了!

[kʌm] , [si:] [maɪ] ['ɑ:rmər] .
Come , see my armour .
来 , 看 我的 盔甲 .

来，看看我的盔甲。

['hju:gəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

([waɪl] ['ɑ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(While arming him .)
(尽管 武装 他 .)

（同时给他配武器。）

[aɪ] ['hʌmbli] [hoʊp] , [maɪ][lɔ:rd] , [ðæt] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hɪndərəns] [ju:l] ['greɪʃəsli] [pər'mɪt]
I humbly hope , my lord , that , now , I have no hinderance you'll graciously permit
我 谦卑地 希望 , 我的 主 , 那 , 现在 , 我 有 不 阻碍 你会 亲切地 允许
[maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] .
my services .
我的 服务 .

大人，我恳请您，既然我已没有任何阻碍，请您宽容地允许我为您效力。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['daɪvərz][waɪld] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .
I have kill'd divers wild things in my time , and might be useful .
我 有 被杀 潜水员 荒野 事物 在 我的 时间 , 和 可能 是 有用 .

我这辈子杀过不少潜水员和野生动物，或许能派上用场。

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

[wel] , [ðen] , [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
Well , then , thou shalt go with me .
出色地 , 然后 , 你 应 去 和 我 .

那么，你就跟我走吧。

['hju:gəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

(['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] .)
(Dropping the armour .)
(下降 这 盔甲 .)

（脱下盔甲。）

[ʃæl; ʃəl][aɪ] !
Shall I !
将 我 !

我应该吗!

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hju:gəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɑ:m] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [peɪn]
' Twas but a sudden qualm — That was a real pain
- 那是 但 一个 突然 疑虑 — 那 曾是 一个 真实的 疼痛

那只是一阵突如其来的不安——那真是一件痛苦的事。

[aɪ] - [ðə; ði] [bæk] .
i ' the back .
我 - 这 后退 .

我在后面。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

['væləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

情人节。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ði:] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
I mean to take thee but to the entrance of the forest .
我 意思是 到 拿 你 但 到 这 入口 的 这 森林 .

我只想带你到森林入口处。

['hju:gəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [in'tru:diŋ] ['fɜ:rðər] .
I **cou'dn't** **think** **of** **intruding** **further** **.**
我 不能 思考 的 入侵 更远 .

我根本不敢想再进一步干涉。

['væləntaɪn] .
Valentine **.**
情人节 .

情人节。

[ðer; ðər] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
There **secure** **my** **horse** **,** **and** **wait** **my** **return** **.**
那里 安全的 我的 马 , 和 等待 我的 返回 .

请在那里安置好我的马，等我回来。

([drɔ:z] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .)
(**Draws** **his** **sword** **.** **)**
(平局 他的 剑 .)

（拔出剑。）

[naʊ] ['dʒent(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [eɪd] [ðaɪ] [naɪt] .
Now **gentle** **fortune** **aid** **thy** **knight** **.**
现在 温和的 财富 援助 你的 骑士 .

愿仁慈的命运眷顾你的骑士。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [feɪts] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] [kəm'baɪn] ,
And **let** **the** **Fates** **for** **good** **or** **ill** **combine** **,**
和 让 这 命运 为了 好的 或者 患病的 结合 ,

让命运之神或吉或凶地交织在一起吧。

[ðə; ði] [stɑ:r] [ðæt] [li:dz] [ˌem 'i:] [ɑ:n] , [ɪz] , ['eglənta ɪn] .
The **star** **that** **leads** **me** **on** **,** **is** **,** **Eglantine** **.**
这 星星 那 线索 我 在 , 是 , 野蔷薇 .

引领我前行的明星是艾格莱汀。

[['eksiʌnt] [ɑ:n] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz] .
[**Exeunt** **on** **opposite** **sides** **.**
[退场 在 对面的 侧面 .

[双方分别退场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[si:n] [vi:] . — [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz] .
SCENE **V** **.** **—** **The** **Forest** **of** **Orleans** **.**
场景 V . — 这 森林 的 奥尔良 .

第五幕——奥尔良森林。

(['rɪtʃərdz] .)
(**Richards** **.** **)**
(理查兹 .)

（理查兹）

[ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [tri:] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [klaɪmd] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
On **one** **side** **a** **large** **Tree** **which** **can** **be** **climbed** **,** **at** **the** **back** **,**
在 一 边 一个 大的 树 哪个 能 是 攀登 , 在 这 后退 ,

一边是一棵可以攀爬的大树，后面是……

[ə; eɪ]['kævərn] ['nɪrli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌndərˌwʊd] .

a	Cavern	nearly	covered	with	Underwood	.
一个	洞穴	几乎	涵盖	和	安德伍德	.

一个几乎被灌木丛完全覆盖的洞穴。

[ðə; ði] ['pesnts] ['entər] [huː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] .

The	Peasants	enter	who	presented	the	Petition	at	Court	.
这	农民	进入	WHO	呈现	这	请愿	在	法庭	.

向法庭递交请愿书的农民们进入法庭。

[fɜːrst] ['pez(ə)nt] .

First	Peasant	.
第一的	农民	.

第一位农民。

[wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][pə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Well	,	the	king	hath	heard	our	petition	,	and	here	we	go	joyfully	on	our
出色地	,	这	国王	有	听到	我们的	请愿	,	和	这里	我们	去	欣喜地	在	我们的

[weɪ] [hoʊm] .

way	home	.
方式	家	.

国王已经听取了我们的请求，我们现在可以欢欢喜喜地踏上回家的路了。

['sekənd] ['pez(ə)nt] .

Second	Peasant	.
第二	农民	.

第二农民。

[trɑːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] ; — [let][ˌjuː 'es][rest] [ə'waɪl] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][waɪld][mæn][ɪz][wʌns] [kɪld]

Troth	,	I	am	weary	;	—	let	us	rest	awhile	;	for	when	the	wild	man	is	once	killed
特罗斯	,	我	是	厌倦	;	—	让	我们	休息	一会儿	;	为了	什么时候	这	荒野	男人	是	一次	被杀

,

,

,

说实话，我累了；——我们休息一会儿吧；因为一旦野人被杀死，

[ðɪs] ['fɔːrɪst] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [rʌn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] [ə'gen] .

this	forest	will	be	quite	safe	,	and	things	will	run	in	the	right	road	again	.
这	森林	将要	是	相当	安全的	,	和	事物	将要	跑步	在	这	正确的	路	再次	.

这片森林会很安全，一切都会再次步入正轨。

[θɜːrd] ['pez(ə)nt] .

Third	Peasant	.
第三	农民	.

第三农民。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][mæn] — [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

For	my	part	I	fear	nothing	but	the	wild	man	—	Lack	-	a	-	day	!
为了	我的	部分	我	害怕	没有什么	但	这	荒野	男人	—	缺少	-	一个	-	天	!

至于我，我什么都不怕，除了野人——Lack-a-day!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ['oʊnli] , [ɑːnt][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɔːr] —

it	would	do	you	good	only	,	an't	were	to	hear	him	roar	—
它	会	做	你	好的	仅有的	,	蚂蚁	是	到	听到	他	吼	—

听到他的咆哮对你只有好处——

(['mjuːzɪk] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .)

(	Music	heard	without	.	)
(	音乐	听到	没有	.	)

（无音乐声。）

['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] ?
Mercy **on** **us** **?**
怜悯 在 我们 ?

怜悯我们吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[fɜːrst]['pez(ə)nt] .
First **Peasant** **.**
第一的 农民 .

第一位农民。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːnɪst] ['rɔːrɪŋ] .
That **was** **no** **honest** **roaring** **.**
那 曾是 不 诚实的 咆哮 .

那根本不是真诚的咆哮。

[sʌtʃ] [swiːt] [saʊndz] [miːn] [noʊ] [gʊd] .
Such **sweet** **sounds** **mean** **no** **good** **.**
这样的 甜的 声音 意思是 不 好的 .

这种甜美的声音并不代表什么好事。

[aɪ][hæv; həv]['restɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
I **have** **rested** **enough** **now** **.**
我 有 休息 足够的 现在 .

我已经休息够了。

[['goʊɪŋ] .
[**Going** **.**
[去 .

[去。

['sekənd]['pez(ə)nt] .
Second **Peasant** **.**
第二 农民 .

第二农民。

[dəunt] ['hɜːri] [soʊ] , ['gʊdmən] ['æmˌbroʊz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] .
Don't **hurry** **so** **,** **goodman** **Ambrose** **,** **the** **music** **is** **not** **so** **bad** **.**
不 匆忙 所以 , 古德曼 安布罗斯 , 这 音乐 是 不是 所以 坏的 .

别着急，好心的安布罗斯，这音乐还不错。

[θɜːrd]['pez(ə)nt] .
Third **Peasant** **.**
第三 农民 .

第三农民。

[noʊ]['mætər] — [aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][oʊld] [nɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,
No **matter** **—** **I** **wou'dn't** **dance** **with** **old** **nick** **for** **a** **partner** **,**
不 事情 — 我 不会 舞蹈 和 老的 缺口 为了 一个 伙伴 ,

没关系——我才不会跟老尼克跳舞呢。

[tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tuːn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .
to **the** **prettiest** **tune** **that** **ever** **was** **composed** **.**
到 这 最漂亮的 调 那 曾经 曾是 由 .

配上史上最美妙的旋律。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entər] [θri:] ['pɪlgrɪmz] , [hu:] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
Enter Three Pilgrims , who join in the following
进入 三 朝圣者 , WHO 加入 在 这 下列的

三位朝圣者登场，他们加入了以下行列。

[gli:] .
GLEE .
高兴 .

高兴。

([ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [lu:t] .)
(Accompanied by one of them on the lute .)
(伴随 经过 一 的 他们 在 这 琵琶 .)

（其中一人弹奏鲁特琴伴奏。）

" ['pɪlgrɪmz] .
" Pilgrims .
" 朝圣者 .

朝圣者。

[ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə]['oʊʃ(ə)n] [haɪ] [ə'weɪ] .
The sun to ocean hies away .
这 太阳 到 海洋 希斯 离开 .

太阳向大海隐去。

" [ðə; ði] [kɜ:fu] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,
" The curfeu bell is ringing ,
" 这 宵禁 钟 是 铃声 ,

宵禁钟响了，

" [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [θru:] - [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,
" And pilgrims thro ' the twilight grey ,
" 和 朝圣者 喉咙 - 这 暮 灰色的 ,

"还有穿过暮色灰蒙蒙的朝圣者们，

" [naʊ] [tʃɪr] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] .
" Now cheer the way by singing .
" 现在 欢呼 这 方式 经过 歌唱 .

现在用歌声来欢呼吧。

" [waɪl] [i:tʃ] , [ðoʊ] - ['wɪri] , [fi:lz] [dɪ'laɪt] ,
" While each , tho ' weary , feels delight ,
" 尽管 每个 , 虽然 - 厌倦 , 感觉 喜 ,

"虽然每个人都很疲惫，但都感到快乐，

" [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] ,
" In thinking of his inn at night ,
" 在 思维 的 他的 客栈 在 夜晚 ,

"夜里想着他的旅店，

" [ænd; ənd] [ɛvɹi] ['fʊtstep] [mu:vz] [ɪn][taɪm] ,
" And ev'ry footstep moves in time ,
" 和 每一个 脚步 移动 在 时间 ,

"而且每一步都节奏分明，"

" [æz; əz] [pleɪz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [tʃaɪm] .
" As plays the distant village chime .
" 作为 演出 这 遥远 村庄 钟声 .

"远处村庄的钟声响起。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər][ðə; ði] ['pesnts] ['rʌnɪŋ] .
Re - enter the Peasants running .
关于 - 进入 这 农民 跑步 .

重新加入农民跑步活动。

['pesnts] .
Peasants .
农民 .

农民。

['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] !
Mercy on us !
怜悯 在 我们 !

饶了我们吧!

['pɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

朝圣者。

[st'reɪndʒəz] , [seɪ] —
Strangers , say —
陌生人 , 说 —

陌生人会说——

['pesnts] .
Peasants .
农民 .

农民。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ,
Here he comes ,
这里 他 来 ,

他来了。

['pɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

朝圣者。

[wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ?
Which is our way ?
哪个 是 我们的 方式 ?

我们的方法是什么?

['pesnts] .
Peasants .
农民 .

农民。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Have you seen him ?
有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

['pɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

朝圣者。

[huːm] ?
Whom ?
谁 ?

谁?

['pesnts] .
Peasants .
农民 .

农民。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] .
He's coming .
他是 未来 .

他来了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði][waɪld][mæn] —
the wild man —
这 荒野 男人 —

野人——

['pɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

朝圣者。

[tel] [ˌjuː 'es] , [preɪ] .
Tell us , pray .
告诉 我们 , 祈祷 .

请告诉我们，祈祷吧。

['pesnts] .
Peasants .
农民 .

农民。

[hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stænd] - .
Here you must not stand humdrumming .
这里 你 必须 不是 站立 - .

在这里，你绝不能墨守成规。

[jes] , - [tɪz][hiː; hi] — [ə'weɪ] !
Yes , ' tis he — away !
是的 , - 的 他 — 离开 !

是的，是他——走开!

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开!

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[əˈweɪ] !
away !
离开 !

离开!

[['eksiʌnt] ['heɪstɪli] .
[Exeunt hastily .
[退场 草草 .

匆匆离去。

[ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['mju:zɪk] , [wɪtʃ] ['veriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [si:n] .
Characteristic Music , which varies with the Incidents of the following Scene .
特征 音乐 , 哪个 变化 和 这 事件 的 这 下列的 场景 .

特色音乐，根据接下来场景中的事件而变化。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [ɪz] [hɜ:rd] — ['ɔ:sən] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l]
A strange kind of howling is heard — Orson presents himself with an animal
一个 奇怪的 种类 的 嚎叫 是 听到 — 奥森 礼物 他自己 和 一个 动物
[ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] ,
in his grasp ,
在 他的 抓牢 ,

一阵怪异的嚎叫声传来——奥森手里抓着一只动物出现了，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [sleɪn] — [ə; eɪ] [feɪnt] [rɔ:r] [ɪz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ber] — ['ɔ:sən]
which he has just slain — a faint roar is heard of the old Bear — Orson
哪个 他 有 只是 被杀 — 一个 头晕的 吼 是 听到 的 这 老的 熊 — 奥森
[iks'presiz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
expresses satisfaction ,
表达 满意 ,

他刚刚杀死的那头熊——隐约传来老熊的咆哮声——奥森表示满意，

['ɪntɪmətɪŋ] [hi:; hi] [hæz; həz] [gɑ:t] [fu:d] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
intimating he has got food for her .
暗示 他 有 得到 食物 为了 她 .

暗示他有食物给她。

[ðə; ði] [ber] ['entərz] — ['ɔ:sən] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [fu:d] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['mænər] ,
The Bear enters — Orson shews her the food , and in a playful manner ,
这 熊 进入 — 奥森 展示 她 这 食物 , 和 在 一个 顽皮的 方式 ,
['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪv] .
follows her into the cave .
跟随 她 进入 这 洞穴 .

熊进来了——奥森向它展示了食物，然后顽皮地跟着它进了山洞。

['væləntaɪn] ['entərz] , ['fɑ:loʊd] [æt; ət] ['kɔ:ʃəs] ['dɪstəns] [baɪ] ['hju:gəu] , [hu:] [pʊts] [daʊn] [ə; eɪ] ['bæskɪt]
Valentine enters , followed at cautious distance by Hugo , who puts down a basket
情人节 进入 , 随后 在 谨慎 距离 经过 雨果 , WHO 放置 向下 一个 篮子
[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['kɔ:rdˌɪdʒ] ,
containing some cordage ,
包含 一些 绳索 ,

瓦伦丁走了进来，雨果谨慎地跟在后面，放下了一个装着绳索的篮子。

[fru:ts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæsk] , [ænd; ənd] [si:mz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi]
fruits , and a flask , and seems very anxious to be
水果 , 和 一个 烧瓶 , 和 似乎 非常 焦虑的 到 是

水果、一个烧瓶，而且似乎非常渴望.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[dɪs'mɪst] — ['væləntaɪn] , [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] , ['tʃɑ:rdʒɪz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊkən][fɔ:r; fər] ['egləntaɪn]

dismissed	—	Valentine	,	in	dumb	show	,	charges	him	with	a	token	for	Eglantine
解雇	—	情人节	,	在	哑的	展示	,	收费	他	和	一个	令牌	为了	野蔷薇

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	the	King	,
和	这	国王	,

瓦伦丁被解雇了——他哑剧般地指控他携带着给埃格朗蒂娜和国王的信物，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [hɪm'self][tu:; tə]['hev(ə)n] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	recommending	himself	to	heaven	,	takes	his	way	into	the	thicket	.
和	推荐	他自己	到	天堂	,	需要	他的	方式	进入	这	灌木丛	.

他自告奋勇要上天，然后钻进了灌木丛。

['hju:gəu] , ['bi:ɪŋ] [left][ə'loʊn] , [si:mz] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,

Hugo	,	being	left	alone	,	seems	terrified	,	and	as	much	afraid	to	go	back	,
雨果	,	存在	左边	独自的	,	似乎	恐惧	,	和	作为	很多	害怕的	到	去	后退	,

独自一人的雨果似乎非常害怕，而且同样害怕回去。

[æz; əz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['væləntaɪn] — [lʊks] ['werəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['hi:rz] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

as	to	follow	Valentine	—	looks	warily	about	him	,	hears	a	noise	,
作为	到	跟随	情人节	—	看起来	谨慎地	关于	他	,	听到	一个	噪音	,

跟着瓦伦丁——警惕地环顾四周，听到一阵响动，

[ænd; ənd] [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] — [ə; eɪ] [rɔ:r] [ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,

and	runs	to	the	cave	for	shelter	—	a	roar	is	heard	from	the	cave	,
和	跑步	到	这	洞穴	为了	庇护所	—	一个	吼	是	听到	从	这	洞穴	,

然后他跑进山洞寻求庇护——山洞里传来一声咆哮，

['hju:gəu] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rn] ['rʌnɪŋ] , [moʊst] ['wɪmzɪkli] ['terəfaɪd] ,

Hugo	instantly	returns	running	,	most	whimsically	terrified	,
雨果	即刻	返回	跑步	,	最多	异想天开地	恐惧	,

雨果立刻跑了回来，脸上带着一种异乎寻常的恐惧。

[ænd; ənd] [pər'su:d] [baɪ] ['ɔ:sən] — ['hju:gəu] [θroʊz] [hɪz; ɪz][kloʊk][æt; ət][ðə; ði][waɪld][mæn] ,

and	pursued	by	Orson	—	Hugo	throws	his	cloak	at	the	wild	man	,
和	追击	经过	奥森	—	雨果	投掷	他的	披风	在	这	荒野	男人	,

奥森追赶着雨果——雨果把斗篷扔向那个野人，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] , ['hju:gəu][rʌnz] [ɔ:f] — ['ɔ:sən] [θroʊz] [daʊn]

and	while	he	is	tearing	it	to	pieces	,	Hugo	runs	off	—	Orson	throws	down
和	尽管	他	是	撕裂	它	到	件	,	雨果	跑步	离开	—	奥森	投掷	向下

[ðə; ði][kloʊk] ,

the	cloak	,
这	披风	,

当他把斗篷撕成碎片时，雨果跑开了——奥森扔下了斗篷。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [ɪn'reɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] , ['fɑ:loʊz] .

and	doubly	enraged	by	the	escape	of	his	intended	victim	,	follows	.
和	双倍	愤怒	经过	这	逃脱	的	他的	故意的	受害者	,	跟随	.

眼睁睁看着目标逃脱，他更加愤怒，紧随其后。

['væləntaɪn][ˌɑ:r 'i:] - ['entərz] , ['kænɑ:t][faɪnd][ðə; ði][waɪld][mæn] — [si:z] ['hju:goʊz, 'ju:goʊz][kloʊk] ,

Valentine	re	-	enters	,	cannot	find	the	wild	man	—	sees	Hugo's	cloak	,
情人节	关于	-	进入	,	不能	寻找	这	荒野	男人	—	看到	雨果的	披风	,

[lə'ments] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] ,

laments	his	supposed	death	,
哀叹	他的	据称	死亡	,

瓦伦丁再次进来，却找不到那个野人——他看到了雨果的斗篷，为他所谓的死亡感到悲痛。

[ænd; ənd] [maʊnts] [ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	mounts	a	tree	to	look	out	for	his	enemy	.
和	安装	一个	树	到	看	出去	为了	他的	敌人	.

他爬上一棵树，眺望敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦伦丁与奥森：一部浪漫爱情(Valentine and Orson A Romantic Melo-Drame)

['ɔ:sən] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərz] , [ænd; ənd] [iks'presiz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ˌəuvə'teikən]

Orson	**re**	**-**	**enters**	**,**	**and**	**expresses**	**disappointment**	**at**	**not**	**having**	**overtaken**
奥森	关于	-	进入	,	和	表达	失望	在	不是	拥有	被超越

['hju:gəu] — [æz; əz][hi:; hi] [ə'prouʧɪz] [ðə; ði] [tri:] [wer] ['væləntaɪn][ɪz] ,

Hugo	**—**	**as**	**he**	**approaches**	**the**	**tree**	**where**	**Valentine**	**is**	**,**
雨果	—	作为	他	方法	这	树	在哪里	情人节	是	,

奥森重新进来，一边走向瓦伦丁所在的那棵树，一边表达了没能追上雨果的失望之情。

['væləntaɪn] [plʌks] [ə; eɪ] [brænʧ] , [ænd; ənd] [θrouz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] — ['ɔ:sən] [lʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Valentine	**plucks**	**a**	**branch**	**,**	**and**	**throws**	**it**	**at**	**him**	**—**	**Orson**	**looks**	**up**	**with**
情人节	摘取	一个	分支	,	和	投掷	它	在	他	—	奥森	看起来	向上	和

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

astonishment	**,**
惊讶	,

瓦伦丁摘下一根树枝，扔向他——奥森惊讶地抬起头来，

['ʧætərz] [ʌn'ku:θli] [tu:; tə]['væləntaɪn] , [θrouz] [ðə; ði] [brænʧ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

chatters	**uncouthly**	**to**	**Valentine**	**,**	**throws**	**the**	**branch**	**back**	**to**	**him**	**,**
闲聊	粗鲁的	到	情人节	,	投掷	这	分支	后退	到	他	,

她粗鲁地跟瓦伦丁说话，然后把树枝扔回给他。

[ænd; ənd] ['bekənz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] — ['væləntaɪn] ['hezɪteɪt] — ['ɔ:sən] [ɪn'reɪdʒd] ,

and	**beckons**	**him**	**to**	**come**	**down**	**—**	**Valentine**	**hesitates**	**—**	**Orson**	**enraged**	**,**
和	招手	他	到	来	向下	—	情人节	犹豫	—	奥森	愤怒	,

他示意瓦伦丁下来——瓦伦丁犹豫了——奥森勃然大怒，

[ɪ'mi:diətli] [ə'sendz] [ðə; ði] [tri:] — [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][wʌn][saɪd] , ['væləntaɪn]

immediately	**ascends**	**the**	**tree**	**—**	**and**	**while**	**he**	**is**	**climbing**	**up**	**one**	**side**	**,**	**Valentine**
立即地	上升	这	树	—	和	尽管	他	是	攀登	向上	一	边	,	情人节

[gets] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

gets	**down**	**on**	**the**	**other**	**,**
获得	向下	在	这	其他	,

他立刻爬上树——当他爬到树的一侧时，瓦伦丁从另一侧下来了。

[ænd; ənd][ɪn][tɜ:rn] ['bekənz] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] . — ['ɔ:sən] [meɪks] [bʌt; bət][wʌn][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**in**	**turn**	**beckons**	**his**	**opponent**	**.**	**—**	**Orson**	**makes**	**but**	**one**	**jump**	**from**	**the**
和	在	转动	招手	他的	对手	.	—	奥森	制作	但	一	跳	从	这

[tri:] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [rʌnz] [tu:; tə] ['væləntaɪn] ,

tree	**to**	**the**	**ground**	**—**	**runs**	**to**	**Valentine**	**,**
树	到	这	地面	—	跑步	到	情人节	,

然后他向对手招了招手。——奥森只从树上跳到地上——就跑向瓦伦丁，

[hu:] [ə'pəuziz]

who	**opposes**
WHO	反对

反对者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['pɑ:lɪʃt] [ʃi:ld] — ['ɔ:sən] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rts]

his	polished	shield	—	Orson	seeing	his	own	figure	reflected	in	it	,	suddenly	starts
他的	抛光	盾	—	奥森	看到	他的	自己的	数字	反映	在	它	,	突然	开始

[bæk] — ['væləntaɪn] ,

back	—	Valentine	,
后退	—	情人节	,

他那光亮的盾牌——奥森从中看到自己的倒影，突然向后退去——瓦伦丁，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [drɔ:n] , [ki:ps] ['ɔ:sən] [æt; ət] [beɪ] , [ænd; ənd] [li:dz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði][steɪʤ]

with	his	sword	drawn	,	keeps	Orson	at	bay	,	and	leads	him	round	the	stage
和	他的	剑	绘制	,	保持	奥森	在	湾	,	和	线索	他	圆形的	这	阶段

,

,

,

他拔出剑，阻挡奥森的进攻，并引诱他绕着舞台走一圈。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [hi:; hi] [si:z] . — ['ɔ:sən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['strʌglz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

still	wondering	at	the	figure	he	sees	.	—	Orson	at	length	struggles	for	the
仍然	好奇	在	这	数字	他	看到	.	—	奥森	在	长度	斗争	为了	这

[ʃi:ld] ,

shield	,
盾	,

奥森仍然对眼前的身影感到疑惑。——最终，奥森奋力夺回了盾牌。

[teɪks] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['væləntaɪn] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] — ['væləntaɪn] [hæz; həz] [ə'nʌðər]

takes	it	from	Valentine	,	and	throws	it	away	—	Valentine	has	another
需要	它	从	情人节	,	和	投掷	它	离开	—	情人节	有	其他

[ʃi:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

shield	at	his	back	,
盾	在	他的	后退	,

他从瓦伦丁手中接过盾牌，扔掉——瓦伦丁背后还有另一面盾牌。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['ju:zɪz] , ['slaɪtli] ['wu:ndz] ['ɔ:sən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

which	he	immediately	uses	,	slightly	wounds	Orson	with	the	point	of	his	sword	,
哪个	他	立即地	用途	,	轻微地	伤口	奥森	和	这	观点	的	他的	剑	,

他立即用剑尖轻轻划伤了奥森。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [ɪn'reɪdʒd] , [lʊks] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wepən] , [pulz] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [tri:] [baɪ]

at	which	he	,	enraged	,	looks	round	for	a	weapon	,	pulls	up	a	young	tree	by
在	哪个	他	,	愤怒	,	看起来	圆形的	为了	一个	武器	,	拉	向上	一个	年轻的	树	经过

[ðə; ði] [ru:ts] ,

the	roots	,
这	根	,

于是他勃然大怒，四处寻找武器，然后连根拔起了一棵小树苗。

[ænd; ənd]['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][klʌb] .

and	uses	it	as	a	club	.
和	用途	它	作为	一个	俱乐部	.

并将其用作棍棒。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['kɑ:mbæt] [in'sju:z] — ['væləntaɪn] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [is'keips] ['meni]

A	fierce	combat	ensues	—	Valentine	,	by	his	lightness	and	activity	,	escapes	many
一个	凶猛的	战斗	随之而来	—	情人节	,	经过	他的	亮度	和	活动	,	逃脱	许多

['dredf(ə)l] [bloʊz] ,

dreadful	blows	,
可怕	打击	,

一场激烈的战斗随即展开——瓦伦丁凭借其轻盈敏捷的身手，躲过了许多可怕的打击。

[eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɔ:sən] . — [ðeɪ] [stænd][tu:; tə] [bri:ð] [ə'waɪl] , [wen] [ðə; ði] [ber]
aimed **at** **him** **by** **Orson** **.** **—** **They** **stand** **to** **breathe** **awhile** **,** **when** **the** **Bear**
旨在 在 他 经过 奥森 . — 他们 站立 到 呼吸 一会儿 , 什么时候 这 熊
['sʌd(ə)nli] ['tɔtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] — ['væləntaɪn] ,
suddenly **totters** **from** **the** **cave** **—** **Valentine** **,**
突然 蹒跚学步 从 这 洞穴 — 情人节 ,

奥森瞄准了他。——他们站着喘口气，这时熊突然摇摇晃晃地从洞穴里走了出来——瓦伦丁，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi]['əupənz][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
at **the** **moment** **she** **opens** **her** **mouth** **,**
在 这 片刻 她 打开 她 嘴 ,

在她张开嘴的那一刻，

['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] — ['ɔ:sən] ,
presents **his** **sword** **in** **the** **attitude** **of** **thrusting** **it** **down** **her** **throat** **—** **Orson** **,**
礼物 他的 剑 在 这 态度 的 推进 它 向下 她 喉 — 奥森 ,

奥森摆出要将剑刺入她喉咙的姿势，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:stər] - ['mʌðər] , [drɑ:ps][hɪz; ɪz]
as **if** **instinctively** **apprised** **of** **the** **danger** **of** **his** **foster** **-** **mother** **,** **drops** **his**
作为 如果 本能地 已获知 的 这 危险 的 他的 促进 - 母亲 , 滴 他的
[klʌb] ,
club **,**
俱乐部 ,

仿佛本能地意识到养母的危险，他扔掉了手中的棍棒。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] ['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['fi:b(ə)l] [ber] — ['væləntaɪn]
and **seems** **to** **implore** **mercy** **for** **the** **old** **and** **feeble** **Bear** **—** **Valentine**
和 似乎 到 恳求 怜悯 为了 这 老的 和 微弱 熊 — 情人节
[ri'taiəz] ,
retires **,**
退休 ,

瓦伦丁似乎在为年老体弱的熊求情——他隐退了。

[ðə; ði] [ber] ['fɑ:loʊz] — ['ɔ:sən] [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz][klʌb] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'tæk] ['væləntaɪn] ,
the **Bear** **follows** **—** **Orson** **recovers** **his** **club** **,** **and** **is** **about** **to** **attack** **Valentine** **,**
这 熊 跟随 — 奥森 恢复 他的 俱乐部 , 和 是 关于 到 攻击 情人节 ,

熊紧随其后——奥森拿回了他的棍棒，正要攻击瓦伦丁。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [kʌts] ['ɔ:rsənz] [hænd] — [ðə; ði][klʌb] [fɔ:lz] , [ænd; ənd]['væləntaɪn][ɪz][wʌns] [mɔ:r]
when **the** **latter** **cuts** **Orson's** **hand** **—** **the** **club** **falls** **,** **and** **Valentine** **is** **once** **more**
什么时候 这 后者 削减 奥森的 手 — 这 俱乐部 瀑布 , 和 情人节 是 一次 更多的
[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ber] ,
attacking **the** **Bear** **,**
攻击 这 熊 ,

当后者割伤奥森的手时——棍棒掉落，瓦伦丁再次向熊发起攻击。

[wen] ['ɔ:sən] ['sʌplɪˌkeɪts] — ['væləntaɪn] ['sʌd(ə)nli] [θroʊz] [ə; eɪ][kɔ:rd] [raʊnd] ['ɔ:rsənz] [hændz] ,
when **Orson** **supplicates** **—** **Valentine** **suddenly** **throws** **a** **cord** **round** **Orson's** **hands** **,**
什么时候 奥森 恳求者 — 情人节 突然 投掷 一个 绳索 圆形的 奥森的 双手 ,

当奥森恳求时——瓦伦丁突然用绳子缠住了奥森的手，

[ænd; ənd][bɪdz][hɪm; ɪm] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] — ['væləntaɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rd] . —
and **bids** **him** **follow** **him** **—** **Valentine** **holding** **the** **other** **end** **of** **the** **cord** **.** **—**
和 出价 他 跟随 他 — 情人节 保持 这 其他 结尾 的 这 绳索 . —
['ɔ:sən] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ,
Orson **looks** **at** **the** **Bear** **,**
奥森 看起来 在 这 熊 ,

并示意他跟着自己——瓦伦丁拿着绳子的另一端。——奥森看着熊，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['væləntaɪn] ,
and **then** **at** **Valentine** **,**
和 然后 在 情人节 ,

然后是情人节，

[huː] [θroʊz] [hɪm; ɪm][fruːt] — [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ber] — ['væləntaɪn] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][waɪn]
who **throws** **him** **fruit** **—** **he** **gives** **it** **to** **the** **Bear** **—** **Valentine** **gives** **him** **wine**
WHO 投掷 他 水果 — 他 给予 它 到 这 熊 — 情人节 给予 他 葡萄酒
[frʌm; frəm][ə; eɪ][flæsk] ,
from **a** **flask** **,**
从 一个 烧瓶 ,

谁给他扔水果——他把水果给了熊——瓦伦丁从酒壶里给他倒酒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[hiː; hi] [teɪsts] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [ber] , [huː] [siːmz] [hæf]
he **tastes** **it** **,** **likes** **it** **,** **and** **gives** **some** **to** **the** **Bear** **,** **who** **seems** **half**
他 口味 它 , 点赞 它 , 和 给予 一些 到 这 熊 , WHO 似乎 一半
['stræŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
strangled **with** **it** **,**
被勒死 和 它 ,

他尝了一口，觉得不错，就给了熊一些，熊好像被呛得快要窒息了。

[ænd; ənd] ['tɔtəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [keɪv] .
and **totters** **towards** **the** **cave** **.**
和 蹒跚学步 向 这 洞穴 .

然后踉跄着走向山洞。

['væləntaɪn] [ə'gen] [bɪdz] ['ɔːsən] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] — ['ɔːsən] ['sʌd(ə)nli] [snæps][ðə; ði][kɔːrd] ,
Valentine **again** **bids** **Orson** **follow** **him** **—** **Orson** **suddenly** **snaps** **the** **cord** **,**
情人节 再次 出价 奥森 跟随 他 — 奥森 突然 快照 这 绳索 ,

瓦伦丁再次示意奥森跟他走——奥森突然扯断了绳子，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ber] — [ðə; ði] [ber] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪv] , [drɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **follows** **the** **Bear** **—** **the** **Bear** **unable** **to** **reach** **the** **cave** **,** **drops** **with** **a**
和 跟随 这 熊 — 这 熊 无法 到 抵达 这 洞穴 , 滴 和 一个
[feɪnt] [rɔːr] ,
faint **roar** **,**
头晕的 吼 ,

然后跟着熊——熊没能到达洞穴，发出微弱的咆哮声后倒下了。

[ænd; ənd][daɪz] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ] .
and **dies** **,** **as** **if** **from** **old** **age** **.**
和 死亡 , 作为 如果 从 老的 年龄 .

然后像老死一样去世了。

['ɔːsən] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] , [pʊts][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] , [θroʊz] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]
Orson **shakes** **her** **,** **puts** **the** **food** **and** **bottle** **by** **her** **,** **throws** **himself** **on** **the**
奥森 奶昔 她 , 放置 这 食物 和 瓶子 经过 她 , 投掷 他自己 在 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

奥森摇晃着她，把食物和奶瓶放在她旁边，然后扑倒在地。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [wiːp] .
and **seems** **to** **weep** **.**
和 似乎 到 哭泣 .

似乎在哭泣。

['væləntaɪn] ['ventʃərz] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm] — ['ɔːsən] [tɜːrnz] [ʃɔːrt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['snætʃɪz] [æt; ət]
Valentine **ventures** **to** **caress** **him** **—** **Orson** **turns** **short** **on** **him** **,** **snatches** **at**
情人节 风险投资 到 抚摸 他 — 奥森 转弯 短的 在 他 , 抢夺 在
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪd] ,
his **sword** **by** **the** **blade** **,**
他的 剑 经过 这 刀刃 ,

瓦伦丁试图抚摸他——奥森却冷冷地一把抓住他的剑刃，

[ænd; ənd] [ə'gen] [kʌts] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] — ['rezəmeɪz][hɪz; ɪz][klʌb] ,
and **again** **cuts** **his** **fingers** **—** **resumes** **his** **club** **,**
和 再次 削减 他的 手指 — 简历 他的 俱乐部 ,

他又一次割伤了手指——然后继续挥舞球杆。

[bʌt; bət] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ber] . — ['væləntaɪn] [kə'resɪs] ['ɔːsən]
but **throws** **it** **down** **again** **on** **seeing** **the** **dead** **Bear** **.** **—** **Valentine** **caresses** **Orson**
但 投掷 它 向下 再次 在 看到 这 死的 熊 . — 情人节 爱抚 奥森
[ə'gen] ([stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd]) ,
again **(** **still** **keeping** **on** **his** **guard** **)** **,**
再次 (仍然 保持 在 他的 警卫) ,

但看到死去的熊后，他又把东西扔了下去。——瓦伦丁再次抚摸奥森（仍然保持警惕）。

['ɔːsən] ['siːɪŋ] ['vælənˌtaɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ,
Orson **seeing** **Valentine's** **attention** **to** **himself** **and** **the** **Bear** **,**
奥森 看到 情人节 注意力 到 他自己 和 这 熊 ,

奥森注意到瓦伦丁对他和熊的关注，

[siːmz] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — ['prez(ə)nts]['væləntaɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]
seems **pleased** **and** **overcome** **by** **it** **—** **presents** **Valentine** **with** **one** **end** **of** **the**
似乎 高兴 和 克服 经过 它 — 礼物 情人节 和 一 结尾 的 这
[kɔːrd] ,
cord **,**
绳索 ,

他似乎很高兴，激动不已——将绳子的一端递给了瓦伦丁。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌfəz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][led][ɔːf] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]
and **holding** **the** **other** **,** **suffers** **himself** **to** **be** **led** **off** **,** **looking** **back** **from**
和 保持 这 其他 , 遭受 他自己 到 是 引领 离开 , 寻找 后退 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
time **to** **time** **,**
时间 到 时间 ,

他抱着另一只手，任由自己被带走，不时回头张望。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ber] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]
at **the** **dead** **Bear** **,** **and** **making** **an** **uncouth** **and** **mournful** **kind** **of**
在 这 死的 熊 , 和 制作 一个 粗野 和 悲哀 种类 的
[ˌlæmən'teɪʃn] .
lamentation **.**
哀叹 .

对着死去的熊，发出粗鲁而悲伤的哀叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[ækt] [iː] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [ɔː'liənz] — (['fɪlɪps] .)

SCENE	I	.	—	A	Court	-	Yard	of	the	Palace	at	Orleans	—	(	Phillips	.	)
场景	我	.	—	一个	法庭	-	院子	的	这	宫殿	在	奥尔良	—	(	菲利普斯	.	)

第一幕——奥尔良宫的庭院——（菲利普斯摄）

— [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] [geɪts] , [wɪð; wɪθ][poʊsts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

—	in	front	a	pair	of	great	Gates	,	with	Posts	before	them	,
—	在	正面	一个	一对	的	伟大的	盖茨	,	和	帖子	前	他们	,

— 在两座宏伟的城门前，门前有柱子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	Chain	across	from	one	to	the	other	.
和	一个	链	穿过	从	一	到	这	其他	.

一条链子从一端连接到另一端。

(['pæntəmaɪm]['mjuːzɪk] .)

(	Pantomime	Music	.	)
(	哑剧	音乐	.	)

（哑剧音乐。）

['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [rʌn][ɑːn] ['terəfaɪd] — [goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] ,

Officers	and	Servants	run	on	terrified	—	go	in	at	the	great	gates	,
警官	和	仆人	跑步	在	恐惧	—	去	在	在	这	伟大的	大门	,

官兵惊恐万分地奔跑着——从大门进去，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][fæst] — ['væləntaɪn] ['entərz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɔːsən] ,

and	make	them	fast	—	Valentine	enters	on	horseback	,	leading	Orson	,
和	制作	他们	快速地	—	情人节	进入	在	马背	,	领导	奥森	,

让他们快点——瓦伦丁骑马进来，领着奥森，

[huː] [siːmz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] — ['væləntaɪn] [bloʊz] [ə; eɪ][hɔːrn][æt; ət][ðə; ði]

who	seems	amazed	at	every	thing	around	him	—	Valentine	blows	a	horn	at	the
WHO	似乎	惊叹	在	每一个	事物	大约	他	—	情人节	打击	一个	喇叭	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他似乎对周围的一切都感到惊奇——瓦伦丁在门口吹响了号角，

['ɔːsən] [ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [traɪz][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['kænɑːt] ,

Orson	is	surprised	at	the	noise	,	tries	to	blow	it	,	but	cannot	,
奥森	是	惊讶	在	这	噪音	,	尝试	到	吹	它	,	但	不能	,

奥森对这声音感到惊讶，他想吹响它，但却吹不响。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri] — [sʌm; səm][wʌn] [lʊks] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [siːz] ['ɔːsən] ,

which	makes	him	very	angry	—	Some	one	looks	out	from	above	,	sees	Orson	,
哪个	制作	他	非常	生气的	—	一些	一	看起来	出去	从	多于	,	看到	奥森	,

这让他非常生气——有人从上面往下看，看到了奥森，

['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ri'taɪəz] — ['ɔːsən] ['imiteɪts] [hɪm; ɪm] — ['væləntaɪn]['æŋgrəli][traɪz][tuː; tə]

shakes	his	head	and	retires	—	Orson	imitates	him	—	Valentine	angrily	tries	to
奶昔	他的	头	和	退休	—	奥森	模仿	他	—	情人节	愤怒地	尝试	到

[fɔːrs] [ðə; ði] [geɪt] ,

force	the	gate	,
力量	这	门	,

他摇摇头，退了回去——奥森模仿他——瓦伦丁愤怒地试图强行打开大门，

[bʌt; bət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l] ; ['ɔːsən] [ə'sists] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['væləntaɪn]

but	is	unable	;	Orson	assists	,	without	effect	—	at	length	,	seeing	that	Valentine
但	是	无法	;	奥森	助攻	,	没有	影响	—	在	长度	,	看到	那	情人节

[ɪz] ['iːgər] [tuː; tə][əb'teɪn] ['entrəns] ,

is	eager	to	obtain	entrance	,
是	渴望的	到	获得	入口	,

但他无能为力；奥森帮忙，但毫无效果——最后，他看到瓦伦丁急于进入，

['ɔ:sən] [pulz] [ʌp][ə; eɪ][poʊst] , [breɪks] [ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]
Orson **pulls** **up** **a** **post** **,** **breaks** **the** **chain** **by** **which** **it** **is** **attached** **to** **the** **next**
奥森 拉 向上 一个 邮政 , 休息 这 链 经过 哪个 它 是 随附的 到 这 下一个
[poʊst] ,
post **,**
邮政 ,

奥森拔起一根柱子，扯断了连接它和下一根柱子的链条。

[ænd; ənd] ['bætəz] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] — [ə'tendənts] [rʌʃ] [aʊt] [ɑ:rmd] , [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tæk]
and **batters** **the** **gate** **open** **—** **attendants** **rush** **out** **armed** **,** **are** **going** **to** **attack**
和 击球手 这 门 打开 — 服务员 匆忙 出去 武装 , 是 去 到 攻击
['ɔ:sən] — ['væləntaɪn] [ˌɪntə'pəʊziz] — ['henri] [ænd; ənd] - ['entər] ,
Orson **—** **Valentine** **interposes** **—** **Henry** **and** **Haufray** **enter** **,**
奥森 — 情人节 插话 — 亨利 和 - 进入 ,

他猛地撞开大门——侍从们全副武装地冲出来，要攻击奥森——瓦伦丁上前阻止——亨利和豪弗雷走了进来，

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['væləntaɪn] — ['henri] , [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['væləntaɪn] , [hæf] [drɔ:z] [hɪz; ɪz]
shake **hands** **with** **Valentine** **—** **Henry** **,** **in** **turning** **from** **Valentine** **,** **half** **draws** **his**
摇 双手 和 情人节 — 亨利 , 在 转弯 从 情人节 , 一半 平局 他的
[sɔ:rd] , ['ɔ:sən] [si:z] [hɪm; ɪm] ,
sword **,** **Orson** **sees** **him** **,**
剑 , 奥森 看到 他 ,

亨利与瓦伦丁握手——亨利转身离开瓦伦丁时，剑已半拔出，奥森看到了他。

[ænd; ənd] [puʃiz] [ˌaɪ 'ti:] ['ru:dli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skæbərd] — ['væləntaɪn] ['signifaiz]
and **pushes** **it** **rudely** **back** **into** **the** **scabbard** **—** **Valentine** **signifies**
和 推动 它 粗鲁地 后退 进入 这 刀鞘 — 情人节 表示

然后粗鲁地把它推回剑鞘——瓦伦丁表示

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[tu:; tə] ['ɔ:sən] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] — [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ][hænd]
to **Orson** **that** **he** **must** **shake** **hands** **with** **his** **friends** **—** **he** **takes** **a** **hand**
到 奥森 那 他 必须 摇 双手 和 他的 朋友们 — 他 需要 一个 手
[ʌv; əv] [i:tʃ] ,
of **each** **,**
的 每个 ,

奥森告诉奥森他必须和朋友们握手——他握住了每个人的手，

[ænd; ənd] [skwi:ziz] [ðem; ðəm]['vaɪələntli] — [hi:; hi] [ðen] ['jeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] —
and **squeezes** **them** **violently** **—** **he** **then** **shakes** **hands** **with** **the** **others** **—**
和 挤压 他们 暴力 — 他 然后 奶昔 双手 和 这 其他的 —
['eglən taɪn] ['entərz] , [rʌnz] ['ɪntu:] ['vælənˌtaɪnz] [ɑ:rmz] — ['ɔ:sən] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
Eglantine **enters** **,** **runs** **into** **Valentine's** **arms** **—** **Orson** **is** **astonished** **,**
野蔷薇 进入 , 跑步 进入 情人节 武器 — 奥森 是 惊讶 ,

他用力地捏了捏他们的手——然后和其他人握手——艾格莱蒂娜进来，扑进瓦伦丁的怀里——奥森惊呆了，

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hi:; hi] [rʌnz] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] , [æz; əz]['væləntaɪn] [hæz; həz]
delighted **at** **her** **beauty** **,** **he** **runs** **to** **embrace** **her** **,** **as** **Valentine** **has**
高兴极了 在 她 美丽 , 他 跑步 到 拥抱 她 , 作为 情人节 有
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

他被她的美貌所倾倒，像瓦伦丁那样奔上前去拥抱她。

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'pʌlst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['væləntaɪn] [meɪks] [hɪm; ɪm] [niːl]

but	is	repulsed	and	much	displeased	at	it	—	Valentine	makes	him	kneel
但	是	反感	和	很多	不高兴	在	它	—	情人节	制作	他	下跪

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] — [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ,

and	kiss	her	hand	—	drums	and	trumpets	are	heard	,
和	吻	她	手	—	鼓	和	小号	是	听到	,

但他对此感到厌恶和非常不悦——瓦伦丁让他跪下亲吻她的手——这时响起了鼓声和号角声，

[ðə; ði][waɪld][mæn][ɪz] [ə'lɑːrmd] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ['entər][ænd; ənd] ['welkəm] ['væləntaɪn]

the	wild	man	is	alarmed	—	the	King	and	Courtiers	enter	and	welcome	Valentine
这	荒野	男人	是	惊慌	—	这	国王	和	朝臣	进入	和	欢迎	情人节

— ['ɔːrsənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] — [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər][ə'gen] ,

—	Orson's	attention	is	still	fixed	on	the	Princess	—	he	approaches	her	again	,
—	奥森的	注意力	是	仍然	固定的	在	这	公主	—	他	方法	她	再次	,

野人惊慌失措——国王和朝臣们进来迎接瓦伦丁——奥尔森的注意力仍然集中在公主身上——他再次走向她，

[ʃiː; ʃi] , ['terəfaɪd] , [rʌnz][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [tuː; tə]['væləntaɪn] — ['ɔːsən] [siːmz] [hɜːrt] ,

she	,	terrified	,	runs	for	protection	to	Valentine	—	Orson	seems	hurt	,
她	,	恐惧	,	跑步	为了	保护	到	情人节	—	奥森	似乎	伤害	,

她惊恐万分，跑到瓦伦丁那里寻求庇护——奥森似乎受伤了。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['sævɪdʒ][kaɪnd][ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] [əd'maiəz] ['ɔːsən] , [huː] ['wɒnts]

and	makes	a	savage	kind	of	moaning	—	the	King	admires	Orson	,	who	wants
和	制作	一个	野蛮的	种类	的	呻吟	—	这	国王	钦佩	奥森	,	WHO	想要

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	shake	hands	with	him	,
到	摇	双手	和	他	,

他发出一种野蛮的呻吟——国王很欣赏奥尔森，奥尔森想和他握手。

[bʌt; bət][ɪz] [tɔːt] [ðə; ði]['prɑːpər][moʊd][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]['væləntaɪn] — [ðə; ði] [kɪŋ]

but	is	taught	the	proper	mode	of	approaching	him	by	Valentine	—	the	King
但	是	教授	这	恰当的	模式	的	接近	他	经过	情人节	—	这	国王

['ɔːrdərz] ['ɔːsən] [ə; eɪ] [dres] ,

orders	Orson	a	dress	,
订单	奥森	一个	裙子	,

但瓦伦丁教会了奥森接近国王的正确方式——国王命令奥森做一件礼服，

[ænd; ənd][goʊz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ə'tendənts] — ['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən]

and	goes	off	with	the	Princess	and	attendants	—	Valentine	and	Orson
和	去	离开	和	这	公主	和	服务员	—	情人节	和	奥森

[ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'spaɪz] ['hjuːgəu] ,

are	following	,	when	the	latter	espies	Hugo	,
是	下列的	,	什么时候	这	后者	间谍	雨果	,

然后他与公主和侍从们一起离开——瓦伦丁和奥尔森跟在后面，这时奥尔森发现了雨果。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [rʌnz] ['fjʊriəsli]

and	remembering	the	adventure	of	the	cloak	in	the	forest	,	runs	furiously
和	记住	这	冒险	的	这	披风	在	这	森林	,	跑步	愤怒地

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

她想起在森林里披着斗篷的奇遇，便气势汹汹地朝他跑去。

[ænd; ənd][ri'maindz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['ækʃ(ə)n] — ['væləntaɪn] [ˌɪntə'pəʊziz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	reminds	him	of	it	by	action	—	Valentine	interposes	in	behalf	of	his
和	提醒	他	的	它	经过	行动	—	情人节	插话	在	代表	的	他的

['terəfaɪd] ['ɑːrmər] - ['berər] ,

terrified	armour	-	bearer	,
恐惧	盔甲	-	持有人	,

并用行动提醒他这一点——瓦伦丁挺身而出，保护他那惊恐万分的侍卫。

[huːm] [hiː; hi] ['rekənsailz] [tuː; tə] ['ɔːsən] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [tə'geðər] — [ə'tendənts] [brɪŋ]
whom **he** **reconciles** **to** **Orson** **,** **and** **leaves** **them** **together** **—** **Attendants** **bring**
谁 他 和解 到 奥森 , 和 树叶 他们 一起 — 服务员 带来
[ɑːn] [ə'pærəl] , [æz; əz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
on **apparel** **,** **as** **ordered** **by** **the** **King** **,**
在 服饰 , 作为 订购 经过 这 国王 ,

他使他与奥尔森和好，并让他们待在一起——侍从们按照国王的命令送来衣物，

[fɔːr; fər] ['ɔːsən] , [huː] [meɪks] ['meni] ['wɪmzɪk(ə)l] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [wen] ['sʌd(ə)nli]
for **Orson** **,** **who** **makes** **many** **whimsical** **mistakes** **in** **putting** **it** **on** **,** **when** **suddenly**
为了 奥森 , WHO 制作 许多 异想天开 错误 在 推杆 它 在 , 什么时候 突然
['mɪsɪŋ] ['væləntaɪn] ,
missing **Valentine** **,**
丢失的 情人节 ,

对于奥森来说，他在准备礼物时犯了很多异想天开的错误，比如突然想念瓦伦丁的时候。

[hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] [dres] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
he **throws** **the** **dress** **at** **the** **Officers** **,** **and** **runs** **into** **the** **palace** **in** **search** **of**
他 投掷 这 裙子 在 这 警官 , 和 跑步 进入 这 宫殿 在 搜索 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his **friend** **.**
他的 朋友 .

他把裙子扔向军官们，然后跑进宫殿寻找他的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[siːn] [iː] . — [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
SCENE **II** **.** **—** **An** **Apartment** **in** **the** **Palace** **.**
场景 二 . — 一个 公寓 在 这 宫殿 .

第二幕——宫殿里的一间公寓。

(['fɪlɪps] .)
(**Phillips** **.** **)**
(菲利普斯 .)

（菲利普斯。）

(['læfɪŋ] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .)
(**Laughing** **heard** **without** **.** **)**
(笑 听到 没有 .)

（外面传来笑声。）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər]['hjuːgəu] .
Re **-** **Enter** **Hugo** **.**
关于 - 进入 雨果 .

雨果再次登场。

['hjuːgəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ðə; ði][waɪld][mæn][hæz; həz][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['bri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] — [hi:; hi]

the	wild	man	has	began	to	shew	his	breeding	with	a	vengeance	—	he
这	荒野	男人	有	开始	到	展示	他的	选育	和	一个	复仇	—	他

[hæz; həz][ˌoʊvər'tɜ:rnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

has	overturned	the	kitchen	,
有	翻覆	这	厨房	,

那个野蛮人开始肆意展现他的野性——他把厨房弄得一团糟。

[set][ðə; ði] ['selər] [ə'floʊt] , [ænd; ənd][sent] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tu:; tə] [ræk] [ænd; ənd]

set	the	cellar	afloat	,	and	sent	every	thing	in	the	stable	to	rack	and
放	这	地窖	漂浮	,	和	发送	每一个	事物	在	这	稳定的	到	架子	和

['meɪndʒər] ;

manger	;
马槽	;

将地窖里的牲畜全部运到水里，并将马厩里的所有牲畜都送到架子上和马槽里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] ['i:tn] [ðə; ði] ['bi:sts] ['prɑ:vəndər] , ['gɪv(ə)n][waɪn][tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ,

for	he	hath	eaten	the	beast's	provender	,	given	wine	to	the	horses	,
为了	他	有	吃	这	野兽的	饲料	,	给定	葡萄酒	到	这	马匹	,

因为他吃了牲畜的饲料，给马喝了酒，

[ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði] [kʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [pæn] , [wer] [hi:; hi]['beɪstɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	thrown	the	cook	into	the	dripping	pan	,	where	he	basted	him	with
和	抛掷	这	厨师	进入	这	滴落	平底锅	,	在哪里	他	涂油	他	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪdl] .

his	own	ladle	.
他的	自己的	勺子	.

然后把厨师扔进滴油盘里，用他自己的勺子往他身上浇油。

['entər] ['ægəθə] .

Enter	Agatha	.
进入	阿加莎	.

阿加莎登场。

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[ɑ:] , ['hju:gəu] — [wʌt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld][mæn] ?

Ah	,	Hugo	—	what	,	are	you	laughing	at	the	wild	man	?
啊	,	雨果	—	什么	,	是	你	笑	在	这	荒野	男人	?

啊，雨果——怎么，你在嘲笑这个野人吗?

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['fraɪtənz] [ˌem 'i:] .

I'm	sure	he	frightens	me	.
我是	当然	他	吓唬	我	.

我确信他让我感到害怕。

['hju:gəu] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

['hi:d] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

He'd	have	frightened	you	more	,	if	you	had	seen	him	,	as	I	did	,
他会	有	害怕	你	更多的	,	如果	你	有	已见	他	,	作为	我	做过	,

如果你像我一样见过他，你肯定会更害怕。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

in	his	own	dining	room	in	the	forest	.
在	他的	自己的	用餐	房间	在	这	森林	.

在他位于森林中的自家餐厅里。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[waɪ] [naʊ] , ['riːəli] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] [ðer; ðər] ?
Why **now** **,** **really** **,** **had** **you** **courage** **enough** **to** **venture** **there** **?**
为什么 现在 , 真的 , 有 你 勇气 足够的 到 风险投资 那里 ?

你究竟是什么时候鼓起勇气冒险前往那里的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['hjuːgəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] — [aɪ][went][ɪn]['boʊldli] — [baɪ] [mis'teik] .
To **be** **sure** **I** **had** **—** **I** **went** **in** **boldly** **—** **by** **mistake** **.**
到 是 当然 我 有 — 我 去 在 大胆地 — 经过 错误 .

为了确保万无一失——我大胆地走了进去——结果却误打误撞。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
When **he** **was** **out** **,** **I** **suppose** **?**
什么时候 他 曾是 出去 , 我 认为 ?

我猜是他不在家的时候吧?

['hjuːgəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[oʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .
O **,** **no** **;** **he** **was** **there** **,** **and** **wanted** **me** **to** **stay** **.**
哦 , 不 ; 他 曾是 那里 , 和 通缉 我 到 停留 .

哦，不；他当时在那里，而且希望我留下来。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][kloʊk][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd]['serəmoʊni] , [keɪm] [ə'weɪ]
I **took** **off** **my** **cloak** **to** **oblige** **him** **,** **and** **to** **avoid** **ceremony** **,** **came** **away**
我 采取 离开 我的 披风 到 必须 他 , 和 到 避免 仪式 , 来了 离开
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without **it** **.**
没有 它 .

为了满足他的要求，我脱下了斗篷；为了避免繁文缛节，我便没带斗篷就离开了。

[jʊr; jər]['leɪdi] [meɪ] [wel] [biː; bi][glæd] [ðæt] ['væləntaɪn][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪm] [hɪm; ɪm] .
Your **lady** **may** **well** **be** **glad** **that** **Valentine** **had** **power** **to** **tame** **him** **.**
你的 女士 可能 出色地 是 高兴的 那 情人节 有 力量 到 驯服 他 .

你的夫人或许会很高兴瓦伦丁有能力驯服他。

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[glæd] !
Glad **!**
高兴的 !

高兴的!

[ʃiːz] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hæznt] ['fɔːlən] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː] ['dʒeləsi] ,
she's **more** **uneasy** **than** **ever** **;** **and** **if** **she** **hasn't** **fallen** **out** **of** **love** **into** **jealousy** **,**
她是 更多的 不安 比 曾经 ; 和 如果 她 还没有 倒下 出去 的 爱 进入 妒忌 ,

她比以往任何时候都更加不安；如果她还没有从爱变成嫉妒，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ægəθə] [ɪz][noʊ]['kɑːndʒərər] .
I'll **give** **you** **leave** **to** **say** **that** **Agatha** **is** **no** **conjuror** **.**
患病的 给 你 离开 到 说 那 阿加莎 是 不 魔术师 .

我允许你说阿加莎并非魔术师。

['hjuːgəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][wʌn] : [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ?
I'm **sure** **I** **never** **said** **you** **was** **one** **:** **but** **who** **is** **she** **jealous** **of** **?**
我是 当然 我 绝不 说 你 曾是 一 : 但 WHO 是 她 嫉妒的 的 ?

我肯定我从未说过你是嫉妒者：但她到底在嫉妒谁?

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
You **shall** **hear** **.**
你 将 听到 .

你会听到的。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə][beg] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ə; eɪ]['peɪgən] , [ðeɪ] [kɔːl]
The **Duke** **of** **Acquitane** **has** **arrived** **to** **beg** **relief** **against** **a** **pagan** **,** **they** **call**
这 公爵 的 - 有 到达的 到 求 宽慰 反对 一个 异教徒 , 他们 称呼
[ðə; ði] [griːn] [naɪt] ,
the **Green** **Knight** **,**
这 绿色的 骑士 ,

阿基坦公爵前来请求援助，以对抗一个被称为绿骑士的异教徒。

[huː] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʌn'lɔːfəli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ən'les] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər]
who **holds** **his** **daughter** **unlawfully** **a** **prisoner** **,** **and** **unless** **,** **by** **a** **certain** **hour**
WHO 持有 他的 女儿 非法地 一个 囚犯 , 和 除非 , 经过 一个 肯定 小时
[ʃiː; ʃi][ɪz]
she **is**
她 是

他非法囚禁了自己的女儿，除非在某个时间之前她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

['reskjuːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['særəsn] ['mɑːnstər] ,

rescued	**,**	**she**	**will**	**be**	**forced**	**to**	**marry**	**this**	**Saracen**	**monster**	**,**
获救	,	她	将要	是	强制	到	结婚	这	撒拉逊人	怪物	,

获救后，她将被迫嫁给这个撒拉逊怪物。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [hæŋd] [ʌp] ['twenti] [naɪts] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər]

who	**has**	**already**	**vanquished**	**and**	**hanged**	**up**	**twenty**	**knights**	**who**	**fought**	**for**
WHO	有	已经	战败者	和	绞刑	向上	二十	骑士	WHO	战斗	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她已经击败并吊死了二十名为她而战的骑士。

['hjuːgəu] .

Hugo	**.**
雨果	.

雨果。

[pʊr] ['fɛloʊz] !

Poor	**fellows**	**!**
贫穷的	伙伴们	!

可怜的家伙们!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [huː] ['kɔŋkəz] [ðə; ði]['peɪgən] ?

And	**what**	**is**	**he**	**to**	**have**	**who**	**conquers**	**the**	**pagan**	**?**
和	什么	是	他	到	有	WHO	征服者	这	异教徒	?

征服异教徒的人又能得到什么呢?

['ægəθə] .

Agatha	**.**
阿加莎	.

阿加莎。

[ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] .

The	**lady's**	**hand**	**.**
这	女士的	手	.

女士的手。

['hjuːgəu] .

Hugo	**.**
雨果	.

雨果。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] !

Hanging	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**marriage**	**on**	**the**	**other**	**!**
绞刑	在	一	边	,	和	婚姻	在	这	其他	!

一边是吊挂，一边是婚姻!

[bles] [ˌem 'iː] !

bless	**me**	**!**
保佑	我	!

保佑我!

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] ['twenti] [naɪts] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Where	**could**	**they**	**find**	**twenty**	**knights**	**mad**	**enough**	**to**	**undertake**	**such**	**a**	**terrible**
在哪里	可以	他们	寻找	二十	骑士	疯狂的	足够的	到	承担	这样的	一个	糟糕的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ?

alternative	**?**
选择	?

他们上哪儿去找二十个疯到愿意采取如此可怕做法的骑士呢?

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[waɪ] ; [jʊr; jər]['mæstər] , ['væləntaɪn] , [wɪl] [goʊ] , [ɪf] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
Why ; your master , Valentine , will go , if it's only for the honour of the thing
为什么 ; 你的 掌握 , 情人节 , 将要 去 , 如果 它是 仅有的 为了 这 荣誉 的 这 事物
:
⋮
⋮

为什么？你的主人瓦伦丁会去的，如果仅仅是为了维护这件事的荣誉的话：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [dɪ'stræktɪd] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ,
and the Princess is distracted lest he should fall in love with the lady ,
和 这 公主 是 愣 免得 他 应该 落下 在 爱 和 这 女士 ,

公主心神不宁，生怕他爱上那位女士。

[ɔːr][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] .
or be killed by the knight .
或者 是 被杀 经过 这 骑士 .

否则就会被骑士杀死。

['hjuːgəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃaʊd] [wʌns] [mɔːr] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [aɪl] [get]
And for fear he shou'd once more ask me to bear him company I'll get
和 为了 害怕 他 应该 一次 更多的 问 我 到 熊 他 公司 患病的 得到
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
out of the way as fast as possible .
出去 的 这 方式 作为 快速地 作为 可能的 .

我怕他再次要求我陪他，所以会尽快躲开。

(['goʊɪŋ] , [miːts] [ðə; ði] ['prɪnses] .)
(Going , meets the Princess .)
(去 , 满足 这 公主 .)

（前往，遇见公主。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['egləntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

['hjuːgəu] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Hugo , where are you going ?
雨果 , 在哪里 是 你 去 ?

雨果，你要去哪里?

['hjuːgəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[aɪm]['goʊɪŋ] , ['mædəm] , [tuː; tə] — — [tuː; tə][ʌn'ɑːrm][maɪ]['mæstər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd]

I'm	going	,	madam	,	to	—	—	to	unarm	my	master	before	the	banquet	,	and
我是	去	,	女士	,	到	—	—	到	解除武装	我的	掌握	前	这	宴会	,	和

[fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

fear	I	shall	be	too	late	.
害怕	我	将	是	也	晚的	.

夫人，我要去——去宴会前解除主人的武装，恐怕我来不及了。

['eglənˌtaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[hoʊld] , [sɜːr] — [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['siːkrət] ?

Hold	,	sir	—	Can	you	be	secret	?
抓住	,	先生	—	能	你	是	秘密	?

等等，先生——您能保密吗?

['hjuːgəu] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[æsk] ['ægəθə] , [jʊr; jər] ['greɪsɪz] [hænd] - [meɪd] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][kæn; kən] .

Ask	Agatha	,	your	grace's	hand	-	maid	—	she	knows	I	can	.
问	阿加莎	,	你的	格蕾丝	手	-	女佣	—	她	知道	我	能	.

去问问陛下的贴身女仆阿加莎——她知道我可以。

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blɑːkhed] .

I	know	you	are	a	blockhead	.
我	知道	你	是	一个	傻瓜	.

我知道你是个笨蛋。

[mɑːrk][maɪ]['leɪdi] .

Mark	my	lady	.
标记	我的	女士	.

记住我的女士。

['eglənˌtaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] , [sɜːr] ['vælənˌtaɪnz] ['ɑːrmər] [tuː; tə] ['ægəθəz] [ə'pɑːrtmənt] ?

Can	you	not	bring	,	Sir	Valentine's	armour	to	Agatha's	apartment	?
能	你	不是	带来	,	先生	情人节	盔甲	到	阿加莎的	公寓	?

你能把瓦伦丁爵士的盔甲送到阿加莎的公寓吗?

['hjuːgəu] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[aɪ] , ['mædəm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ]
Aye , madam , if she be there to receive it — but when , and how long
是的 , 女士 , 如果 她 是 那里 到 收到 它 — 但 什么时候 , 和 如何 长的
[mʌst; məst][aɪ] —
must I —
必须 我 —

是的，夫人，如果她能在那里接收的话——但是什么时候，以及我需要等多久——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[haʊ] [ru:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] — [goʊ] , [fetʃ] [ðə; ði]
How rude of you to want to know more than I do — Go , fetch the
如何 粗鲁的 的 你 到 想 到 知道 更多的 比 我 做 — 去 , 拿来 这
['ɑ:rmər] , [kwɪk] !
armour , quick !
盔甲 , 快的 !

你竟然想知道比我更多的事，真是太没礼貌了——快去把盔甲拿来！

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv][goʊld][tu:; tə] [spi:d] [ði:] .
And here's a purse of gold to speed thee .
和 这里是 一个 钱包 的 金子 到 速度 你 .

给你一袋金子，祝你一路顺风。

['hju:gəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[aɪ] [læk] [noʊ][spɜ:r][bʌt; bət][jʊr; jər] [kə'mændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] ['ægəθə] .
I lack no spur but your commands , and a kiss from Agatha .
我 缺少 不 刺 但 你的 命令 , 和 一个 吻 从 阿加莎 .

除了您的命令和阿加莎的一个吻，我什么都不缺。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[noʊ] , [noʊ] — ([hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ])
No , no — (he is going away)
不 , 不 — (他 是 去 离开)

不，不——（他要走了）

[wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
Well , take it .
出色地 , 拿 它 .

好吧，收下吧。

['hju:gəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[naʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [noʊ] , [noʊ] ?
Now **,** **why** **did** **you** **say** **no** **,** **no** **?**
现在 , 为什么 做过 你 说 不 , 不 ?

那么，你为什么说不，不呢?

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[waɪ] , [wʌn][mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [æt; ət][fɜ:rst][fɔ:r; fər]['di:s(ə)nsi] .
Why **,** **one** **must** **refuse** **at** **first** **for** **decency** **.**
为什么 , 一 必须 拒绝 在 第一的 为了 体面 .

为什么呢？出于礼貌，一开始必须拒绝。

['eglәntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[hɪr] , ['hju:gəu] .
Here **,** **Hugo** **.**
这里 , 雨果 .

给你，雨果。

[['gɪvz] [ðə; ði] [pɜ:rs] .
[**Gives** **the** **purse** **.**
[给予 这 钱包 .

递出钱包。

['hju:gəu] .
Hugo **.**
雨果 .

雨果。

[[teɪks] [ˌaɪ 'ti:] .]
[**Takes** **it** **.** **]**
[需要 它 .]

[接过它。]

['mædəm] , [aɪm] [gɔ:n] .
Madam **,** **I'm** **gone** **.**
女士 , 我是 已消失 .

夫人，我走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['ægəθə] .
Agatha **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[[ə'pɑ:rt][tu:; tə]['hju:gəu] .]
[**Apart** **to** **Hugo** **.** **]**
[除 到 雨果 .]

[除了雨果。]

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	thought	you	didn't	want	the	money	.
我	想法	你	没有	想	这	钱	.

我以为你不要这笔钱。

['hju:gəu] .

Hugo	.
雨果	.

雨果。

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] ['di:s(ə)nsi] .

One	must	refuse	at	first	,	you	know	,	for	decency	.
一	必须	拒绝	在	第一的	,	你	知道	,	为了	体面	.

你知道，出于礼貌，一开始必须拒绝。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['eglənta ɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[ɪn] ['vælən,taɪnz] [dɪs'gaɪz] [aɪl] [si:] [ðɪs] ['bju:ti] [hi:; hi] [wʊd] ['ventʃər] [fɔ:r; fər] ; — [fɔ:r; fər] ,

In	Valentine's	disguise	I'll	see	this	beauty	he	would	venture	for	;	—	for	,
在	情人节	伪装	患病的	看	这	美丽	他	会	风险投资	为了	;	—	为了	,

在情人节的装扮下，我将看到他为之冒险的美人；——因为，

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['kɑ:ŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] , [haʊ] ['meni] ['kju:pɪdz] ['smaɪlɪŋ] , [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [meɪ]

should	he	conquer	in	the	fight	,	how	many	Cupids	smiling	,	through	her	tears	,	may
应该	他	征服	在	这	斗争	,	如何	许多	丘比特	微笑	,	通过	她	眼泪	,	可能

[eɪm] [æt; ət] ['vælənta ɪn] !

aim	at	Valentine	!
目的	在	情人节	!

如果他赢得这场战斗，会有多少丘比特含着泪微笑着向瓦伦丁求婚呢！

[ænd; ənd] , [ʃaʊd] [hi:; hi] [fɔ:l] — —

And	,	shou'd	he	fall	—	—
和	,	应该	他	落下	—	—

而，如果他倒下了——

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] , ['tru:li] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [help]

It	wou'd	be	a	sad	thing	,	truly	,	my	dear	lady	;	but	how	will	your	going	help
它	会	是	一个	伤心	事物	,	真的	,	我的	亲爱的	女士	;	但	如何	将要	你的	去	帮助

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

这的确是一件令人悲伤的事，我的女士；但是，你的离去又能对此有什么帮助呢?

['eglənta ɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] ,

There	is	a	prophecy	,
那里	是	一个	预言	,

有一个预言，

[ðæt] [noʊ][mæn] [nəːst] [baɪ]['wʊmən][kæn; kən] [səb'duː] [ðɪs] ['peɪgən] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [feɪt]

that	no	man	nursed	by	woman	can	subdue	this	pagan	—	Perhaps	it	is	his	fate
那	不	男人	护理	经过	女士	能	征服	这	异教徒	—	也许	它	是	他的	命运

[tuː; tə][fɔːl][baɪ]['wʊmən] .

to	fall	by	woman	.
到	落下	经过	女士	.

任何受女人哺育的男人都无法征服这个异教徒——也许他注定要败在女人手中。

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[hiː; hi] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ['mædəm] .

He	wou'dn't	be	the	first	if	he	did	,	madam	.
他	不会	是	这	第一的	如果	他	做过	,	女士	.

夫人，如果他这么做了，他也不会是第一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['eglənˌtaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt] [treɪnd] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ˌæmə'zoʊniən][spɔːrts] — ['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði]

My	mother's	martial	spirit	trained	me	up	to	Amazonian	sports	—	Foremost	in	the
我的	母亲的	武术	精神	受过训练	我	向上	到	亚马逊	运动的	—	首先	在	这

[tʃeis] ,

chace	,
追逐	,

我母亲的尚武精神训练我精通亚马逊式运动——在追逐中名列前茅，

[θraɪs] [hæv; həv][aɪ] [pɪrst] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wʊdz] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

thrice	have	I	pierced	the	monarch	of	our	woods	;	and	,	more	than	once
三次	有	我	穿孔	这	君主	的	我们的	树林	;	和	,	更多的	比	一次

,

,

,

我曾三次刺穿我们森林的君主；而且，不止一次，

[hæv; həv] [bɪn] [wer] ['bætlz] [rɔːr] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] , [bɪ'held] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['kɑːnflɪkt] .

have	been	where	battles	roar	,	and	undismayed	,	beheld	the	mortal	conflict	.
有	到过	在哪里	战斗	吼	,	和	毫不气馁	,	观看	这	凡人	冲突	.

曾身处战火纷飞之地，无畏地目睹了生死搏斗。

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

阿加莎。

[aɪ] [ʃaʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɪts] .

I	shou'd	have	been	frighten'd	out	of	my	wits	.
我	应该	有	到过	-	出去	的	我的	智慧	.

我当时应该吓得魂飞魄散才对。

['eglǝntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[baɪ] [fɔːrs] [ɔːr]['strætədʒǝm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tǝ] [friː] [ðɪs] ['leɪdi] ,
By force or stratagem it may be mine to free this lady ,
经过 力量 或者 策略 它 可能 是 矿 到 自由的 这 女士 ,

我或许会用武力或计谋来解救这位女士。

[ænd; ǝnd] [seɪv] [maɪ] ['lʌvǝr] [frʌm; frǝm] [ǝ; eɪ] ['dʌb(ǝ)l] ['deɪndʒǝr] .
and save my lover from a double danger .
和 节省 我的 情人 从 一个 双倍的 危险 .

救我的爱人于双重危险之中。

['ægǝθǝ] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[bʌt; bǝt] [wɪl] [hiː; hi][goʊ] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ['prɑːfǝsi] ?
But will he go , knowing this prophecy ?
但 将要 他 去 , 会心 这 预言 ?

但他知道这个预言后，还会去吗?

['eglǝntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; ǝz][æn; ǝn]['ɑːrtf(ǝ)l]['feɪb(ǝ)l] , [kɔɪnd] [baɪ][ðǝ; ði] ['særǝsn] ; [ɔːr] [els] [æz; ǝz]
He disregards it as an artful fable , coined by the Saracen ; or else as
他 漠视 它 作为 一个 巧 寓言 , 创造 经过 这 撒拉逊人 ; 或者 别的 作为
['peɪgǝn] ['sɔːrsǝri] ,
pagan sorcery ,
异教徒 巫术 ,

他认为这是撒拉逊人编造的巧妙寓言；或者说是异教巫术。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ǝ; eɪ] ['krɪstʃǝn] [naɪt] , [fɪrz] [nɑːt][tuː; tǝ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] .
which he , a christian knight , fears not to combat with .
哪个 他 , 一个 基督教 骑士 , 恐惧 不是 到 战斗 和 .

作为一名基督教骑士，他并不畏惧与之战斗。

[kʌm] , [ðaʊ] , [æz; ǝz][maɪ][peɪdʒ] , [ʃælt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ǝnd] [lɜːrn] [maɪ] ['pɜːrpǝs] [ɑːn][ðǝ; ði]
Come , thou , as my page , shalt follow me , and learn my purpose on the
来 , 你 , 作为 我的 页 , 应 跟随 我 , 和 学习 我的 目的 在 这
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

来吧，你将成为我的侍从，跟随我，并在旅途中了解我的目的。

['ægǝθǝ] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['entər]['hjuːgəu] .
Enter Hugo .
进入 雨果 .

雨果登场。

['hjuːgəu] .
Hugo .
雨果 .

雨果。

[ðə; ði] ['ɑːrmər] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['ægəθəz] [ə'pɑːrtmənt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
The armour is all in Agatha's apartment , your highness .
这 盔甲 是 全部 在 阿加莎的 公寓 , 你的 高度 .

殿下，盔甲都在阿加莎的公寓里。

[maɪ]['mæstər][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] .
My master had taken it all off before I came .
我的 掌握 有 已采取 它 全部 离开 前 我 来了 .

我来之前，主人已经把衣服都脱光了。

['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

阿加莎。

[bʌt; bət] , ['mædəm] , [wɔːnt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
But , madam , wont you go to the banquet , you purposely provided for the
但 , 女士 , 惯于 你 去 到 这 宴会 , 你 故意 假如 为了 这
[kɪŋ] [ænd; ənd]['væləntaɪn] ?
king and Valentine ?
国王 和 情人节 ?

但是夫人，您难道不去参加宴会吗？您可是特意为国王和瓦伦丁准备了宴席啊！

['egləntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['fiːstɪŋ] [naʊ] — [ə'beɪ][maɪ]['ɔːrdərz] — — [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['naɪts] [kæmp]
No time for feasting now — obey my orders — — We'll to the Green Knight's Camp
不 时间 为了 盛宴 现在 — 服从 我的 订单 — — 出色地 到 这 绿色的 骑士的 营
— — [ə'weɪ] , [maɪ][gɜːrl] .
— — Away , my girl .
— — 离开 , 我的 女孩 .

现在没时间宴饮了——服从我的命令——前往绿骑士营地——走吧，我的女孩。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" With all my heart .
" 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

[ɪts][maɪ][əˈpɪnjən][maɪ]['leɪdi][ɪz][soʊ][ɪn] [lʌv] , [ðæt] , [tuː; tə] [seɪv] ['væləntaɪn][frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,
Its my opinion my lady is so in love , that , to save Valentine from danger ,
它是 我的 观点 我的 女士 是 所以 在 爱 , 那 , 到 节省 情人节 从 危险 ,

我认为我的女士是如此深爱着瓦伦丁，以至于为了将他从危险中拯救出来。

[ʃiːd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] .
she'd follow him to the world's end .
棚 跟随 他 到 这 世界的 结尾 .

她会追随他到天涯海角。

" ['hjuːgəu] .
" Hugo .
" 雨果 .

“雨果。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər]['noʊbɑːdi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ]
" I dare say she would , but when I am in danger nobody talks of following
" 我 敢 说 她 会 , 但 什么时候 我 是 在 危险 无人 会谈 的 下列的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我敢说她会这么做，但是当我身处险境时，没有人会说要跟随我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

" [noʊ] ; [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [juː; jʊ] [rʌn] [soʊ][fæst] .
" No ; that's impossible — you run so fast .
" 不 ; 那就是 不可能的 — 你 跑步 所以 快速地 .

“不，那不可能——你跑得太快了。”

[duˈet] . — ['hjuːgəu][ænd; ənd] ['ægəθə] .
DUET . — Hugo and Agatha .
二重唱 . — 雨果 和 阿加莎 .

二重唱——雨果和阿加莎。

" ['hjuːgəu] .
" Hugo .
" 雨果 .

“雨果。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [faɪts] [ænd; ənd] [rʌnz] [əˈweɪ] ,
The man who fights and runs away ,
这 男人 WHO 战斗 和 跑步 离开 ,

打架后逃跑的人

" ['ægəθə] . [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['lʌvər] ,
" Agatha . Wou'd make a sorry lover ,
" 阿加莎 . 会 制作 一个 对不起 情人 ,

“阿加莎，你会是个糟糕的情人。”

" ['hju:gəu] .
" **Hugo** .
" 雨果 .

“雨果。”

[meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
May **live** **to** **fight** **another** **day** **,**
可能 居住 到 斗争 其他 天 ,

或许还能活下来，继续战斗。

" ['ægəθə] .
" **Agatha** .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[bʌt; bət] [nɛə] [hɪz; ɪz] [feɪm] [rɪ'kʌvər] .
But **ne'er** **his** **fame** **recover** **.**
但 从未 他的 名声 恢复 .

但他的名声再也没有恢复。

" [waɪl] [hi:; hi] [hu:] ['boʊldli] [mi:ts] [ðə; ði][foʊ] ,
" **While** **he** **who** **boldly** **meets** **the** **foe** **,**
" 尽管 他 WHO 大胆地 满足 这 敌人 ,

“而那些勇敢迎战敌人的人，

" ['hju:gəu] .
" **Hugo** .
" 雨果 .

“雨果。”

[meɪ] ['boʊldli][daɪ] , - [tɪz] [tru:] ,
May **boldly** **die** **,** **'** **tis** **true** **,**
可能 大胆地 死 , - 的 真的 ,

或许会勇敢地死去，这是真的。

" ['ægəθə] .
" **Agatha** .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Will **live** **in** **history** **,** **you** **know** **,**
将要 居住 在 历史 , 你 知道 ,

你会名垂青史的，你知道的。

" ['hju:gəu] .
" **Hugo** .
" 雨果 .

“雨果。”

[aɪ'd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'd **rather** **live** **with** **you** **.**
ID 相当 居住 和 你 .

我宁愿和你一起生活。

" [neɪ] [kʌm] [aɪl] ['boʊldli] [mi:t] [ðə; ði][foʊ] ,
" **Nay** **come** **I'll** **boldly** **meet** **the** **foe** **,**
" 不 来 患病的 大胆地 见面 这 敌人 ,

“不，来吧，我将勇敢地迎战敌人。”

" ['ægəθə] .
" **Agatha** .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ;
I'll **love** **you** **if** **you** **do** **;**
患病的 爱 你 如果 你 做 ;

如果你这样做，我会爱你;

" ['hjuːgəu] .
" **Hugo** **.**
" 雨果 .

“雨果。”

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [feɪm] [aɪm][wed][juː; jʊ] [noʊ] ,
And **when** **to** **fame** **I'm** **wed** **you** **know** **,**
和 什么时候 到 名声 我是 结婚 你 知道 ,

而当我成名的时候，你知道的，

" ['ægəθə] .
" **Agatha** **.**
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[ðen] [aɪl] [biː; bi][wed][tuː; tə][juː; jʊ] .
Then **I'll** **be** **wed** **to** **you** **.**
然后 患病的 是 结婚 到 你 .

到那时，我就会嫁给你。

" [bəuθ] .
" **Both** **.**
" 两个都 .

“两个都。

[ðen] [aɪl] [biː; bi][wed][tuː; tə][juː; jʊ] .
Then **I'll** **be** **wed** **to** **you** **.**
然后 患病的 是 结婚 到 你 .

到那时，我就会嫁给你。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

" ['ægəθə] .
" **Agatha** **.**
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[ðə; ði]['hɪroʊ][sleɪn] , [kleɪmz] ['bjuːtiz] [ter; tɪ(ə)r] ,
The **hero** **slain** **,** **claims** **beauty's** **tear** **,**
这 英雄 被杀 , 索赔 美的 撕 ,

被杀的英雄，夺取了美人的眼泪。

" ['hjuːgəu] .
" **Hugo** **.**
" 雨果 .

“雨果。”

[hɜːr; hər][smaɪlz] [mɔːr] ['pleʒər] ['gɪvɪŋ] ;
Her **smiles** **more** **pleasure** **giving** **;**
她 微笑 更多的 乐趣 给予 ;

她的笑容更令人愉悦;

" ['ægəθə] .
" **Agatha** **.**
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [mɛmri] ['evər] [dɪr] ,
She holds his mem'ry ever dear ,
她 持有 他的 记忆 曾经 亲爱的 ,

她永远珍藏着对他的记忆。

" ['hjuːgəu] .
" Hugo .
" 雨果 .

“雨果。”

[ænd; ənd] ['mæriz] [sʌm; səm][wʌn] ['lɪvɪŋ] .
And marries some one living .
和 结婚 一些 一 活的 .

然后和一位在世的人结婚。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪl] ['breɪvli] [miːt] [ðə; ði][foʊ] , & [siː] .
" But come , I'll bravely meet the foe , & c .
" 但 来 , 患病的 勇敢地 见面 这 敌人 , & c .

“但是来吧，我将勇敢地面对敌人，等等。”

" [['eksiʌnt] .
" [Exeunt .
" [退场 .

（退场。）

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ][grænd]['bæŋkwɪt]['ʌndər] [pə'vɪljənz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] .
SCENE III . — A grand Banquet under Pavilions in the Palace Gardens .
场景 三、 . — 一个 盛大 宴会 在下面 亭子 在 这 宫殿 花园 .

第三幕——宫廷花园亭台楼阁下的盛大宴会。

(- .)
(Hollogan .)
(- .)

（霍洛根。）

[ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd]['væləntaɪn] ([ˌʌn'ɑːrmd]) [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz]
The King ; and Valentine (unarmed) discovered in great state , Nobles and Ladies
这 国王 ; 和 情人节 (徒手) 发现 在 伟大的 状态 , 贵族 和 女士们
['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [teiblz] ,
seated at the Banquet Tables ,
坐着 在 这 宴会 表格 ,

国王和瓦伦丁（未携带武器）盛装出席，贵族和贵妇们围坐在宴会桌旁。

& [siː] .
& c .
& c .

等等。

['ɔːsən] ['entərz] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [goʊz][frʌm; frəm][wʌn] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði]
Orson enters , pleased at the sight , goes from one table to the other — the
奥森 进入 , 高兴 在 这 视线 , 去 从 一 桌子 到 这 其他 — 这
[kɪŋ] ['ɔːrdərz][hɪm; ɪm][waɪn] ,
King orders him wine ,
国王 订单 他 葡萄酒 ,

奥尔森进来，看到这番景象很高兴，他从一张桌子走到另一张桌子——国王给他点了酒，

[hiː; hi] ['imiteits] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] — [teɪks] [ə'nʌðər] [kʌp] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] ,

he	imitates	their	manner	of	drinking	—	takes	another	cup	,	is	going	to	drink	,
他	模仿	他们的	方式	的	喝	—	需要	其他	杯子	,	是	去	到	喝	,

他模仿他们的饮酒方式——又拿起一个杯子，准备喝，

['væləntaɪn] [telz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [waɪn]

Valentine	tells	him	to	be	careful	,	pointing	to	his	head	,	indicating	that	wine
情人节	讲述	他	到	是	小心	,	指向	到	他的	头	,	表明	那	葡萄酒

[wɪl] [ɪn'tɑːksɪkeɪt][hɪm; ɪm] ,

will	intoxicate	him	,
将要	醉人	他	,

瓦伦丁指着他的头，提醒他要小心，说酒会让他醉。

['ɔːsən] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪn] , [hiː; hi]['fɔːrsɪz][ˌaɪ 'tiː]

Orson	does	not	understand	him	—	a	Servant	entering	with	wine	,	he	forces	it
奥森	做	不是	理解	他	—	一个	仆人	进入	和	葡萄酒	,	他	力量	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

奥尔森不理解他——一个仆端着酒进来，他强行从仆人那里喝下去。

[ænd; ənd][goʊz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['leɪdiz] ['entər] , [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['mɪsɪŋ]

and	goes	off	with	it	—	the	Princess's	Ladies	enter	,	much	alarmed	at	missing
和	去	离开	和	它	—	这	公主的	女士们	进入	,	很多	惊慌	在	丢失的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后她拿着东西走了——公主的侍女们进来，因为没见到她而非常惊慌。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr; hər] .

and	bring	with	them	her	cloathes	.
和	带来	和	他们	她	衣服	.

并把她的衣服带来。

['væləntaɪn] [kɔːlz][fɔːr; fər]['hjuːgəu] ,

Valentine	calls	for	Hugo	,
情人节	呼叫	为了	雨果	,

瓦伦丁呼唤雨果，

[huː] [ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [braibd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv] ['vælənˌtaɪnz]

who	informs	him	that	the	Princess	bribed	him	to	let	her	have	Valentine's
WHO	通知	他	那	这	公主	受贿	他	到	让	她	有	情人节

['ɑːrmər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['naɪts] [kæmp] — ['væləntaɪn] ,

armour	to	go	to	the	Green	Knight's	camp	—	Valentine	,
盔甲	到	去	到	这	绿色的	骑士的	营	—	情人节	,

有人告诉他，公主贿赂他，让他把瓦伦丁的盔甲借给她，好让她去绿骑士的营地——瓦伦丁，

[goʊz] [ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , & [siː] . [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['eglənteɪn] . — ['ɔːsən] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz] ,

goes	off	,	followed	by	the	King	,	&	c	.	in	search	of	Eglantine	.	—	Orson	re	-	enters	,
去	离开	,	随后	经过	这	国王	,	&	c	.	在	搜索	的	野蔷薇	.	—	奥森	关于	-	进入	,

随后，国王等人出发寻找埃格朗蒂娜。——奥尔森重新出现，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] , [ə'pɪrz] [hæf][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] — ['hjuːgəu][sɪts]

and	from	the	effects	of	the	wine	,	appears	half	intoxicated	—	Hugo	sits
和	从	这	效果	的	这	葡萄酒	,	出现	一半	酣	—	雨果	坐着

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

down	at	the	table	,
向下	在	这	桌子	,

酒意袭来，雨果似乎有些醉意——他坐在桌旁。

[pɔːz] [aʊt] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [waɪn] , [wen] ['ɔːsən] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

pours	out	a	goblet	of	wine	,	when	Orson	suddenly	takes	it	out	of	his	hand	,
倾倒	出去	一个	高脚杯	的	葡萄酒	，什么时候		奥森	突然	需要	它	出去	的	他的	手	，

他倒出一杯酒，奥森突然从他手中夺走。

[ʃəʊ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] ['vælənˌtaɪnz] ['mænər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [gʊd]

shewing	him	,	by	pointing	to	his	head	,	in	Valentine's	manner	,	it	is	not	good
显示	他	，经过		指向	到	他的	头	，在		情人节	方式	，	它	是	不是	好的

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	；

用瓦伦丁的方式指着他的头，告诉他这样做对他不好；

[hiː; hi] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] , [rʌnz] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] , [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] ['hjuːgəu] , [lʊks]

he	misses	Valentine	,	runs	anxiously	about	,	seems	to	enquire	of	Hugo	,	looks
他	错过	情人节	，跑步		焦虑地	关于	，	似乎	到	查询	的	雨果	，看起来	

['ʌndər] [ðə; ði] [teiblz] ,

under	the	tables	,
在下面	这	表格	，

他想念瓦伦丁，焦急地四处奔跑，似乎在向雨果打听消息，还往桌子底下看。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [terz]

and	in	every	place	,	and	at	last	tears
和	在	每一个	地方	，	和	在	最后的	眼泪

在每个地方，最后都泪流满面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [her] , [stæmps] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] — ['hjuːgəu] , [ə'lɑːrmd] , [rʌnz]

his	hair	,	stamps	,	and	throws	himself	on	the	ground	—	Hugo	,	alarmed	,	runs
他的	头发	，	邮票	，	和	投掷	他自己	在	这	地面	—	雨果	，	惊慌	，	跑步

[ɔːf] . — ['ɔːsən] ['raɪzɪz] ,

off	.	—	Orson	rises	,
离开	.	—	奥森	上升	，

他的头发竖了起来，跺了跺脚，然后倒在地上——雨果吓坏了，跑开了。——奥森站了起来，

[wʌns] [mɔːr] [lʊks] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['væləntaɪn] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [goʊz] [dɪ'stræktɪdli] [ɔːf] ,

once	more	looks	about	for	Valentine	,	and	not	seeing	him	,	goes	distractedly	off	,
一次	更多的	看起来	关于	为了	情人节	，	和	不是	看到	他	，	去	心不在焉地	离开	，

他再次四处寻找瓦伦丁，但没找到，便心不在焉地走开了。

['liːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd] [əuvə'təːniŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

leaping	over	the	tables	,	and	overturning	all	before	him	.
跳跃	超过	这	表格	，	和	推翻	全部	前	他	.

他跃过桌子，将面前的一切掀翻。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]

SCENE	IV	.	—	A
场景	第四	.	—	一个

第四幕——A

[wʊd] .

Wood	.
木头	.

木头。

(['rɪtʃərdz] .)

(	Richards	.	)
(	理查兹	.	)

（理查兹）

['entər] ['ægəθə] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] .

Enter	**Agatha**	**,**	**dressed**	**as**	**a**	**Page**	**.**
进入	阿加莎	,	穿着	作为	一个	页	.

阿加莎装扮成侍童出场。

['ægəθə] .

Agatha	**.**
阿加莎	.

阿加莎。

[ðer; ðər][goʊz][maɪ]['leɪdi] , [drest][ænd; ənd] [soʊ][laɪk][sɜːr]['væləntaɪn] ,

There	**goes**	**my**	**lady**	**,**	**drest**	**and**	**arm'd**	**so**	**like**	**Sir**	**Valentine**	**,**
那里	去	我的	女士	,	睡衣	和	武装	所以	喜欢	先生	情人节	,

我的女士走了，她衣着打扮，全副武装，就像瓦伦丁爵士一样。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['hiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sekənd][self] .

that	**if**	**he**	**were**	**to**	**meet**	**her**	**,**	**he'd**	**think**	**it**	**were**	**a**	**second**	**self**	**.**
那	如果	他	是	到	见面	她	,	他会	思考	它	是	一个	第二	自己	.

如果他见到她，他会觉得那是另一个自己。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

She	**bade**	**me**	**follow**	**at**	**some**	**distance**	**to**	**avoid**	**suspicion**	**,**
她	巴德	我	跟随	在	一些	距离	到	避免	怀疑	,

她嘱咐我保持一定距离跟随，以免引起怀疑。

[ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] ['eni] [huː] [maɪt] [pər'suː] [hɜːr; hər] — [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk]

and	**mislead**	**any**	**who**	**might**	**pursue**	**her**	**—**	**I**	**fear**	**she**	**will**	**prove**	**but**	**a**	**weak**
和	误导	任何	WHO	可能	追求	她	—	我	害怕	她	将要	证明	但	一个	虚弱的

[dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] - ,

defender	**of**	**the**	**poor**	**Lady**	**Florimonda**	**,**
防守队员	的	这	贫穷的	女士	-	,

她还会误导任何追究她责任的人——我担心她只会成为一个软弱无力的弗洛里蒙达夫人辩护者。

[huː] , [ɪf] [sɜːr]['væləntaɪn][duː][nɑːt] ['kwɪkli] [ˌoʊvər'teɪk][juː 'es] , [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

who	**,**	**if**	**Sir**	**Valentine**	**do**	**not**	**quickly**	**overtake**	**us**	**,**	**must**	**,**	**of**	**force**	**,**
WHO	,	如果	先生	情人节	做	不是	迅速地	超过	我们	,	必须	,	的	力量	,

如果瓦伦丁爵士不能迅速赶上我们，他们就必须武力追击。

[biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪgən]['sɔːrsərər] .

be	**married**	**to**	**the**	**pagan**	**sorcerer**	**.**
是	已婚	到	这	异教徒	巫师	.

嫁给异教巫师。

['roʊmæns] .

ROMANCE	**.**
浪漫	.

浪漫。

- [tɪz][fɑːr][ə'weɪ] [ɔː(r)] ['jɑːndər] [pleɪnz] ,

'	**Tis**	**far**	**away**	**o'er**	**yonder**	**plains**	**,**
-	的	远的	离开	超过	远处	平原	,

远在平原那边，

[ə; eɪ]['kruːəl]['peɪgən]['taɪrənt] [reɪn] ,

A	**cruel**	**pagan**	**tyrant**	**reigns**	**,**
一个	残忍的	异教徒	暴君	统治	,

一个残暴的异教暴君统治着这片土地。

[ænd; ənd][hoʊldz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪd][ɪn] [tʃeɪnz] ,

And	**holds**	**a**	**christian**	**maid**	**in**	**chains**	**,**
和	持有	一个	基督教	女佣	在	链条	,

他用锁链囚禁着一名基督教女仆。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [pʊr] ['leɪdi] !
Ah , well - a - day , poor lady !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 贫穷的 女士 !

哎呀，可怜的女士!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [deɪ] [sʌm; səm] ['gæləntˌ] [naɪt] ,
And ev'ry day some gallant knight ,
和 每一个 天 一些 英勇 骑士 ,

每天都有一位英勇的骑士，

[huː] [straivz] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] ['leɪdiːz] [raɪt] ,
Who strives to win this lady's right ,
WHO 努力 到 赢 这 女士的 正确的 ,

谁会竭尽全力赢得这位女士的芳心?

[ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪgən] [sleɪn] [ɪn] [faɪt] .
Is by the pagan slain in fight .
是 经过 这 异教徒 被杀 在 斗争 .

是异教徒在战斗中被杀的。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [pʊr] ['leɪdi] !
Ah , well - a - day , poor lady !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 贫穷的 女士 !

哎呀，可怜的女士!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [sʌn] [fər'seɪk] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And ere the sun forsake the sky ,
和 埃雷 这 太阳 背叛 这 天空 ,

在太阳离开天空之前，

[ən'les] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [eɪd] [ɪz] [naɪ] ,
Unless more powerful aid is nigh ,
除非 更多的 强大的 援助 是 夜 ,

除非更强有力的援助即将到来，

[ðə; ði] ['peɪgən] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wed] , [ɔːr] [daɪ] .
The pagan she must wed , or die .
这 异教徒 她 必须 结婚 , 或者 死 .

她必须嫁给那个异教徒，否则就得死。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [pʊr] ['leɪdi] !
Ah , well - a - day , poor lady !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 贫穷的 女士 !

哎呀，可怜的女士!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ænd; ənd] , [naʊ] , [fer] ['egləntaɪn] [ɪz] [gɔːn] ,
And , now , fair Eglantine is gone ,
和 , 现在 , 公平的 野蔷薇 是 已消失 ,

而现在，美丽的艾格莱汀也走了。

[baɪ] ['dʒeləs] [pæŋz] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tɔːrn] ,
By jealous pangs her bosom torn ,
经过 嫉妒的 疼痛 她 怀 撕裂 ,

嫉妒的痛楚撕裂了她的胸膛，

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ɔːr] [daɪ] [fər'lɔːrn] .
To save her love , or die forlorn .
到 节省 她 爱 , 或者 死 绝望 .

为了守护她的爱，要么孤独地死去。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [pʊr] ['leɪdi] !
Ah , well - a - day , poor lady !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 贫穷的 女士 !

哎呀，可怜的女士!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] ['henri] [ænd; ənd] - , [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] .
Enter Henry and Haufray , from opposite sides .
进入 亨利 和 - , 从 对面的 侧面 .

亨利和豪弗雷分别从两侧入场。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [foʊ] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .
This way , my friend , our foe is in our power .
这 方式 , 我的 朋友 , 我们的 敌人 是 在 我们的 力量 .

朋友，这样一来，我们的敌人就落入我们手中了。

['jɑːndər] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] ['ɑːrmər] , [bʌt; bət] [ə'loʊn] .
Yonder he walks in armour , but alone .
远处 他 散步 在 盔甲 , 但 独自的 .

他身披铠甲，孤身一人行走在远方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

- .
Haufray .
- .

豪弗雷。

[neɪ] , ['henri] , [ðɪs] [weɪ] [laɪz] [ðə; ðɪ] [roʊd] — - [hiː; hi] [kʌmz] [pər'hæps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]
Nay , Henry , this way lies the road — Unarm'd he comes perhaps to meet the
不 , 亨利 , 这 方式 谎言 这 路 — - 他 来 也许 到 见面 这
['prɪnses] .
princess .
公主 .

不，亨利，这条路才是正路——他或许会赤手空拳地来见公主。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[jʊr; jər] ['dʒeləsi] [hæz; həz]['blaɪndɪd][ju:; jʊ] .
Your **jealousy** **has** **blinded** **you** .
你的 妒忌 有 失明 你 .

你的嫉妒蒙蔽了你的双眼。

[aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['swɪftəst] [peɪs] [hi:; hi][ðer; ðər] [ɪ'lu:dz] ['aʊər; ɑ:r] ['vendʒəns] , [kloʊz] ['fɑ:loʊd] [baɪ]
I **say** **with** **swiftest** **pace** **he** **there** **eludes** **our** **vengeance** **,** **close** **followed** **by**
我 说 和 最快 步伐 他 那里 逃避 我们的 复仇 , 关闭 随后 经过
[hɪz; ɪz][peɪdʒ] .
his **page** .
他的 页 .

我说，他以最快的速度躲过了我们的报复，他的侍从紧随其后。

- .
Haufray .
- .

豪弗雷。

[æm'bɪʃ(ə)n] [meɪks] [ju:; jʊ][mæd] .
Ambition **makes** **you** **mad** .
志向 制作 你 疯狂的 .

野心会使人疯狂。

[stænd] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['pa:siz] , [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪld][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [hɪr]
Stand **back** **,** **and** **as** **he** **passes** **,** **unprotected** **by** **his** **wild** **associate** **,** **here**
站立 后退 , 和 作为 他 通过 , 未受保护 经过 他的 荒野 联系 , 这里
[lets] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .
let's **attack** **him** .
我们来吧 攻击 他 .

退后，趁他经过时，他身边没有他的野蛮同伴保护，我们趁机攻击他。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[ju:; jʊ] [fɪr] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
You **fear** **to** **face** **him** .
你 害怕 到 脸 他 .

你害怕面对他。

[aɪl] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][goʊ][ə'loʊn] .
I'll **believe** **my** **eyes** **and** **go** **alone** .
患病的 相信 我的 眼睛 和 去 独自的 .

我相信我的眼睛，独自前往。

[baɪ] ['hɛvən] , - [tɪz][hi:; hi] [ɪn'di:d] .
By **heav'n** **,** **'** **tis** **he** **indeed** .
经过 天堂 , - 的 他 的确 .

天哪，真是他！

- .
Haufray .
- .

豪弗雷。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [aɪz] ?
Now will you believe your eyes ?
现在 将要 你 相信 你的 眼睛 ?

现在你相信自己的眼睛了吗?

[ðeɪ] [kən'siːl] [ðəm'selvz] — ['væləntaɪn] ['entərz] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'tækt] [baɪ] - , [huː] [ɪz]
They conceal themselves — Valentine enters , and is attacked by Haufray , who is
他们 隐藏 他们自己 — 情人节 进入 , 和 是 遭到攻击 经过 - , WHO 是
[ˌoʊvər'θroʊn] ,
overthrown ,
被推翻 ,

他们藏匿起来——瓦伦丁进入房间，遭到奥弗雷的攻击，奥弗雷被击败。

[wen] ['henri] [eɪmz] [ə; eɪ] [bloʊ] [bɪ'haɪnd] ['væləntaɪn] — ['ɔːsən] ['sʌd(ə)nli] ['entərz] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['henri]
when Henry aims a blow behind Valentine — Orson suddenly enters , catches Henry
什么时候 亨利 目标 一个 吹 在后面 情人节 — 奥森 突然 进入 , 捕获物 亨利
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

当亨利试图从瓦伦丁身后偷袭时——奥森突然出现，追上了亨利，

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — - [ɪz] ['biːtn] [ɔːf] [baɪ] ['væləntaɪn] , [huː] ['fɑːloʊz] — ['ɔːsən]
and carries him away — Haufray is beaten off by Valentine , who follows — Orson
和 携带 他 离开 — - 是 被打败 离开 经过 情人节 , WHO 跟随 — 奥森
[ˌɑːr 'iː] - ['entərz] , ['signifaiz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [θroʊn]
re - enters , signifies that he has thrown
关于 - 进入 , 表示 那 他 有 抛掷

并把他带走了——豪弗雷被瓦伦丁击退，瓦伦丁随后跟上——奥森重新出现，表示他已经扔掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['henri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] ['væləntaɪn] [wer] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] ,
Henry into the river , but not finding Valentine where he left him ,
亨利 进入 这 河 , 但 不是 寻找 情人节 在哪里 他 左边 他 ,

亨利跳进河里，但没有在瓦伦丁离开的地方找到他。

[ðə; ði] [waɪld] [mæn] ['pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dis'ɑːrmd] ['ædvərˌseriz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] ,
the wild man picks up the swords of the disarmed adversaries , and runs off ,
这 荒野 男人 精选 向上 这 剑 的 这 解除武装 对手 , 和 跑步 离开 ,

野人捡起被缴械敌人的剑，逃走了。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
in pursuit of him .
在 追逐 的 他 .

追捕他。

[siːn] [viː] . — [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] . — [ɑːn] [wʌn] [saɪd]
SCENE V . — The Encampment and Pavilion of the Green Knight . — on one Side
场景 V . — 这 营地 和 亭 的 这 绿色的 骑士 . — 在 一 边
[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [oʊk] [triː] ,
a large Oak Tree ,
一个 大的 橡木 树 ,

第五幕——绿骑士的营地和凉亭——一边是一棵大橡树，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [naɪts] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] , [ɑːr; ər] [siːn] ['hæŋɪŋ] — [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz]
on **which** **several** **Knights** **in** **shining** **Armour** **,** **are** **seen** **hanging** **—** **on** **the** **other** **Side** **is**
在 哪个 一些 骑士 在 灼灼 盔甲 , 是 已见 绞刑 — 在 这 其他 边 是
[ə; eɪ] [triː] ,
a **Tree** **,**
一个 树 ,

上面可以看到几个身披闪亮盔甲的骑士被吊着——另一边是一棵树，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l] ['kærəktərz] , [ɪz] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd]
to **which** **a** **Shield** **,** **marked** **with** **magical** **Characters** **,** **is** **suspended** **,** **and**
到 哪个 一个 盾 , 标记 和 神奇 人物 , 是 暂停 , 和
['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['særəsn] [priːst] .
guarded **by** **a** **Saracen** **Priest** **.**
守卫 经过 一个 撒拉逊人 牧师 .

一面绘有魔法符号的盾牌悬挂于其上，由一名撒拉逊祭司守护。

(['fɪlɪps] .)
(**Phillips** **.** **)**
(菲利普斯 .)

（菲利普斯。）

[ðə; ði] ['leɪdi] - [dɪ'skʌvərd] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [ə; eɪ][skɑːrf] — [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [mɑːrtʃ] ,
The **Lady** **Florimonda** **discovered** **embroidering** **a** **Scarf** **—** **She** **hears** **a** **distant** **march** **,**
这 女士 - 发现 刺绣 一个 围巾 — 她 听到 一个 遥远 行进 ,

弗洛里蒙达夫人发现了刺绣围巾的乐趣——她听到远处传来进行曲声，

[lʊks] [aʊt] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['naɪts] [ə'proʊtʃ] — [ðə; ði] [griːn] [naɪt] ['entərz] , [ɪn]
looks **out** **in** **hopes** **of** **some** **Knight's** **approach** **—** **the** **Green** **Knight** **enters** **,** **in**
看起来 出去 在 希望 的 一些 骑士的 方法 — 这 绿色的 骑士 进入 , 在
['brɪliənt] ['ɑːrmər] ,
brilliant **armour** **,**
杰出的 盔甲 ,

他向外张望，希望能看到骑士的到来——绿骑士身着华丽的盔甲登场了，

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ] ['særəsn] ['wɒrɪrz] — [hiː; hi] ['ɔfɝz] [ðə; ði] ['leɪdi] - [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
preceded **by** **Saracen** **Warriors** **—** **he** **offers** **the** **Lady** **Florimonda** **his** **hand** **,** **which** **she**
之前 经过 撒拉逊人 勇士队 — 他 优惠 这 女士 - 他的 手 , 哪个 她
[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] ,
rejects **,**
拒绝 ,

在撒拉逊战士的簇拥下——他向弗洛里蒙达夫人伸出手，却遭到拒绝。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪm'brɔɪdəd] [ɑːn][ðə; ði][skɑːrf] :
and **shews** **him** **these** **words** **,** **embroidered** **on** **the** **scarf** **:**
和 展示 他 这些 字 , 绣花 在 这 围巾 :

然后把绣在围巾上的这些话给他看：

" - [wɪl] [wed][ðə; ði] [naɪt] ,
" **Florimonda** **will** **wed** **the** **Knight** **,**
" - 将要 结婚 这 骑士 ,

"弗洛里蒙达将嫁给骑士，

[huː] [friːz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] - .
who **frees** **her** **from** **Agramant** **.**
WHO 自由 她 从 - .

是谁将她从阿格拉曼特手中解救出来？

" [hiː; hi] ['θretənz] ,
" **He** **threatens** **,**
" 他 威胁 ,

他威胁道：

[ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [skɑːrf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] — [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [dɪ'sper]
and strikes the scarf from her hand — she falls on her knees in despair
和 罢工 这 围巾 从 她 手 — 她 瀑布 在 她 膝盖 在 绝望

— [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪz] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] — - ['ɔːrdərz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] —
— a trumpet is sounded without — Agramant orders it to be answered —
— 一个 喇叭 是 听起来 没有 — - 订单 它 到 是 回答 —

['eglənˌtaɪn] ['entərz] ,
Eglantine enters ,
野蔷薇 进入 ,

他一把夺过她手中的围巾——她绝望地跪倒在地——外面传来号角声——阿格拉曼特命令应声——埃格朗蒂娜走了进来，

[ænd; ənd] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː]
and offers to fight with him — the Green Knight points to the tree
和 优惠 到 斗争 和 他 — 这 绿色的 骑士 积分 到 这 树

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] ,
where the other knights are hanging ,
在哪里 这 其他 骑士 是 绞刑 ,

绿骑士指着其他骑士被吊死的那棵树，表示愿意与他决斗。

[ænd; ənd] [dɪs'deɪnɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eglənˌtaɪn] ,
and disdaining the youthful appearance of Eglantine ,
和 轻蔑 这 青春 外貌 的 野蔷薇 ,

他轻蔑地看着埃格朗蒂娜年轻的外表，

[əd'vaiziz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] — [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] [ə; eɪ] ['traɪəl] — [ðeɪ] [faɪt] — [ʃiː; ʃi] [ɪz]
advises her to avoid the combat — she insists on a trial — they fight — she is
建议 她 到 避免 这 战斗 — 她 坚持 在 一个 审判 — 他们 斗争 — 她 是

[ˌoʊvər'θroʊn] — [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [deθ] ,
overthrown — the Green Knight is about to put her to death ,
被推翻 — 这 绿色的 骑士 是 关于 到 放 她 到 死亡 ,

劝她避免战斗——她坚持要审判——他们交战——她被击败——绿骑士即将处死她，

[wen] ['væləntaɪn]
when Valentine
什么时候 情人节

情人节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['rʌʃɪz] [ɑːn] , [dɪs'kʌvəz] ['eglənˌtaɪn] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] [di'faiz] - , [huː] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,
rushes on , discovers Eglantine , and fiercely defies Agramant , who , in derision ,
冲刺 在 , 发现 野蔷薇 , 和 激烈地 反抗 - , WHO , 在 嘲笑 ,

他继续前进，发现了埃格朗蒂娜，并激烈地反抗阿格拉曼特，阿格拉曼特则嘲笑他。

[bɪdz] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] — [wen] ['væləntaɪn]
bids him try to pull down the shield from the tree — when Valentine
出价 他 尝试 到 拉 向下 这 盾 从 这 树 — 什么时候 情人节

[ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [ʃiːld] ,
approaches the shield ,
方法 这 盾 ,

他命令他试着把盾牌从树上拉下来——当瓦伦丁走近盾牌时，

[ðə; ði] ['særəsn] [priːst] [ˌɪntə'pəʊziz] , [ænd; ənd] [spiːks] :
the Saracen Priest interposes , and speaks :
这 撒拉逊人 牧师 插话 , 和 说话 :

撒拉逊祭司插话道：

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[fɔːr'ber] ! — [ðɪs] [ʃiːld] [prə'tekts] [ə; eɪ] [prɪns] [nɑːt] [nəːst] [baɪ] ['wʊmən] .
Forbear ! — this shield protects a prince not nursed by woman .
忍耐 ! — 这 盾 保护 一个 王子 不是 护理 经过 女士 .

忍耐！——这面盾牌保护的是一位并非由女子哺育的王子。

['væləntaɪn] [pə'sists] , [ænd; ənd] [in'kauntəz] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['bæt(ə)l] - [æks] , [brɔːd]
Valentine persists , and encounters the Green Knight , with battle - axe , broad
情人节 持续 , 和 遭遇 这 绿色的 骑士 , 和 战斗 - 斧头 , 广阔
[sɔːrd] , & [siː] . — ['væləntaɪn] [ɪz] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] — ['ɔːsən] ['rʌʃɪz] [ɑːn] ,
sword , & c . — Valentine is worsted — Orson rushes on ,
剑 , & c . — 情人节 是 最差 — 奥森 冲刺 在 ,

瓦伦丁坚持不懈，遇到了手持战斧、阔剑等武器的绿骑士——瓦伦丁战败了——奥森继续冲锋，

[ænd; ənd] [begz] [tuː; tə] [faɪt] - — ['væləntaɪn] [ˌrekə'lekts] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] ,
and begs to fight Agramant — Valentine recollects the words of the priest ,
和 乞求 到 斗争 - — 情人节 回忆 这 字 的 这 牧师 ,

瓦伦丁恳求与阿格拉曼特决斗——他回想起牧师的话，

[ænd; ənd] [bɪdz] ['ɔːsən] [traɪ] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃiːld] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] ,
and bids Orson try to pull away the shield — which he is about to seize ,
和 出价 奥森 尝试 到 拉 离开 这 盾 — 哪个 他 是 关于 到 抢占 ,

并命令奥森试着夺走盾牌——他正要抓住盾牌。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [ə'gen] [sez] :
when the priest again says :
什么时候 这 牧师 再次 说道 :

当牧师再次说道：

[fɔːr'ber] ! — [ðɪs] [ʃiːld] [prə'tekts] [ə; eɪ] [prɪns] [nɑːt] [nəːst] [baɪ] ['wʊmən] .
Forbear ! — this shield protects a prince not nursed by woman .
忍耐 ! — 这 盾 保护 一个 王子 不是 护理 经过 女士 .

忍耐！——这面盾牌保护的是一位并非由女子哺育的王子。

['ɔːsən] , [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd]
Orson , not regarding him , approaches the shield , and it flies into his hand
奥森 , 不是 关于 他 , 方法 这 盾 , 和 它 苍蝇 进入 他的 手
— [ðə; ði] [griːn] [naɪt] ,
— the Green Knight ,
— 这 绿色的 骑士 ,

奥森没有理会他，径直走向盾牌，盾牌飞入了他的手中——绿骑士！

[fɔː'wɔːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
forewarned of his fate ,
事先警告 的 他的 命运 ,

事先得知了自己的命运，

['rʌʃɪz] [ɑːn] ['ɔːsən] [ɪn] ['sævɪdʒ] [ˌdespə'reɪʃn] — [bʌt; bət] ['evri] ['wepən] [breɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]
rushes on Orson in savage desperation — but every weapon breaks on the enchanted
冲刺 在 奥森 在 野蛮的 绝望 — 但 每一个 武器 休息 在 这 迷人的
[ʃiːld] — ['ɔːsən] [straɪks] - [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] — ['vælənˌtaɪnz] ['soʊldʒərz] [rʌʃ] [ɑːn] ,
shield — Orson strikes Agramant - to the ground — Valentine's soldiers rush on ,
盾 — 奥森 罢工 - 到 这 地面 — 情人节 士兵 匆忙 在 ,

阿格拉曼特绝望地冲向奥森——但所有武器都击碎了魔法盾牌——奥森将阿格拉曼特击倒在地——瓦伦丁的士兵继续冲锋，

[ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] — ['θʌndər] [ɪz] [hɜːrd] ,
and **vanquish** **the** **Saracens** **—** **thunder** **is** **heard** **,**
和 征服 这 萨拉森人 — 雷 是 听到 ,

击败撒拉逊人——雷声隆隆，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs]['pækəˌlet][ɪz] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] — [hiː; hi] [ə'laɪts] ,
and **the** **Genius** **Pacolet** **is** **seen** **descending** **on** **a** **flying** **horse** **—** **he** **alights** **,**
和 这 天才 帕科莱特 是 已见 下降 在 一个 飞行 马 — 他 降落 ,
[kʌmz] ['fɔːrwərd] ,
comes **forward** **,**
来 向前 ,

天才帕科莱特骑着飞马降临——他落马，走上前来，

[ænd; ənd] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['kærəktərz] .
and **addresses** **the** **characters** **.**
和 地址 这 人物 .

并对角色进行描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['pækəˌlet] .
Pacolet **.**
帕科莱特 .

帕科莱特。

([tuː; tə]['ægrəm] .)
(**To** **Agram** **.** **)**
(到 阿格拉姆 .)

（致Agram。）

[ðaɪn] [ɪl] - [ɜːrnd] ['lɔrəlz] [mʌst; məst][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] [jiːld] ,
Thine **ill** **-** **earned** **laurels** **must** **to** **virtue** **yield** **,**
瘦 患病的 - 获得 月桂树 必须 到 美德 屈服 ,

你那些不义之财必须让位于美德。

([tuː; tə] ['ɔːsən]) [waɪl] [ðaʊ] [hæst] [friːd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ;
(**To** **Orson** **)** **While** **thou** **hast** **freed** **the** **Genius** **of** **the** **Shield** **;**
(到 奥森) 尽管 你 哈斯特 自由 这 天才 的 这 盾 ;

（对奥尔森说）既然你已经释放了盾牌守护神；

[tuː; tə]['jɑːndər]['kæs(ə)l] [heɪst] ([tuː; tə]['vælən] .)
To **yonder** **castle** **haste** **(** **To** **Valen** **.** **)**
到 远处 城堡 匆忙 (到 瓦伦 .)

快去那边的城堡（致瓦伦）。

[ə; eɪ]['goʊldən] [hed] ,
a **golden** **head** **,**
一个 金的 头 ,

金色的头颅，

[ðə; ði][waɪld] - ['mænz][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [jʊrz] , [ʃæl; ʃəl]['truːli] [riːd] .
The **wild** **-** **man's** **birth** **,** **and** **your's** **,** **shall** **truly** **read** **.**
这 荒野 - 男人的 出生 , 和 你的 , 将 真的 读 .

野人的诞生，以及你的诞生，都将真正被铭记。

[ðen] [hens] , [breɪv] [naɪt] , [waɪl] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [pər'suː] ,
Then **hence** **,** **brave** **knight** **,** **while** **honour** **you** **pursue** **,**
然后 因此 , 勇敢的 骑士 , 尽管 荣誉 你 追求 ,

那么，勇敢的骑士啊，在你追求荣誉的同时，

[ðɪs] [rɪŋ] [hæz; həz] ['paʊər] [ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə] [səb'du:] .
This ring has power enchantment to subdue .
这 戒指 有 力量 魅力 到 征服 .

这枚戒指拥有强大的魔法力量，可以制服敌人。

['pækəˌlet] ['gɪvz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tu:; tə] ['væləntaɪn] , [weɪvz] [hɪz; ɪz] [wɑ:nd] , [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
Pacolet gives a ring to Valentine , waves his wand , they follow him .
帕科莱特 给予 一个 戒指 到 情人节 , 波浪 他的 魔杖 , 他们 跟随 他 .

帕科莱特给了瓦伦丁一枚戒指，挥动魔杖，他们便跟着他走了。

[si:n] ['vaɪ, 'vi:] . — ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['fɛrəgəs] .
SCENE VI . — Castle of the Giant Ferragus .
场景 六年级 . — 城堡 的 这 巨大的 费拉古斯 .

第六幕——巨人费拉古斯的城堡。

(['rɪtʃərdz] .)
(Richards .)
(理查兹 .)

（理查兹）

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:sən] ['entər] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [geɪts] .
Valentine and Orson enter , and approach the gates .
情人节 和 奥森 进入 , 和 方法 这 大门 .

瓦伦丁和奥森走了进去，走向大门。

['ɔ:sən] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rn] , [bloʊz] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtəz] [ə; eɪ] ['dredfəli] [dɪs'kɔ:rdənt] [blæst] — [ðə; ði]
Orson seeing a horn , blows it — it utters a dreadfully discordant blast — the
奥森 看到 一个 喇叭 , 打击 它 — 它 说话 一个 极其糟糕 不和谐的 爆炸 — 这
[geɪts] [flai] ['oʊpən] — [tu:] [fi:ndz] [rʌʃ] [aʊt] ,
gates fly open — two Fiends rush out ,
大门 飞 打开 — 二 恶魔 匆忙 出去 ,

奥森看到号角，便吹响了它——号角发出了一声极其刺耳的巨响——大门猛地打开——两个恶魔冲了出来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spi:ks] .
one of them speaks .
一 的 他们 说话 .

其中一人开口说话。

[fi:nd] .
Fiend .
恶魔 .

恶魔。

[ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɛrəgəs] ,
The invincible sovereign of this castle , the mighty and gigantic Ferragus ,
这 无敌 主权 的 这 城堡 , 这 强大的 和 巨大 费拉古斯 ,
[wɔ:nz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [flai] — [hens] ! — [bɪ'gɔ:n] !
warns you to fly — hence ! — begone !
警告 你 到 飞 — 因此 ! — 走开 !

这座城堡里所向披靡的君主，强大而巨大的费拉古斯警告你：快逃！——滚开！

[ðeɪ] [rʌʃ] [ɑ:n] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:sən] , [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] [sɪŋk] — [æz; əz] ['væləntaɪn]
They rush on Valentine and Orson , are overthrown and sink — as Valentine
他们 匆忙 在 情人节 和 奥森 , 是 被推翻 和 下沉 — 作为 情人节
[ænd; ənd] ['ɔ:sən] [ɑ:r; ər] [prə'si:dɪŋ] ,
and Orson are proceeding ,
和 奥森 是 进行中 ,

他们冲向瓦伦丁和奥森，却被击败并沉没——而瓦伦丁和奥森则继续前进。

[ə; eɪ] ['laɪən] ['entərz] , ['væləntaɪn] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [rɪŋ] ,
a Lion enters , Valentine presents the magic ring ,
一个 狮子 进入 , 情人节 礼物 这 魔法 戒指 ,

狮子入场，瓦伦丁展示了魔法戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [ˌdisə'piəz] — ['pækəˌlet][ɪz] [siːn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

and	the	Lion	disappears	—	Pacolet	is	seen	in	place	of	the	monster	,
和	这	狮子	消失	—	帕科莱特	是	已见	在	地方	的	这	怪物	,

狮子消失了——取而代之的是帕科莱特，他原本是怪物。

[ænd; ənd] [kən'dʌkts] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['dwelɪŋ] .

and	conducts	Valentine	and	Orson	into	the	Giant's	dwelling	.
和	进行	情人节	和	奥森	进入	这	巨人的	住宅	.

并将瓦伦丁和奥森带入巨人的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] — (['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] .)

SCENE	VII	.	—	A	Magic	Chamber	in	the	Castle	—	(	Whitmore	.	)
场景	七	.	—	一个	魔法	商会	在	这	城堡	—	(	惠特莫尔	.	)

第七幕——城堡里的魔法密室——（惠特莫尔）

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ə; eɪ]['goʊldən] [hed] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	Centre	,	on	a	Pillar	,	a	golden	Head	,	and	on	one	side	of	it	,
在	这	中心	,	在	一个	支柱	,	一个	金的	头	,	和	在	一	边	的	它	,

中央，一根柱子上，有一个金色的头像，头像的一侧，

[stændz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dʒaɪənt] ['fɛrəgəs] ,

stands	the	enormous	Giant	Ferragus	,
站立	这	巨大的	巨大的	费拉古斯	,

巨大的巨型菲拉古斯矗立在那里，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [klʌb] — ['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən] ['entər] — [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz]

leaning	on	a	massive	Club	—	Valentine	and	Orson	enter	—	the	Giant	raises	his
倾斜	在	一个	大量的	俱乐部	—	情人节	和	奥森	进入	—	这	巨大的	提高	他的

['mɑːnstrəs] [klʌb] — ['pækəˌlet]['entərz] — [weɪvz] [hɪz; ɪz][wɑːnd] ,

monstrous	club	—	Pacolet	enters	—	waves	his	wand	,
滔天	俱乐部	—	帕科莱特	进入	—	波浪	他的	魔杖	,

瓦伦丁和奥森倚靠着一根巨大的棍棒——巨人举起他那根巨大的棍棒——帕科莱特进来——挥动他的魔杖，

[ðə; ði][klʌb] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] — ['ɔːsən]

the	club	changes	to	a	heavy	chain	,	incircling	the	arms	of	the	giant	—	Orson
这	俱乐部	变化	到	一个	重的	链	,	包围	这	武器	的	这	巨大的	—	奥森

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

catches	up	the	giant	,
捕获物	向上	这	巨大的	,

棍棒变成了一条沉重的铁链，缠绕在巨人的手臂上——奥森追上了巨人。

[θroʊz] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][stændz]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['pækəˌlet] [weɪvz] [hɪz; ɪz][wɑːnd] .

throws	him	down	,	and	stands	over	him	,	Pacolet	waves	his	wand	.
投掷	他	向下	,	和	站立	超过	他	,	帕科莱特	波浪	他的	魔杖	.

帕科莱特把他扔倒在地，站在他上方，挥动魔杖。

['egləntaɪn] , - , [ænd; ənd] - ['entər] .

Eglantine	,	Florimonda	,	and	Belisanta	enter	.
野蔷薇	,	-	,	和	-	进入	.

艾格兰汀、弗洛里蒙达和贝利桑塔上场。

['pækəˌlet] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['goʊldən] ['ɔrəkl] , [wɪtʃ] [spiːks] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Pacolet	touches	the	Golden	Oracle	,	which	speaks	as	follows	:
帕科莱特	触摸	这	金的	甲骨文	,	哪个	说话	作为	跟随	:

帕科莱特触摸了黄金神谕，神谕说道：

['ɔrəkl] .
Oracle .
甲骨文 .

甲骨文。

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到!

['ɔːsən] [ɪz] [ə'lɑːrmd] — ['pækəˌlet] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər]['saɪləns] , [ə'gen] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hed] ,
Orson is alarmed — Pacolet makes a sign for silence , again touches the head ,
奥森 是 惊慌 — 帕科莱特 制作 一个 符号 为了 沉默 , 再次 触摸 这 头 ,
[wɪtʃ] ['proʊsiːdz][tuː; tə][seɪ] :
which proceeds to say :
哪个 收益 到 说 :

奥森感到惊慌——帕科莱特做了个安静的手势，再次摸了摸头，头接着说道:

['ɔrəkl] .
Oracle .
甲骨文 .

甲骨文。

['ɔːsən] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] !
Orson is endowed with reason !
奥森 是 捐赠 和 原因 !

奥森很有理性!

['ɔːsən] [fɔːlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪləti][baɪ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][gɔdz] —
Orson falls on his knees , and shews his sensibility by thanking the Gods —
奥森 瀑布 在 他的 膝盖 , 和 展示 他的 感性 经过 谢谢 这 神 —
[ðə; ði] [hed] ['proʊsiːdz] :
the head proceeds :
这 头 收益 :

奥森跪倒在地，感谢诸神以示感悟——头颅继续说道:

['goʊldən] ['ɔrəkl] .
Golden Oracle .
金的 甲骨文 .

黄金神谕。

['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv] [griːs] ,
Valentine and Orson are brothers , and sons of the Emperor of Greece ,
情人节 和 奥森 是 兄弟 , 和 儿子们 的 这 皇帝 的 希腊 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [rɔːŋd] ['emprəs] - .
and the much - wronged Empress Belisanta .
和 这 很多 - 冤枉 皇后 - .

瓦伦丁和奥尔森是兄弟，是希腊皇帝和饱受冤屈的皇后贝利桑塔的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['emprəs] - [θroʊz] [ɔːf][hɜːr; hər] ['nʌnz] [dres] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [æz; əz][hɜːr'self] ,
The Empress Belisanta throws off her Nun's dress , and appears as herself ,
这 皇后 - 投掷 离开 她 修女的 裙子 , 和 出现 作为 她自己 ,
[im'breisiz] [hɜːr; hər][sʌnz] ,
embraces her sons ,
拥抱 她 儿子们 ,

贝丽桑塔皇后脱下修女服，恢复了真身，拥抱了她的儿子们。

[huː] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['pækəˌlet] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['ɔrəkl] .

who	embrace	each	other	—	Pacolet	addresses	the	Oracle	.
WHO	拥抱	每个	其他	—	帕科莱特	地址	这	甲骨文	.

彼此拥抱——帕科莱特向神谕说道。

['pækəˌlet] .

Pacolet	.
帕科莱特	.

帕科莱特。

['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] , [ðaɪ][tæsk][ɪz][ɔː(r)] ,

Agent	of	sorcery	,	thy	task	is	o'er	,
代理人	的	巫术	,	你的	任务	是	超过	,

巫术使者，你的任务完成了。

[[ðə; ði] [hed] [fɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][sɪŋks] .

[	the	head	falls	,	and	the	giant	sinks	.
[	这	头	瀑布	,	和	这	巨大的	水槽	.

头颅落下，巨人沉入海底。

[ænd; ənd][ðaɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mæstər][sɪŋks] , [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] .

And	thy	gigantic	master	sinks	,	to	rise	no	more	.
和	你的	巨大	掌握	水槽	,	到	上升	不	更多的	.

而你那庞大的主宰沉入海底，再也无法升起。

['ɔːsən] [ə'proʊtʃɪz] - , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊks]

Orson	approaches	Florimonda	,	she	still	rejects	him	,	he	looks
奥森	方法	-	,	她	仍然	拒绝	他	,	他	看起来

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [dres] ,

at	his	uncouth	figure	and	dress	,
在	他的	粗野	数字	和	裙子	,

奥森走向弗洛里蒙达，她仍然拒绝他，他打量着自己粗鲁的身形和衣着。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['pækəˌlet] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrn] , ['splendɪdli] [drest]

and	rushes	out	,	followed	by	Pacolet	,	but	immediately	returns	,	splendidly	dressed
和	冲刺	出去	,	随后	经过	帕科莱特	,	但	立即地	返回	,	精彩地	穿着

— [hiː; hi] [ə'gen] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] - ,

—	he	again	presses	his	suit	to	Florimonda	,
—	他	再次	出版社	他的	套装	到	-	,

然后他冲了出去，帕科莱特跟在他后面，但随即又回来了，衣着光鲜——他又一次向弗洛里蒙达炫耀他的西装。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['emprəs] [dʒɔɪnz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['væləntaɪn][ænd; ənd]

she	is	pleased	with	him	—	the	Empress	joins	the	hands	of	Valentine	and
她	是	高兴	和	他	—	这	皇后	加入	这	双手	的	情人节	和

['ɔːsən] [wɪð; wɪθ] ['egləntaɪn] [ænd; ənd] - — [ðə; ði]['dʒiːniəs] ['signifaiz] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

Orson	with	Eglantine	and	Florimonda	—	the	Genius	signifies	his	approbation	,
奥森	和	野蔷薇	和	-	—	这	天才	表示	他的	赞许	,

她对他很满意——皇后将瓦伦丁和奥尔森的手与埃格朗蒂娜和弗洛里蒙达的手握在一起——神灵表示他的赞许，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'dresiz] - .

and	thus	addresses	Belisanta	.
和	因此	地址	-	.

因此，他向贝利桑塔发出了呼唤。

['pækəˌlet] .

Pacolet	.
帕科莱特	.

帕科莱特。

['leɪdi] , [moʊst] [rɔŋd] , [rɪ'dʒɔɪs] ! — [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [lɔːrd] ,

Lady	,	most	wrong'd	,	rejoice	!	—	your	royal	lord	,
女士	,	最多	错误	,	麾	!	—	你的	皇家	主	,

受尽冤屈的夫人，请欢欣鼓舞！——您的陛下

[rɪ'pentənt] , [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['splendɪd] ['ɑːnərz] [duː] ,
Repentant , comes with splendid honours due ,
悔改的 , 来 和 灿烂 荣誉 到期的 ,

悔改之人，必将获得应有的荣耀。

[tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] [rɪ'stɔːrd] ,
To suffering virtue , to a throne restored ,
到 痛苦 美德 , 到 一个 王座 恢复 ,

为受苦的美德，为复辟的王位，

[deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
Days of delight remain for these and you .
天 的 喜 保持 为了 这些 和 你 .

你们和他们仍将拥有快乐的日子。

[waɪl] [maɪ][tæsk]['oʊvər] , ['geɪli] [hens] [aɪ][haɪ] ,
While my task over , gaily hence I hie ,
尽管 我的 任务 超过 , 兴高采烈地 因此 我 嗨 ,

任务完成后，我便兴高采烈地离开了。

[dɪ'stres] [stɪl] ['eɪdɪŋ] , [æz; əz][aɪ]['ɑːnwərd][flaɪ] .
Distress still aiding , as I onward fly .
痛苦 仍然 协助 , 作为 我 向前 飞 .

痛苦依然在助我前行。

[tuː; tə] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
To realms of light and fields of liberty .
到 领域 的 光 和 字段 的 自由 .

通往光明之境和自由之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['pækəˌlet]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [siːn] , [maʊnts] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [hɔːrs] , [ænd; ənd][flaɪz] [ʌp] ,
Pacolet changes the scene , mounts his winged horse , and flies up ,
帕科莱特 变化 这 场景 , 安装 他的 有翅膀的 马 , 和 苍蝇 向上 ,

帕科莱特改变了场景，骑上他的飞马，飞向天空。

[waɪl] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [siːn] .
while the transformation is making from the Mystic Chamber to the last scene .
尽管 这 转型 是 制作 从 这 神秘 商会 到 这 最后的 场景 .

从神秘密室到最后一幕的转变过程。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt] [hɔːl] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l]
SCENE VIII . — A most brilliant Hall , hung round with all the ornamental
场景 八 . — 一个 最多 杰出的 大厅 , 悬挂 圆形的 和 全部 这 装饰
['trəufiz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] ,
Trophies and Devices of ancient Chivalry ,
奖杯 和 设备 的 古老的 骑士精神 ,

第八幕——一座富丽堂皇的大厅，四周悬挂着古代骑士精神的各种装饰性奖杯和标志。

[dɪ'spoʊzd] [ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] [pər'spektɪv] . — — (['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] .)
disposed in long and varied perspective . — — (Whitmore .)
处置 在 长的 和 多种多样 看法 . — — (惠特莫尔 .)

从长远和多样的角度来看待问题。——（惠特莫尔）

[ðə; ði] ['empərər] , & [siː] . ['entər][ɪn]
The Emperor , & c . enter in
这 皇帝 , & c . 进入 在

皇帝等进入

[grænd] [prə'seʃ(ə)n] .
GRAND **PROCESSION** **.**
盛大 游行 .

盛大游行。

['soʊldʒərz][ʌv; əv] [kɪŋ] [pɛpɪnz] [gɑːrd] .
Soldiers **of** **King** **Pepin's** **Guard** **.**
士兵 的 国王 佩平的 警卫 .

丕平国王的卫队士兵。

['ɑːfəsərz] ['berɪŋ] ['bænərz] .
Officers **bearing** **Banners** **.**
警官 轴承 横幅 .

军官们手持旗帜。

['kɔristəz] .
Choristers **.**
唱诗班成员 .

唱诗班成员。

['kæptivz] , [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] .
Captives **,** **with** **Presents** **.**
俘虏 , 和 礼物 .

俘虏，带着礼物。

[gɑːrdz] .
Guards **.**
卫兵 .

卫兵。

['kæptivz] , [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] .
Captives **,** **with** **Presents** **.**
俘虏 , 和 礼物 .

俘虏，带着礼物。

[ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['pɪrəmɪd] ,
A **Superb** **Pyramid** **,**
一个 高超 金字塔 ,

一座宏伟的金字塔

[kən'teɪnɪŋ]
containing
包含

包含

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd] .
A **MILITARY** **BAND** **.**
一个 军队 乐队 .

一支军乐队。

[gɑːrdz] .
Guards **.**
卫兵 .

卫兵。

['vælənˌtaɪnz] ['bænər] .
Valentine's **Banner** **.**
情人节 横幅 .

情人节横幅。

[fɜːrst] [grænd] ['troʊfi] ,
FIRST **GRAND** **TROPHY** **,**
第一的 盛大 杯 ,

第一届大奖赛

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɔːrn]
on **which** **are** **borne**
在 哪个 是 出生

承载

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['egləntaɪn] .
VALENTINE **AND** **EGLANTINE** **.**
情人节 和 野蔷薇 .

瓦伦丁和埃格莱汀。

[gɑːrdz] .
Guards **.**
卫兵 .

卫兵。

['sekənd] [grænd] ['troʊfi] ,
SECOND **GRAND** **TROPHY** **,**
第二 盛大 杯 ,

第二座大奖奖杯

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɔːrn]
on **which** **are** **borne**
在 哪个 是 出生

承载

['ɔːsən] [ænd; ənd] - .
ORSON **AND** **FLORIMONDA** **.**
奥森 和 - .

奥森和弗洛里蒙达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] .
The **Peers** **of** **France** **.**
这 同龄人 的 法国 .

法国贵族。

[ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] .
Attendants **of** **the** **Emperor** **.**
服务员 的 这 皇帝 .

皇帝的侍从。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænərz] [ʌv; əv]
The **Royal** **Banners** **of**
这 皇家 横幅 的

皇家旗帜

[fræns] [ænd; ənd][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
France **and** **Constantinople** **.**
法国 和 君士坦丁堡 .

法国和君士坦丁堡。

['dɑːnsəz] .
Dancers **.**
舞者 .

舞者。

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
Ladies **of** **the** **Court** **.**
女士们 的 这 法庭 .

宫廷女官们。

[ðə; ði] ['emprəs] - ,
The **Empress** **Belisanta** **,**
这 皇后 - ,

贝利桑塔皇后

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]
supported **by**
有 经过

由……支持

[ðə; ði] ['empərər] ,
The **Emperor** **,**
这 皇帝 ,

皇帝

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
The **King** **of** **France** **.**
这 国王 的 法国 .

法国国王。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [kən'kluːdz]
The **Characters** **come** **to** **the** **front** **of** **the** **stage** **,** **and** **the** **Piece** **concludes**
这 人物 来 到 这 正面 的 这 阶段 , 和 这 片 结束
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
with **the** **following**
和 这 下列的

剧中人物来到舞台前方，作品以如下内容结束：

[fɪ'næli] .
FINALE **.**
终曲 .

终章。

['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] !
Moment **of** **triumph** **!**
片刻 的 胜利 !

胜利的时刻！

['vɜːrtʃuːz] ['paʊər] ,
virtue's **power** **,**
美德 力量 ,

美德的力量，

[rɪ'splendənt] ['raɪzɪŋ] , [gɪldz][ðə; ði] [deɪ] ,
Resplendent **rising** **,** **gilds** **the** **day** **,**
灿烂 上升 , 镀金 这 天 ,

辉煌升起，为白昼镀上金光，

[sə'maʊnts] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['klaʊdɪd] ['aʊər] ,
Surmounts **misfortune's** **clouded** **hour** **,**
克服 不幸的 阴天 小时 ,

克服不幸的阴霾时刻，

[ænd; ənd]['draɪvz] [iːtʃ] - [stɔːrm] [ə'weɪ] .
And **drives** **each** **wint'ry** **storm** **away** **.**
和 驱动 每个 - 风暴 离开 .

并驱散每一场凛冽的寒风。

[θraɪs] , ['hæpi] [deɪ] !
Thrice , happy day !
三次 , 快乐的 天 !

三次，快乐的一天！

[hə'zɑː] ! [hə'zɑː] !
Huzza ! huzza !
好耶 ! 好耶 !

万岁！万岁！

[ef][aɪ][en][aɪ][es] .
F I N I S .
F 我 N 我 S .

FINI S.

['prɪntɪd] [baɪ]['bɑːrkər][ænd; ənd] [sʌn] , [greɪt] ['rʌsl] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
Printed by Barker and Son , Great Russell Street , Covent Garden .
打印 经过 巴克 和 儿子 , 伟大的 罗素 街道 , 科文特 花园 .

由 Barker and Son 印刷，地址：大罗素街，科文特花园。

[-] [noʊts] .
TRANSCRIBER'S NOTES .
转录员的 笔记 .

转录员笔记。

[ʌn'juːʒuəl] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd][ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] ,
Unusual , inconsistent and archaic spellings ,
异常 , 不一致 和 古老的 拼写 ,

拼写不寻常、不一致且古老，

['fɔːrmætɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
formatting and punctuation have been maintained as close to the original
格式化 和 标点 有 到过 维持 作为 关闭 到 这 原来的
[bʊk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
book as possible .
书 作为 可能的 .

格式和标点符号已尽可能与原书保持一致。

['ɑːbviəs] ['spelɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] , [æz; əz]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [bɪ'loʊ] .
Obvious spelling errors have been fixed , as detailed below .
明显的 拼写 错误 有 到过 固定的 , 作为 详细的 以下 .

明显的拼写错误已修正，详情如下。

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] [neɪm] " - " [wʌz; wəz]
In the list of CHARACTERS of the original book , the name " Haufray " was
在 这 列表 的 人物 的 这 原来的 书 , 这 姓名 " - " 曾是
[speld] " - " ,
spelled " Hausray " ,
拼写 " - " ,

在原著的人物列表中，“Haufray”这个名字被拼写成了“Hausray”。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
unlike the spelling in the rest of the book .
与此不同 这 拼写 在 这 休息 的 这 书 .

与本书其他部分的拼写不同。

[ɪn][ækt][aɪ] [siːn] [iː][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði][wɜːrd] " ['ɔːfsprɪŋ] " [wʌz; wəz] [speld] "
In Act I Scene II of the original book , the word " offspring " was spelled "
在 行为 我 场景 二 的 这 原来的 书 , 这 单词 " 后代 " 曾是 拼写 "
- " .
offpring " .
- " .

在原著第一幕第二场中，“offspring”一词拼写为“offpring”。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɪˈnæli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	[bʊk]	,	[ðə; ði]	[wɜːrd]	"	[əˈweɪ]	"	[wʌz; wəz]	[speld]	"	-	"	.
In	**the**	**FINALE**	**of**	**the**	**original**	**book**	**,**	**the**	**word**	**"**	**away**	**"**	**was**	**spelled**	**"**	**awayr**	**"**	**.**
在	这	终曲	的	这	原来的	书	,	这	单词	"	离开	"	曾是	拼写	"	-	"	.

在原著的结尾，“away”一词被拼写为“awayr”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神